Lucian:

Prolaliai

1. A Literary Prometheus
2. Zeuxis or Antiochus
3. Dionysus
4. Heracles
5. The Dream
   (or The Life of Lucian)

an intermediate greek reader

evan hayes
stephen nimis

Lucian
Prolaliai:

A Literary Prometheus; Zeuxis or Antiochus; Dionysus; Heracles; & The Dream, or the Life of Lucian

An Intermediate Greek Reader

Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

Evan Hayes
and
Stephen Nimis

Lucian's *Prolaliai*: A Literary Prometheus; Zeuxis or Antiochus; Dionysus; Heracles; & The Dream, or the Life of Lucian: An Intermediate Greek Reader: Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

Expanded Editon

© 2022 by Evan Hayes and Stephen Nimis

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher. The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at www.creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).

2. You may not use this work for commercial purposes.

3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

ISBN-10: 1940997763

ISBN-13: 9781940997766

Published by Faenum Publishing, Ltd.

Cover Design: Evan Hayes

Fonts: Garamond
GFS Porson

editor@faenumpublishing.com

Table of Contents

Acknowledgements v

Introduction vii

Abbreviations xvii

Text and Commentary

A Literary Prometheus 3

Zeuxis or Antiochus 21

Dionysus 49

Heracles 69

The Dream or The Life of Lucian 83

List of Verbs 113

Glossary 125

Acknowledgments

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University's Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University's Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources. We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.

Introduction

The aim of this book is to make accessible to intermediate students of Ancient Greek five *prolaliai* ("introductory lectures") by Lucian that reflect on Lucian's new literary genre, the comic dialogue (*You are a Literary Prometheus, Zeuxis or Antiochus, Dionysus, Heracles,* and *The Dream*). The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that intermediate readers can progress through the texts, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. In each of these texts, Lucian reflects on the reception of his works by his audience, on various aspects of his performance, on the hybrid nature of his new genre, the comic dialogue, and his own cultural hybridity, as an outsider engaged with the canon of traditional Greek culture he has mastered. As such these readings are typical of their author as well as the brilliant period of Greek literature known as the Second Sophistic.

In *Literary Prometheus* it is imagined that someone has compared Lucian to Prometheus; the dialogue begins as a response to this statement: "So you say I am a literary Prometheus?" Our author then begins to parse this statement, suggesting various meanings, some of which are rejected and some of which are embraced. Evoking other examples of problematic combinations, he hopes that his mixture of comedy and philosophical dialogue will find a fit audience.

In *Zeuxis or Antiochus* Lucian finds himself annoyed at the reception of his works, namely that audiences applaud the novelty of his discourses without appreciating the other qualities that are more important to Lucian himself. He compares his audience dilemma to two examples, a painting by Zeuxis and a military victory by Antiochus III. Like Lucian, Zeuxis is unhappy at the way people receive his picture of a centaur family—the centaur is itself an icon of hybridity. Antiochus defeats an army by using elephants to terrify them, but refuses to celebrate a victory

that was achieved simply by novelty. Lucian hopes for a better reception for his own surprising and hybrid works.

Dionysus recounts the reception of that god by Indian tribes, including a lengthy description of the appearance of Dionysus and his followers, a novelty to the Indians which is then compared to the novelty of Lucian's own literary works.

Heracles is a description and discussion of a painting of the Celtic Heracles, who, we are told by a local expert, is their god of eloquence, and who accomplished great deeds through speaking, not physical strength. The memory of this image and its interpretation inspire the aging Lucian to continue to strive after excellence in eloquence.

Finally, the *Dream* recounts a youthful vision that led to Lucian's decision to pursue culture (*paideia)* rather than sculpture as a livelihood. In it two personifications, Sculpture and Culture, appear and plead the benefits of the livelihoods they offer the youth. Lucian concludes by suggesting that his story may inspire other poor youth to pursue *paideia*. This work has sometimes been thought to contain reliable biographical material about the real Lucian, but more recent work has focussed on its literary character as an engagement with the literary and philosophical traditions.

What exactly are these curious pieces? The long-standing theory is that these introductory lectures were used by a sophist, a professional speaker such as Lucian, to grab the attention and good will of his audience before going on to give his main performance. Indeed, some of them seem to refer to a particular situation and audience. Whatever their performative instance, Anna Peterson links them to the *parabases* of old comedy. The *parabasis* was a choral performance directed to the audience, where the author would express opinions on various topics, would often poke fun at his listeners, and would poke fun at himself. Peterson shows that a "parabatic voice" suffuses all these shorter works. For example, we find Lucian responding to the criticism of his audience or criticizing his rivals, things found in Aristophanes' parabases, especially in the *Clouds*, itself a comic meditation on philosophy. Peterson argues that when read in this light, "the programmatic statements found in these prologues are not straightforward statements of intent, but deeply ironic moments of self-characterization that engage not only with the comic tradition but also with the more serious pursuit of philosophy." Indeed both the spirit

of Socrates and of the comic tradition permeate these works in which Lucian reflects on himself and his new genre of comic dialogue.

For example, the very words used by Aristophanes to poke fun at Socrates in the *Clouds* (walking on air, mixing with clouds, measuring flea leaps) are repeated in the *Literary Prometheus* to describe the conflict between philosophy and comedy before their literary marriage in Lucian's own comic dialogues. In the *Zeuxis*, we see an Aristophanic combination of self-presentation through literary criticism and a *persona* irritated over the reception of a previous performance. Lucian engages Plato's *Symposium* in the *Dionysus*, where the figure of Silenus there reminds us of Alcibiades' famous comparison of Socrates to the Silenus figure, ugly on the outside, beautiful on the inside (*Symposium* 221d-222a). So too, Lucian intimates, his own works have a comic exterior that hides a more serious moral purpose. In the *Heracles*, we meet a most untraditional version of Heracles, who is traditionally a figure who crosses multiple genres--comedy, tragedy, epic--and is here the representative of the power of rhetoric. The aging Lucian identifies himself with this rhetorical Heracles, and is inspired to sally forth with his art of persuasion, letting loose words like arrows. The *interpretatio graeca* of this Celtic god (Ogmios) is also an example of an outsider being made part of the Greek world, and as such reminds us of Lucian the Syrian himself. In the *Dream*, the opening scenario, where Lucian's father ponders the best path for his son, recalls the opening of the *Clouds*, where Strepsiades ponders the future of his son Pheidippides, who shares with the young Lucian a natural talent for shaping figures out of wax. The speeches of Sculpture and Culture in the *Dream* recall the duel of the weaker and stronger arguements in the *Clouds* as well. Equally significant, this pair of speeches plays off the "Choice of Heracles" by Prodicus of Ceos (surviving in the *Memorabilia* of Xenophon where Socrates recounts it), in which Virtue and Vice have a verbal duel about the best path in life. Lucian implies an identification between himself and the hero Heracles, despite the humor and irony that comes along with the comparison. Other themes connect these works as well: novelty, the experience of the outsider, and hybridity. Lucian finds analogues for good and bad patterns of mixing things in novel ways, for the effective artist and the clumsy one, but more than anything these works themselves enact the dialectic between tradition and innovation typical of all of Lucian's work. They are thus the perfect introduction to this extraordinary figure from the imperial period of Greek literature.

Lucian of Samosata (c. 120 CE –190)

Little is known about the life of Lucian except what can be deduced from his numerous surviving works. By his own account, he was a professional rhetor, a "sophist," trained in public speaking. As such he is a good representative of the renaissance of Greek literature in the imperial period known as the "second sophistic." His Greek prose is patterned on the best Attic authors, a learned version of Greek that was more prestigious than the living lingua franca of the time, koine, the Greek of the New Testament and public administration in the eastern half of the Roman Empire. His seventy works were transmitted in many manuscripts, indicating his continuous popularity in the Greek-speaking world. In the renaissance he was reintroduced to the Latin west and was widely read up to the beginning of the 20th century, when for various reasons he fell out of favor among classicists. Interest in Lucian has grown again, along with a greater interest in prose of the imperial period.

The Greek Text

The Greek text of "Literary Prometheus" is that of K. Jacobitz (1896); "Zeuxis," "Heracles," "Dionysus" and "The Dream" are from the text of A. M. Harmon (1921). All have been digitized by the Perseus Project and made available with a Creative Commons license, as is our text. Here and there we have made minor changes in the name of readability. This is not a scholarly edition; for that one should turn to the OCT of Macleod.

Critical Works

Anderson, Graham. "Patterns in Lucian's Prolaliai." *Philologus* 121 (1977), 313-315.

Billault, Alain. "Very Short Stories: Lucian's Close Encounters With Some Painting." *Authors, Authority, and Interpreters in the Ancient Novel*, Ancient Narrative Supplementum 5 (Barkhuis, 2006), 47–59,

Branham, R. Bracht. "Introducing a Sophist: Lucian's Prologues." *Transactions of the American Philological Association* 115 (1985), 237-243.

Humble, Noreen and Keith Sidwell. "Dreams of Glory: Lucian as Autobiographer," in ed. B. C. McGing et al. *The Limits of Ancient Biography* (Swansea, Classical Press of Wales, 2006), 213-225.

Nesselrath, H.G. "Lucian's Introductions" in *Antonine Literature*, ed. D. A. Russell. Clarendon Press, 1990.

Ni Mheallaigh, K. *Reading Fiction with Lucian: Fakes, Freaks, and Hyperreality*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Romm, James. "Wax, Stone, and Promethean Clay: Lucian as Plastic Artist." *Classical Antiquity* 9 (1990), 74-98.

Peterson, Anna Irene. "Laughter in the Exchange: Lucian's Invention of the Comic Dialogue." Ph.D. Thesis: The Ohio State University, 2010.

----------. *Laughter on the Fringes: The Reception of Old Comedy in the Imperial Greek World*. Oxford University Press, 2019.

Pirotta, Serena. "Il « lavoro onirico » di Luciano: alcune riflessioni sui meccanismi allusivi e sulla funzione del «Somnium» tra (pseudo) autobiografia, autocelebrazione e dichiarazione di poetica." *Seminari Romani di Cultura Greca*. N.S. 1.2 (2012), 363-81.

Popescu, V. "The Aesthetics of Paradox in Lucian's Prolaliai." *Nuntius Antiquus* 9.2 (2013), 57–86.

Villani, Barbara. "L' ironia nelle «Prolaliae» di Luciano." *Quaderni del Dipartmento di filologia e tradizione classica*. (Bologna: Patron, 2000), 217-233.

How to use this book:

The page-by-page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. It is our assumption that having too much vocabulary is not as serious a problem as too little, so we have consistently sought to err in that direction. Words not glossed or not glossed in every instance can be found in an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often.

The commentary is almost exclusively grammatical, explaining subordinate clauses, unusual verb forms, and idioms. There is a list of verbs used by Lucian that have unusual forms in an appendix. The principal parts of those verbs are given there rather than in the glossaries. We have kept cultural and rhetorical information to a minimum, and it is our expectation that readers will only consult the commentary when something is troubling grammatically. There is considerable repetition in the commentary, and it is meant as a safety net rather than something to be read completely. Our work thus has a more modest aim than a traditional literary commentary: to facilitate reading, rather than studying, this Greek text. A good reading strategy is to read a passage in Greek,

check the glossary for unusual words and consult the commentary as a last resort. The commentary is meant to be consulted when needed, not to be read continuously. There is considerable repetition in the identification of clauses and troublesome verb forms, so that explanations are available whenever problems might be encountered. There is also considerable repetition in the vocabulary, again so that it will be available when needed. We have avoided duplication of vocabulary within each dialogue, but not among dialogues.

An Important Disclaimer:

This volume is a self-published "Print on Demand" (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only through online distributors, since each book is printed when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Please e-mail corrections or suggestions to editor@faenumpublishing.com

About the Authors:

Evan Hayes is a graduate in Classics and Philosophy at Miami University and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is Emeritus Professor of Classics at Miami University and (retired) Professor of English and Comparative Literature at the American University in Cairo.

Glossing Conventions

Nouns and adjectives are glossed in the standard format found in dictionaries, except the genitive is not always given for regular words:

γυνή, ***γυναικός***, ***ἡ***: a woman; but ***ὀργή***, ***ἡ***: anger, ***πόνος***, ***ὁ***: work

Positive forms of **adjectives** are used for regular comparative and superlative adjectives. **Proper nouns** are not usually glossed.

Common **particles**, including prepositions and conjunctions, are not usually glossed, but can be found in the glossary at the back.

For **verbs** the page by page vocabularies list the dictionary form (present indicative). For verbs with irregularities in their conjugation, principal parts are provided in an appendix. Tenses that are predictable from the present stem (imperfect, weak aorist, future, etc.) are not generally noted in the commentary, but unpredictable forms are given fuller treatment, as are any non-indicative forms. The commentary is meant to be consulted as needed rather than read continuously, so there is repetition, particularly with verbs.

There are a small number of important "defective" verbs that lack forms in the present, and these will be found in the glossary with an indication of the tense in parentheses in the following manner:

ἦλθον: to go *(aor.)* used as the aorist of ***ἔρχομαι***
εἶμι: to go *(fut.)* used as the future of ***ἔρχομαι***

οἶδα: to know *(perf.)* used as the perfect of ***ὁράω*** (i.e. I have seen)
εἶδον: to see *(aor.)* used as the aorist of ***ὁράω***
ὄψομαι: to see *(fut.)* used as the future of ***ὁράω***
ὤφθην: to see *(aor.)* used as aorist passaive of ***ὁράω***

ἤνεγχον: to bear *(aor.)* used as the aorist of ***φέρω***

ἐρέω: to speak *(fut.)* used as the future of ***λέγω***
εἶπον: to speak *(aor.)* used as the aorist of ***λέγω***

Commentary Conventions

The grammatical terminology used in the commentary follows H. R. Smyth, *Greek Grammar*, which is now available online on perseus.tufts.edu. More appropriate for intermediate readers is Louise Pratt, *The Essentials of Greek Grammar* (University of Oklahoma Press: Norman, 2010). We have used some simplified terminology, such as "inf. after δεῖ" to indicate complementary infinities or "part. after *τυγχάνω*" for supplementary participles. The term indirect statement is used in the commentary not only for reported speech, but other complements of verbs of perception, belief, etc.

Non-indicative verb forms are generally identified as are any unusual or irregular indicative forms. Often compound verbs are given in the commentary (but not in the glosses) in a form that shows the original elements; for example, *ἀπο-ἵημι* for *ἀφίημι*. The two parts of conditions (protasis and apodosis) are each treated separately.

We have also resorted to "translationese" renderings in the commentary in order to make the syntax more clear, particularly in the case of aorist participles, which generally do not have an English equivalent. Our renderings of aorist participles often sound indistinguishable from perfect participles (i.e. having X-ed), but clarify the substantive with which they are associated. In some cases a literal translation in the commentary is followed by a more idiomatic one. Good translations of the text as a whole can be found in the bibliography above, but hopefully our practice will make reading the Greek easier.

Abbreviations

abs.	absolute	m.	masculine
acc.	accusative	mid.	middle
act.	active	neg.	negative
adj.	adjective	neut.	neuter
adv.	adverb	nom.	nominative
aor.	aorist	obj.	object
app.	apposition	opt.	optative
artic.	articular	part.	participle
attrib.	attributive	pass.	passive
circum.	circumstantial	perf.	perfect
com.	command	pl.	plural
comp.	comparison	plupf.	pluperfect
dat.	dative	pot.	potential
delib.	deliberative	pred.	predicate
f.	feminine	pres.	present
fut.	future	pron.	pronoun
gen.	genitive	purp.	purpose
imper.	imperative	quest.	question
impf.	imperfect	s.	singular
ind.	indirect	st.	statement
indic.	indicative	subj.	subjunctive
inf.	infinitive	suppl.	supplementary
intr.	intransitive	voc.	vocative

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

Πρὸς τὸν εἰπόντα Προμηθεὺς εἶ ἐν λόγοις

Lucian's

A Literary Prometheus

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΕΙΠΟΝΤΑ, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΕΙ ΕΝ ΛΟΓΟΙΣ

Οὐκοῦν Προμηθέα με εἶναι φής; εἰ μὲν κατὰ τοῦτο, ὦ ἄριστε, ὡς πηλίνων κἀμοὶ τῶν ἔργων ὄντων, γνωρίζω τὴν εἰκόνα καί φημι ὅμοιος εἶναι αὐτῷ, οὐδ' ἀναίνομαι πηλοπλάθος ἀκούειν, εἰ καὶ φαυλότερος ἐμοὶ ὁ πηλὸς οἷος ἐκ τριόδου, βόρβορός τις παρὰ μικρόν. εἰ δὲ ὑπερεπαινῶν τοὺς λόγους

ἀκούω: to hear
ἀναίνομαι: to reject with contempt, object to + *inf.*
ἄριστος, ***-η***, ***-ον***: best
βόρβορος, ***ὁ***: mud, mire
γνωρίζω: to make known, certify (an identity)
εἰκών, ***-όνος***, ***ἡ***: a likeness, comparison
ἔργον, ***τό***: work, deed
μικρός, ***-ά***, ***-όν***: small, little
οἷος, ***-α***, ***-ον***: such as, what sort
ὅμοιος, ***-α***, ***-ον***: like, resembling + *dat.*
πήλινος, ***-η***, ***-ον***: of clay
πηλοπλάθος, ***ὁ***: a potter
πηλός, ***ὁ***: clay, earth
τρίοδος, ***ἡ***: a meeting of three roads
ὑπερεπαινέω: to praise above measure
φαῦλος, ***-η***, ***-ον***: easy, slight
φημί: to say, declare

οὐκοῦν ... φής: a rhetorical question directed to an interlocutor who has just called the author a "Prometheus in words," as the title indicates, "and so do you say?"

εἶναι: pres. inf. in ind. stat. after ***φής***, "say *that I am*"

εἰ μὲν κατὰ τοῦτο: "if by this (you mean to say)" the verb of the protasis is omitted

πηλίνων: gen. pred. after ***ὄντων***, "my works are *clay*" because Prometheus made humans from clay in one account

κἀμοὶ (=***καὶ ἐμοὶ***): dat. of possession, "*also my* works"

ὡς ... ὄντων: pres. part. in gen. abs. in ind. stat. with ***ὡς*** indicating an alleged motive, "(if you mean) that my works are"

ὅμοιος: nom. pred. after ***εἶναι*** agreeing with its nominative subject. The nominative occurs in ind. stat. with an infinitive when its subject is the same as the subject of the main clause, "I say that I am *similar*"

ἀκούειν: pres. inf. complementing ***ἀναίνομαι***, "I don't object *to hear*" i.e. to be called

οἷος ἐκ τριόδου: "such as from a place where three roads meet" i.e. a place where "trivial" things are spoken of

παρὰ μικρόν: "*within a little* of being slime" i.e. *almost* slime

ὑπερεπαινῶν: pres. part. instrumental, "if *by over-praising*"

ὡς δῆθεν εὐμηχάνους ὄντας τὸν σοφώτατον τῶν Τιτάνων ἐπιφημίζεις αὐτοῖς, ὅρα μή τις εἰρωνείαν φῇ καὶ μυκτῆρα οἷον τὸν Ἀττικὸν προσεῖναι τῷ ἐπαίνῳ. ἢ πόθεν γὰρ εὐμήχανον τοὐμόν; τίς δὲ ἡ περιττὴ σοφία καὶ προμήθεια ἐν τοῖς γράμμασιν; ὡς ἔμοιγε ἱκανὸν εἰ μὴ πάνυ σοι γήϊνα ἔδοξεν μηδὲ κομιδῇ ἄξια τοῦ Καυκάσου. καίτοι πόσῳ δικαιότερον

ἄξιος, ***-α***, ***-ον***: worthy of + *gen.*
Ἀττικός, ***-ή***, ***-όν***: Attic, Athenian
γήϊνος, ***-η***, ***-ον***: of earth
γράμμα, ***-ατος***, ***τό***: a writing
δίκαιος, ***-α***, ***-ον***: just
εἰρωνεία, ***ἡ***: dissimulation, irony
ἔπαινος, ***ὁ***: approval, praise
ἐπιφημίζω: to apply the name of X *(acc.)* to Y *(dat.)*
εὐμήχανος, ***-ον***: skillfully contrived
ἱκανός, ***-η***, ***-ον***: sufficient
καίτοι: and yet
Καύκασος, ***ὁ***: Mt. Caucasus
κομιδῇ: exactly, altogether
μυκτήρ , ***ῆρος***, ***ὁ***: a nostril, sneerer
ὁράω: to see
πάνυ: altogether, entirely
περιττός, ***-ή***, ***-όν***: beyond the regular size, prodigious
πόθεν: whence?
πόσος, ***-η***, ***-ον***: how much?
προμήθεια, ***ἡ***: foresight, forethought
πρόσειμι: to be present to + *dat.*
σοφία, ***ἡ***: skill
σοφός, ***-ή***, ***-όν***: skilled in any craft
Τιτάν, ***-ᾶνος***, ***ὁ***: a Titan

ὡς δῆθεν: with the participle ***ὄντας*** in ind. stat. indicating an alleged motive (***ὡς***) that is not thought to be true (***δῆθεν***), "(implying) that my words are"

τὸν σοφώτατον: a predicate accusative after ***ἐπιφημίζεις***, "if you apply the name *the wisest* of the Titans" i.e. the name Prometheus

ἐπιφημίζεις: "if *you apply the name* on them" i.e. the words

μή ... φῇ: pres. subj. in noun clause after ***ὅρα***, "watch out *lest someone say*"

οἷον: agreeing with ***μυκτῆρα*** and making it indefinite, "*some sort of* Attic sneering"

προσεῖναι: pres. inf. of ***πρόσ-εἰμι*** in ind. stat. after ***φῇ***, "say that sneering *is present to*" + *dat.*

τοὐμόν (=***τό ἐμόν***): "whence *this* ingenuity *of mine*"

ἱκανὸν (sc. ***ἐστι***): an apodosis, "(it is) *enough* for me if"

μὴ πάνυ ... μηδὲ κομιδῇ: note the understatement (litotes), "not completely ... and not altogether"

γήϊνα ... ἄξια: neut. pl. agreeing with the implied subject of ***ἔδοξεν***, "if (these writings) seemed not *earthen* nor *worthy of*"

τοῦ Καυκάσου: gen. after ***ἄξια***, the Caucasus mountains were the site of the punishment of Prometheus

πόσῳ: dat. of degree with ***δικαιότερον***, "more justly *by how much*"

ὑμεῖς ἂν εἰκάζοισθε τῷ Προμηθεῖ, ὁπόσοι ἐν δίκαις εὐδοκιμεῖτε ξὺν ἀληθείᾳ ποιούμενοι τοὺς ἀγῶνας. ζῶα γοῦν ὡς ἀληθῶς καὶ ἔμψυχα ὑμῖν τὰ ἔργα, καὶ νὴ Δία καὶ τὸ θερμὸν αὐτῶν ἐστι διάπυρον: καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ Προμηθέως ἂν εἴη, πλὴν εἰ μὴ ἑνὶ διαλλάττοιτε, ὅτι μὴ ἐκ πηλοῦ πλάττετε ἀλλὰ χρυσᾶ ὑμῖν τοῖς πολλοῖς τὰ πλάσματα.

2. Ἡμεῖς δὲ οἱ ἐς τὰ πλήθη παριόντες καὶ τὰς τοιαύτας

ἀγών, **-ῶνος**, **ὁ**: a contest, battle
ἀλήθεια, **ἡ**: the truth
γοῦν: at least then, at any rate
διαλλάττω: to change one with another, modify
διάπυρος, **-ον**: red-hot
δίκη, **ἡ**: a court case
εἰκάζω: to liken to, compare
εἷς, **μία**, **ἕν**: one, one thing
ἔμψυχος, **-ον**: having breath
ἐνίημι: to send in or into
ἔργον, **τό**: a work, deed
εὐδοκιμέω: to be of good repute, to be famous
Ζεύς, **Δίος**, **ὁ**: Zeus
ζωός, **-η**, **-ον**: alive, living
θερμόν, **τό**: heat
ὁπόσος, **-η**, **-ον**: as many as
πάρειμι: to approach, come before
πηλός, **ὁ**: clay, earth
πλάσμα, **-ατος**, **τό**: an image, figure, fiction
πλάττω: to form, fashion
πλῆθος, **-εος**, **τό**: a throng, crowd
ποιέω: to make
χρύσεος, **-η**, **-ον**: golden

ἂν εἰκάζοισθε: pres. pass. opt. pot., "you would be likened to" + *dat.*

ξὺν ἀληθείᾳ: a rare use of the older form of **συν**, itself rarely used in later Greek except in composition, "doing contests *with truth*" i.e. "for real" as explained in the next clause

ζῶα ... **ἔμψυχα**: pred. nom. agreeing with **τὰ ἔργα**, "your works are *living and endowed with breath*"

διάπυρον: referring to Prometheus' role in stealing fire for mortals

ἂν εἴη: pres. opt. pot., "this would be"

πλὴν εἰ μὴ: "except if not" i.e. except for one thing. This redundant expression is condemend by Lucian himself in *Soloecista* 7.

ἑνὶ: dat. of degree, "except *for one thing* (which) you might modify"

διαλλάττοιτε: pres. opt. in future less vivid protasis, "except it may differ"

ὅτι μὴ ... **πλάττετε**: appositional clause explaining **ἑνὶ**, "one thing, namely, *that you do not fashion*"

ὑμῖν: dat. of possession, "*your* fictions"

τοῖς πολλοῖς: dat., "in many cases"

ἡμεῖς δὲ: "but we" this nominative is the subject of the relative clause below (**ἅττα ἐπιδεικνύμεθα**), not the main clause

οἱ παριόντες ... **ἐπαγγέλλοντες**: pres. part. attributive, "we *who come before* ... and *proclaim*"

τῶν ἀκροάσεων ἐπαγγέλλοντες εἴδωλα ἄττα ἐπιδεικνύμεθα, καὶ τὸ μὲν ὅλον ἐν πηλῷ, καθάπερ ἔφην μικρὸν ἔμπροσθεν, ἡ πλαστικὴ κατὰ ταὐτὰ τοῖς κοροπλάθοις: τὰ δ' ἄλλα οὔτε κίνησις ὁμοία πρόσεστιν οὔτε ψυχῆς δεῖγμά τι, ἀλλὰ τέρψις ἄλλως καὶ παιδιὰ τὸ πρᾶγμα. ὥστε μοι ἐνθυμεῖσθαι ἔπεισι μὴ ἄρα οὕτω με Προμηθέα λέγεις εἶναι ὡς ὁ κωμικὸς τὸν Κλέωνα: φησὶν δέ, οἶσθα, περὶ αὐτοῦ:

Κλέων Προμηθεύς ἐστι μετὰ τὰ πράγματα.

ἀκρόασις, **-εως**, **ἡ**: a hearing, lecture
ἄλλως: in another way or manner
δεῖγμα, **-ατος**, **τό**: a pattern, proof
εἴδωλον, **τό**: an image, an imitation
ἔμπροσθεν: before, in front
ἐνθυμέομαι: to consider well, ponder
ἐπαγγέλλω: to tell, proclaim, announce
ἔπειμι: to occur to + *dat.* (*fut.*)
ἐπιδείκνυμι: to present, show
καθάπερ: just as
κίνησις, **ἡ**: movement, motion
Κλέων, **-ονος**, **ὁ**: Cleon, an Athenian general often critiqued by Aristophanes
κοροπλάθος, **ὁ**: a doll-maker
κωμικός, **-ή**, **-όν**: comic
μικρός, **-ά**, **-όν**: small, little
οἶδα: to know *(perf.)*
ὅλος, **-η**, **-ον**: whole, entire
ὅμοιος, **-α**, **-ον**: like, resembling
παιδιά, **ἡ**: childish play
πλαστικός, **-ή**, **-όν**: fit for moulding, plastic
πρᾶγμα, **-ατος**, **τό**: a deed, the matter
πρόσειμι: to be present
τέρψις, **-εως**, **ἡ**: enjoyment, delight
τοιοῦτος, **-αύτη**, **-οῦτο**: such as this
ψυχή, **ἡ**: soul, spirit

εἴδωλα: neut. nom. subject of main clause, "*imitations* (are) what we display"

ἄττα: acc. neut. pl. of **ὅστις**, the relative pronoun

τὸ μὲν ὅλον: adverbial, "so while on the whole"

καθάπερ ... ἔμπροσθεν: parenthetical, "*as* I said *a little before*"

ἡ πλαστικὴ (sc. **τεχνή**): "*the plastic* art" i.e. of Prometheus; the predicate of the sentence is omitted: "is like my art"

κατὰ ταὐτὰ (=**τὰ αὐτὰ**): "in the same ways as" + *dat.*

τὰ δ' ἄλλα: acc. of respect, "but in other respects"

ὁμοία: nom. s. f. modifying both **κίνησις** and **δεῖγμα**, "no *similar* movement or indication"

ὥστε ... ἔπεισι: pres. 3. s. of **ἐπι-εἶμι**, "*so that it occurs* to me" + *inf.*

μὴ ἄρα: introducing ind. quest. and implying the improbability of the hypothesis, "*whether perhaps* you mean"

ὁ κωμικὸς: "the comic poet" unknown, *PCG* Vol. 8 fr. 461

μετὰ τὰ πράγματα: "after the events" i.e. when it would not matter, alluding to the meaning of Prometheus' name: fore-thought

καὶ αὐτοὶ δὲ Ἀθηναῖοι τοὺς χυτρέας καὶ ἱπνοποιοὺς καὶ πάντας ὅσοι πηλουργοί Προμηθέας ἀπεκάλουν ἐπισκώπτοντες ἐς τὸν πηλὸν ἢ καὶ τὴν ἐν πυρὶ οἶμαι τῶν σκευῶν ὄπτησιν. καὶ εἴ γε σοι τοῦτο βούλεται εἶναι ὁ «Προμηθεύς,» πάνυ εὐστόχως ἀποτετόξευται καὶ ἐς τὴν Ἀττικὴν δριμύτητα τῶν σκωμμάτων, ἐπεὶ καὶ εὔθρυπτα ἡμῖν τὰ ἔργα ὥσπερ ἐκείνοις τὰ χυτρίδια, καὶ μικρόν τις λίθον ἐμβαλὼν συντρίψειεν ἂν πάντα.

3. Καίτοι, φαίη τις ἂν παραμυθούμενος, «οὐ ταῦτα εἴκασέ σε τῷ Προμηθεῖ, ἀλλὰ τὸ καινουργὸν τοῦτο ἐπαινῶν καὶ

ἀποκαλέω: to call back, call
ἀποτοξεύω: to shoot off arrows
Ἀττικός, ***-ή***, ***-όν***: Attic
βούλομαι: to will, wish
δριμύτης, ***-ητος***, ***ἡ***: pungency
εἰκάζω: to compare to + *dat.*
ἐμβάλλω: to throw in, put in
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐπισκώπτω: to jest, make game of
ἔργον, ***τό***: a work
εὔθρυπτος, ***-ον***: easily broken
εὔστοχος, ***-ον***: well-aimed
ἱπνοποιός, ***ὁ***: an ovenworker
καινουργόν, ***τό***: novelty
λίθος, ***ὁ***: a stone
μικρός, ***-ά***, ***-όν***: small, little
οἶμαι: to suppose, think
ὄπτησις, ***-εως***, ***ἡ***: roasting, burning
ὅσος, ***-η***, ***-ον***: how many
πάνυ: altogether, entirely
παραμυθέομαι: to encourage, console
πηλουργός, ***-όν***: a worker in clay
πῦρ, ***πυρός***, ***τό***: fire
σκεῦος, ***-εος***, ***τό***: a vessel
σκῶμμα, ***-ατος***, ***τό***: a jest, joke
συντρίβω: to rub together, smash
χυτρεύς, ***-έως***, ***ὁ***: a potter
χυτρίδιον, ***τό***: a small pot, cup

ὅσοι πηλουργοί: "and all *who (were) workers in clay*"
ἐς τὸν ... ἢ καὶ τὴν: after ***ἐπισκώπτοντες***, "joking *at the* clay *or even at the* burning" with a reference to Prometheus' stealing of fire for humans
οἶμαι: parenthetical, "I suppose"
εἴ γε: "*if really* he wishes"
ὁ Προμηθεύς: nom. subject but referring to the word itself, "if *the "Prometheus"* (which you spoke) was wished by you"
ἀποτετόξευται: perf. pass. in simple apodosis, "then a well-aimed *arrow has been shot*" i.e. has hit the target
ἐμβαλὼν: aor. part. instrumental, "*by having thrown* a stone"
συντρίψειεν: aor. opt. pot., "someone *might smash*"
φαίη: pres. opt. pot., "someone *might say*"
παραμυθούμενος: pres. part. showing purpose, "in order to console me"
οὐ ταῦτα: acc. of respect, "not with respect to these things"

μὴ πρός τι ἄλλο ἀρχέτυπον μεμιμημένον, ὥσπερ ἐκεῖνος οὐκ ὄντων ἀνθρώπων τέως ἐννοήσας αὐτοὺς ἀνέπλασεν, τοιαῦτα ζῷα μορφώσας καὶ διακοσμήσας ὡς εὐκίνητά τε εἴη καὶ ὀφθῆναι χαρίεντα. καὶ τὸ μὲν ὅλον ἀρχιτέκτων αὐτὸς ἦν, συνειργάζετο δέ τι καὶ ἡ Ἀθηνᾶ ἐμπνέουσα τὸν πηλὸν καὶ ἔμψυχα ποιοῦσα εἶναι τὰ πλάσματα.» ὁ μὲν ταῦτα ἂν εἴποι, πρός γε τὸ εὐφημότατον ἐξηγούμενος τὸ εἰρημένον, καὶ ἴσως οὗτος ὁ νοῦς ἦν τῷ λελεγμένῳ. ἐμοὶ δὲ οὐ πάνυ ἱκανόν,

---

ἀναπλάττω: to form anew
ἄνθρωπος, **ὁ**: a human being, man
ἀρχέτυπον, **τό**: an archetype
ἀρχιτέκτων, **-ονος**, **ὁ**: a chief-artificer, engineer
διακοσμέω: to array, adorn
εἶπον: to speak, say *(aor.)*
ἐμπνέω: to blow or breathe upon
ἔμψυχος, **-ον**: alive, living
ἐννοέω: to have in one's thoughts, to conceive
ἐξηγέομαι: to interpret, expound
εὐκίνητος, **-ον**: easily moving
εὔφημος, **-ον**: euphemistic
ζῷον, **τό**: a living being
ἱκανός, **-ή**, **-όν**: becoming, sufficient
μιμέομαι: to mimic, imitate
μορφόω: to give form or shape to
νοῦς, **νοοῦ**, **ὁ**: mind, intention
ὅλος, **-η**, **-ον**: whole, entire
πάνυ: altogether, entirely
πλάσμα, **-ατος**, **τό**: molded image, fiction
ποιέω: to make, to cause to + *inf.*
συνεργάζομαι: to work with, help
τέως: at a time when
τοιοῦτος, **-αύτη**, **-οῦτο**: such as this
χαρίεις, **χαρίεσσα**, **χαρίεν**: graceful, beautiful, lovely
ὤφθην: to see (*aor. pass.*)

μὴ ... μεμιμημένον: perf. part. acc. attributive with **τὸ** above, "and with respect to the *not having imitated*"
ἐκεῖνος: i.e. Prometheus
ὄντων: pres. part. in gen. abs., "when no men *were*"
ἐννοήσας: aor. part. circumstantial, "*having conceived them*, formed them"
ὡς ... εἴη: pres. opt. in purpose clause in secondary sequence, "so that they would be"
ὀφθῆναι: aor. pass. inf. of **ὁράω** epexegetic after **χαρίεντα**, "graceful *to look at*"
τὸ μὲν ὅλον: adverbial acc., "on the whole"
ἐμπνέουσα ... ποιοῦσα: pres. part. instumental, "helped *by breathing into ... and by causing*"
εἴποι: aor. opt. pot., "he might say"
τὸ εἰρημένον: perf. part. of **ἐρέω**, "interpret *that which has been said*"
τῷ λελεγμένῳ: perf. part. mid. dat. of **λέγω**, "intention *of the one who has spoken*"
ἱκανόν (sc. **εἴη**): "it would not be sufficient"

εἰ καινοποιεῖν δοκοίην, μηδὲ ἔχοι τις λέγειν ἀρχαιότερόν τι τοῦ πλάσματος οὗ τοῦτο ἀπόγονόν ἐστιν. ἀλλὰ εἰ μὴ καὶ χάριεν φαίνοιτο, αἰσχυνοίμην ἄν, εὖ ἴσθι, ἐπ' αὐτῷ καὶ ξυμπατήσας ἂν ἀφανίσαιμι. οὐδ' ἂν ὠφελήσειεν αὐτό, παρὰ γοῦν ἐμοί, ἡ καινότης, μὴ οὐχὶ συντετρῖφθαι ἄμορφον ὄν. καὶ εἴ γε μὴ οὕτω φρονοίην, ἄξιος ἂν εἶναι μοι δοκῶ ὑπὸ ἑκκαίδεκα γυπῶν

αἰσχύνομαι: to be ashamed
ἄμορφος, ***-ον***: misshapen, unsightly
ἄξιος, ***-α***, ***-ον***: weighing as much
ἀπόγονος, ***-ον***: born or descended from
ἀρχαῖος, ***-α***, ***-ον***: old
ἀφανίζω: to hide from sight
γοῦν: at least then, at any rate, any way
γύψ, ***γυπός***, ***ἡ***: a vulture
ἑκκαίδεκα (indecl.): sixteen
καινοποιέω: to innovate
καινότης, ***-ητος***, ***ἡ***: newness, novelty
ξυμπατέω: to trample under foot
συντρίβω: to destroy
φαίνομαι: to appear
φρονέω: to think
χαρίεις, ***χαρίεσσα***, ***χαρίεν***: graceful, beautiful, lovely
ὠφελέω: to help, aid, assist, succour

εἰ ... δοκοίην: pres. opt. in fut. less vivid protasis, "if I were to be considered" + *inf.*

μηδὲ ἔχοι: pres. opt. also in fut. less vivid protasis, "and if someone *were not able*" + *inf.*

τοῦ πλάσματος: gen. of comp. after ***ἀρχαιότερον***, "something older than *this creation*"

οὗ: relative pronoun gen., "something *of which* this is"

εἰ μὴ ... φαίνοιτο: pres. opt. in fut. less vivid protasis, "unless it were to appear"

αἰσχυνοίμην: pres. opt. in fut. less vivid apodosis, "I would be ashamed"

ἀφανίσαιμι: aor. opt. of ***ἀφανίζω*** in fut. less vivid apodosis, "I would hide it from sight"

οὐδ' ἂν ὠφελήσειεν: aor. opt. in fut. less vivid apodosis, "it (the novelty) would not help it"

παρὰ γοῦν ἐμοί: "at least as far as I am concerned"

μὴ οὐχὶ συντετρῖφθαι: perf. inf. after ***ὠφελήσειεν***, "help it *from being obliterated*"

ὄν: pres. part. conditional agreeing with ***αὐτό*** and referring to the creation of the author, "*if it were* ugly"

εἴ γε ... φρονοίην: pres. opt. in fut. less vivid apodosis, "*if I were* not *to think* thus"

ἂν εἶναι: pres. inf. in ind. stat. after ***δοκῶ*** representing the pres. opt. in a fut. less vivid apodosis, "I suppose *that I would be* worthy"

κείρεσθαι, οὐ συνιεὶς ὡς πολὺ ἀμορφότερα τὰ μετὰ τοῦ ξένου ταὐτὸ πεπονθότα.

4. ***Πτολεμαῖος γοῦν ὁ Λάγου δύο καινὰ ἐς Αἴγυπτον ἄγων, κάμηλόν τε Βακτριανὴν παμμέλαιναν καὶ δίχρωμον ἄνθρωπον, ὡς τὸ μὲν ἡμίτομον αὐτοῦ ἀκριβῶς μέλαν εἶναι, τὸ δὲ ἕτερον ἐς ὑπερβολὴν λευκόν, ἐπ᾽ ἴσης δὲ μεμερισμένον, ἐς τὸ θέατρον συναγαγὼν τοὺς Αἰγυπτίους ἐπεδείκνυτο αὐτοῖς ἄλλα τε πολλὰ θεάματα καὶ τὸ τελευταῖον καὶ ταῦτα, τὴν κάμηλον καὶ τὸν***

ἄγω: to lead, bring
Αἰγύπτιος, ***ὁ***: an Egyptian
Αἴγυπτος, ***ὁ***: the river Nile, Egypt
ἀκριβῶς: exactly
ἄμορφος, ***-ον***: misshapen, unsightly
Βακτριανός, ***-ή***, ***-όν***: Bactrian
γοῦν: at least then, at any rate
δίχρωμος, ***-ον***: two-coloured
δύο: two
ἐπιδείκνυμι: to show, demonstrate
ἡμίτομον, ***τό***: half
θέαμα, ***-ατος***, ***τό***: a show, spectacle
θέατρον, ***τό***: a theater
ἴσος, ***-η***, ***-ον***: equal to, the same as
καινός, ***-ή***, ***-όν***: new, fresh
κάμηλος, ***ἡ***: a camel
κείρω: to cut
Λάγος, ***ὁ***: Lagos, the father of Ptolemy
λευκός, ***-ή***, ***-όν***: light, bright, brilliant
μέλας, ***μέλαινα***, ***μέλαν***: black
μερίζω: to divide, distribute
ξένος, ***-η***, ***-ον***: foreign, novel
παμμέλας, ***-αινα***, ***-μελαν***: all-black
πάσχω: to experience, suffer
Πτολεμαῖος, ***ὁ***: Ptolemy, the general of Alexander who established an empire in Egypt
συνάγω: to gather together, assemble
συνίημι: to bring together, understand
τελευταῖος, ***-α***, ***-ον***: last
ὑπερβολή, ***ἡ***: an excess

κείρεσθαι: pres. inf. pass. epexegetic after ***ἄξιος***, "worthy *to be torn*"
συνιεὶς: pres. part. of ***συν-ίημι*** causal, "because not understanding"
ὡς πολὺ ἀμορφότερα: introducing ind. quest., "understand *how much more ugly* (are)"
τὰ ... πεπονθότα: perf. part. of ***πάσχω*** attributive, "the things which have suffered"
ταὐτὸ (=***τό αὐτὸ***): acc., "the same thing"
γοῦν: introducing an example
κάμηλόν Βακτριανὴν: the Bactrian camel is a two-humped species from Central Asia
ὡς ... εἶναι: pres. inf. in result clause, "*so that* half *was*"
ἐπ᾽ ἴσης: "equally"
μεμερισμένον: perf. part., "him *having been divided*"
συναγαγὼν: aor. part. of ***συν-άγω***, "he (Ptolemy) *having assembled*"
τὸ τελευταῖον: adverbial acc. "and *finally*"
καὶ ταῦτα: "these things too" i.e. the camel and man

ἡμίλευκον ἄνθρωπον, καὶ ᾤετο ἐκπλήξειν τῷ θεάματι. οἱ δὲ πρὸς μὲν τὴν κάμηλον ἐφοβήθησαν καὶ ὀλίγου δεῖν ἔφυγον ἀναθορόντες, καίτοι χρυσῷ πᾶσα ἐκεκόσμητο καὶ ἁλουργίδι ἐπέστρωτο καὶ ὁ χαλινὸς ἦν λιθοκόλλητος, Δαρείου τινὸς ἢ Καμβύσου ἢ Κύρου αὐτοῦ κειμήλιον. πρὸς δὲ τὸν ἄνθρωπον οἱ μὲν πολλοὶ ἐγέλων, οἱ δέ τινες ὡς ἐπὶ τέρατι ἐμυσάττοντο. ὥστε ὁ Πτολεμαῖος συνεὶς ὅτι οὐκ εὐδοκιμεῖ ἐπ' αὐτοῖς οὐδὲ θαυμάζεται ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων ἡ καινότης, ἀλλὰ πρὸ αὐτῆς τὸ εὔρυθμον καὶ τὸ εὔμορφον κρίνουσι, μετέστησεν αὐτὰ καὶ

ἁλουργίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: a purple robe
ἀναθρῴσκω: to leap up
γελάω: to laugh
Δαρεῖος, ***ὁ***: Darius, King of Persia
ἐκπλήττω: to strike out of, amaze
ἐπιστόρνυμι: to spread over
εὐδοκιμέω: to be honoured, famous
εὔμορφος, ***-ον***: fair of form
εὔρυθμος, ***-ον***: rhythmical
ἡμίλευκος, ***-ον***: half-white
θαυμάζω: to wonder, marvel
θέαμα, ***-ατος***, ***τό***: sight, spectacle
καινότης, ***-ητος***, ***ἡ***: newness, novelty
καίτοι: and yet
Καμβύσης, ***ὁ***: Cambyses, King of Persia
κειμήλιον, ***τό***: a treasure, heirloom
κοσμέω: to order, arrange
κρίνω: to pick out, choose
Κῦρος, ***ὁ***: Cyrus, King of Persia
λιθοκόλλητος, ***-ον***: set with precious stones
μεθίστημι: to change, remove
μυσάττομαι: to feel disgust at
οἶομαι: to suppose, think
ὀλίγος, ***-η***, ***-ον***: few, small
συνίημι: to bring together, understand
τέρας, ***-ατος***, ***τό***: a sign, monster
φεύγω: to flee, run away
φοβέω: to put to flight, terrify
χαλινός, ***ὁ***: a bridle, bit
χρυσός, ***ὁ***: gold

τῷ θεάματι: dat. instrumental, "amaze *by the spectacle*"
ἐφοβήθησαν: aor. pass., "they were terrified"
ὀλίγου δεῖν: "to lack a little" i.e. almost
ἔφυγον: aor. of ***φεῦγω***, "they fled"
ἀναθορόντες: aor. part. of ***ἀνα-θρῴσκω***, "having lept up"
ἐκεκόσμητο: plupf. of ***κοσμέω***, "and yet *she had been adorned*"
ἐπέστρωτο: plupf. of ***ἐπι-στόρνυμι***, "she had been bestrewn"
Δαρείου τινὸς ἢ Καμβύσου ἢ Κύρου αὐτοῦ: Dareius, Cambyses, Cyrus the great, all wealthy Persian kings
ὡς ἐπὶ τέρατι: "felt disgust *as though at a monster*"
συνεὶς: aor. part. of ***συν-ίημι***, "he *having realized*"
ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων: the agency expression, "marveled at *by the Egyptians*"
πρὸ αὐτῆς: "instead of this" i.e. novelty
μετέστησεν: aor. transitive of ***μετα-ἵστημι***, "he removed"

οὐκέτι διὰ τιμῆς ἦγεν ὡς πρὸ τοῦ. ἀλλ᾽ ἡ μὲν κάμηλος ἀπέθανεν ἀμελουμένη, τὸν ἄνθρωπον δὲ τὸν διττὸν Θέσπιδι τῷ αὐλητῇ ἐδωρήσατο καλῶς αὐλήσαντι παρὰ τὸν πότον.

5. Δέδοικα δὲ μὴ καὶ τοὐμὸν κάμηλος ἐν Αἰγυπτίοις ᾖ, οἱ δὲ ἄνθρωποι τὸν χαλινὸν ἔτι αὐτῆς θαυμάζωσι καὶ τὴν ἁλουργίδα, ἐπεὶ οὐδὲ τὸ ἐκ δυοῖν τοῖν καλλίστοιν συγκεῖσθαι, διαλόγου καὶ κωμῳδίας, οὐδὲ τοῦτο ἀπόχρη εἰς εὐμορφίαν, εἰ μὴ καὶ ἡ μῖξις ἐναρμόνιος καὶ κατὰ τὸ σύμμετρον γίγνοιτο. ἔστι γοῦν ἐκ δύο καλῶν ἀλλόκοτον τὴν ξυνθήκην εἶναι, οἷον

ἄγω: to hold account, to treat
ἀλλόκοτος, **-ον**: strange, monstrous
ἁλουργίς, **-ίδα**, **ἡ**: a purple cloth
ἀμελέω: to be neglectful of
ἀποθνήσκω: to die off, die
ἀποχράω: to suffice, be sufficient, be enough
αὐλέω: to play on the flute
αὐλητής, **-οῦ**, **ὁ**: a flute-player
δέδοικα: to fear (*perf.*)
διάλογος, **ὁ**: a dialogue
διττός, **-ή**, **-όν**: two-fold, double
δωρέω: to give X (*acc.*) to Y (*dat.*)
ἐναρμόνιος, **-ον**: in accord or harmony
εὐμορφία, **ἡ**: beauty of form, symmetry
θαυμάζω: to wonder at
Θέσπις, **Θέσπιδις**, **ἡ**: Thespis
κάμηλος, **ἡ**: a camel
κωμῳδία, **ἡ**: a comedy
μῖξις, **-εως**, **ἡ**: a combination, mixing
οὐκέτι: no more, no longer
πότος, **ὁ**: a drinking-bout, carousal
σύγκειμαι: to lie together
σύμμετρον, **τό**: symmetry
συνθήκη, **ἡ**: a composition
τιμή, **ἡ**: worth, value
χαλινός, **ὁ**: a bridle, bit

διὰ τιμῆς: "he no longer accounted *of value*"
ὡς πρὸ τοῦ (sc. **χρόνου**): "as before"
ἀπέθανεν: aor., "the camel *died*"
αὐλήσαντι: aor. part. dat. causal, "to Thespis *because she played* well"
δέδοικα: perf. of **δείδω** with present sense, "I am afraid"
μὴ ... ᾖ: pres. subj. after verb of fearing, "am afraid *lest it be*"
τοὐμὸν (=**τό ἐμον**): "lest *my (work)* be"
αὐτῆς: gen., "of it" i.e. of the camel
τὸ ... συγκεῖσθαι: pres. inf. articular, "the combination"
ἐκ δυοῖν τοῖν καλλίστοιν: gen. dual, "from the two most beautiful things"
διαλόγου καὶ κωμῳδίας: in apposition to **καλλίστοιν**. In this context it is clear that Lucian means *philosophical* dialogue, like Plato's dialogues
ἀπόχρη: impf. in past general apodosis, "even this was not *sufficient*"
εἰ μὴ ... γίγνοιτο: pres. opt. in past general protasis, "if (ever) there was not"
ἔστι: note accent, "it is possible" + *inf.*
ἀλλόκοτον: acc. pred. after **εἶναι**, "to be *monstrous*"
τὴν ξυνθήκην: acc. subject of **εἶναι**, "possible *that the composition* will be"

ἐκεῖνο τὸ προχειρότατον, ὁ ἱπποκένταυρος: οὐ γὰρ ἂν φαίης ἐπέραστόν τι ζῷον τουτὶ γενέσθαι, ἀλλὰ καὶ ὑβριστότατον, εἰ χρὴ πιστεύειν τοῖς ζωγράφοις ἐπιδεικνυμένοις τὰς παροινίας καὶ σφαγὰς αὐτῶν. τί οὖν; οὐχὶ καὶ ἔμπαλιν γένοιτ' ἂν εὔμορφόν τι ἐκ δυοῖν τοῖν ἀρίστοιν ξυντεθέν, ὥσπερ ἐξ οἴνου καὶ μέλιτος τὸ ξυναμφότερον ἥδιστον; φημὶ ἔγωγε. οὐ μὴν περί γε τῶν ἐμῶν ἔχω διατείνεσθαι ὡς τοιούτων ὄντων, ἀλλὰ δέδια μὴ τὸ ἑκατέρου κάλλος ἡ μῖξις συνέφθειρεν.

ἄριστος, *-η*, *-ον*: best
δέδια: to fear (*perf.*)
διατείνω: to extend, maintain
ἑκάτερος, *-α*, *-ον*: each of two
ἔμπαλιν: backwards, back
ἐπέραστος, *-ον*: lovely, amiable
ἐπιδείκνυμι: in indicate, represent
εὔμορφος, *-ον*: fair of form
ἔχω: to be able + *inf.*
ζώγραφος, ***ὁ***: a painter
ζῷον, ***τό***: a living being, animal
ἡδύς, *-εῖα*, *-ύ*: sweet
ἱπποκένταυρος, ***ὁ***: a centaur,
κάλλος, *-ους*, ***τό***: beauty
μέλι, ***μελιτος***, ***τό***: honey
ξυναμφότεροι, *-αι*: both together
ξυντίθημι: to put together, compose
οἶνος, ***ὁ***: wine
παροινία, ***ἡ***: drunken behaviour
πιστεύω: to trust in + *dat.*
πρόχειρος, *-ον*: at hand, ready
συμφθείρω: to destroy altogether
σφαγή, ***ἡ***: slaughter, butchery
τοιοῦτος, *-αύτη*, *-οῦτο*: such as this
ὕβριστος, *-η*, *-ον*: wanton, outrageous
χρή: it is necessary + *inf.*

τὸ προχειρότατον: "like that *most ready example*"

οὐ γὰρ ἂν φαίης: pres. opt. pot, "for you would not say"

γενέσθαι: aor. inf. of ***γίγνομαι*** in ind. stat. after ***φαίης***, "say *that this is* lovely"

παροινίας καὶ σφαγὰς: "their drunken behaviour and slaughter" referring to a famous episode where Centaurs and Lapiths turn a wedding feast into a bloody brawl

οὐχὶ γένοιτ' ἂν: aor. opt. pot. in rhetorical question expecting an affirmative answer, "Can it not be?"

ἐκ δυοῖν τοῖν ἀρίστοιν: gen. dual, "from the two best things"

ξυντεθέν: aor. part. nom. s. neuter of ***ξυν-τίθημι*** agreeing with ***εὔμορφόν τι***, "something fair *having been composed*"

φημὶ ἔγωγε: "I at least affirm"

οὐ μὴν ... γε: "surely not

διατείνεσθαι: pres. inf. complementing ***ἔχω***, "I am not able *to maintain*

ὡς τοιούτων ὄντων: gen. abs. representing indicative after ***διατείνεσθαι***, "maintain *that they are such*"

δέδια: perf. of ***δείδω*** with present sense, "I fear"

μὴ ... συνέφθειρεν: aor. indicative after verb of fearing indicating a fear of what has happened, "I fear the combination *has destroyed*"

6. *Οὐ πάνυ γοῦν συνήθη καὶ φίλα ἐξ ἀρχῆς ἦν ὁ διάλογος καὶ ἡ κωμῳδία, εἴ γε ὁ μὲν οἴκοι καθ' ἑαυτὸν καὶ νὴ Δία ἐν τοῖς περιπάτοις μετ' ὀλίγων τὰς διατριβὰς ἐποιεῖτο, ἡ δὲ παραδοῦσα τῷ Διονύσῳ ἑαυτὴν θεάτρῳ ὡμίλει καὶ ξυνέπαιζε καὶ ἐγελωτοποίει καὶ ἐπέσκωπτε καὶ ἐν ῥυθμῷ ἔβαινε πρὸς αὐλὸν ἐνίοτε καὶ τὸ ὅλον ἀναπαίστοις μέτροις ἐποχουμένη τὰ πολλά. τοὺς δὲ τοῦ διαλόγου ἑταίρους ἐχλεύαζε φροντιστὰς καὶ μετεωρολέσχας καὶ τὰ τοιαῦτα προσαγορεύουσα. καὶ*

ἀνάπαιστος, ***-ον***: anapestic (meter)
ἀρχή, ***ἡ***: a beginning, origin
αὐλός, ***ὁ***: a flute
βαίνω: to walk, step
γελωτοποιέω: to create, make laughter
γοῦν: at least then, at any rate, any way
διατριβή, ***ἡ***: a way of spending time, diatribe
Διόνυσος, ***ὁ***: Dionysus, god of revelry and the comic festivals in Athens
ἐνίοτε: sometimes
ἐπισκώπτω: to laugh at, make game of
ἐποχέομαι: to be carried upon, ride upon
ἑταῖρος, ***ὁ***: a comrade, companion
θέατρον, ***τό***: a theater
μετεωρολέσχης, ***-ου***, ***ὁ***: a star-gazer
μέτρον, ***τό***: a measure, metrical unit
ξυμπαίζω: to play or sport with
ὀλίγος, ***-η***, ***-ον***: few
ὅλος, ***-η***, ***-ον***: whole, entire
ὁμιλέω: to accomampany, visit
πάνυ: altogether, entirely
παραδίδωμι: to give over to another
περίπατος, ***ὁ***: a walking about, walking
ποιέω: to make
προσαγορεύω: to address, name
ῥυθμός, ***ὁ***: rhythm
συνήθης, ***-ες***: accustomed to each other
τοιοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: such as this
φίλος, ***-η***, ***-ον***: loved, beloved, dear
φροντιστής, ***-οῦ***, ***ὁ***: a deep, hard thinker
χλευάζω: to mock, jeer at

οἴκοι: locative, "at home"

ὁ μὲν ... ἡ δὲ: "while he (Dialogue) ... she (Comedy)"

ἐν τοῖς περιπάτοις: "in walks" a typical context for philosophical discussion, hence the name "Peripatetic" for Aristotle's followers

μετ' ὀλίγων: "with a few (friends)"

ἡ δὲ παραδοῦσα: aor. part., "she *having given herself to*" + *dat.*

θεάτρῳ: dat. after ***ὡμίλει***, "visited *the theater*" i.e. the theater of Dionysus in Athens

ὡμίλει: impf. of customary action, like the other verbs in this paragraph, "*she used to visit* the theater"

ἐν ῥυθμῷ ἔβαινε: "she used to step in rhythm" a reference to comedy's meter (as opposed to the prose of philosophical dialogue)

τὸ ὅλον: adverbial acc., "on the whole"

ἀναπαίστοις μέτροις: "riding *on anapests*" anapests were one of the main meters of Attic comedy in speaking parts (as opposed to the chorus)

ἐποχουμένη: pres. part. of ***ἐπι-ὀχέομαι***, "she *riding upon*"

φροντιστὰς καὶ μετεωρολέσχας: pred. acc. after ***ἐχλεύαζε***, "she used to mock them *as deep thinkers and star-gazers*" Aristophanes famously scoffed at Socrates in his comedies

μίαν ταύτην προαίρεσιν ἐπεποίητο ἐκείνους ἐπισκώπτειν καὶ τὴν Διονυσιακὴν ἐλευθερίαν καταχεῖν αὐτῶν, ἄρτι μὲν ἀεροβατοῦντας δεικνύουσα καὶ νεφέλαις ξυνόντας, ἄρτι δὲ ψυλλῶν πηδήματα διαμετροῦντας, ὡς δῆθεν τὰ ἀέρια λεπτολογουμένους. ὁ διάλογος δὲ σεμνοτάτας ἐποιεῖτο τὰς συνουσίας φύσεώς τε πέρι καὶ ἀρετῆς φιλοσοφῶν. ὥστε, τὸ τῶν μουσικῶν τοῦτο, δὶς διὰ πασῶν εἶναι τὴν ἁρμονίαν, ἀπὸ τοῦ ὀξυτάτου ἐς τὸ βαρύτατον. καὶ ὅμως ἐτολμήσαμεν ἡμεῖς

ἀέριος, ***-α***, ***-ον***: in the mist of morning
ἀεροβαίνω: to walk in the air
ἀρετή, ***ἡ***: goodness, excellence
ἁρμονία, ***ἡ***: a harmony
ἄρτι: just now
βαρύς, ***-εῖα***, ***-ύ***: heavy, low (note)
δείκνυμι: to display, exhibit
διαμετρέω: to measure off
Διονυσιακός, ***-ή***, ***-όν***: belonging to Dionysus
δίς: twice, doubly
ἐλευθερία, ***ἡ***: freedom, license
ἐπισκώπτω: to mock
καταχέω: to pour X *(acc.)* upon Y *(gen.)*
λεπτολογέω: to talk subtly, quibble
μουσικός, ***-ή***, ***-όν***: musical
νεφέλη, ***ἡ***: a cloud
ξύνειμι: to come together, commune (*fut.*)
ὅμως: nevertheless
ὀξύς, ***-εῖα***, ***-ύ***: sharp, high (note)
πήδημα, ***-ατος***, ***τό***: a leap, bound
προαίρεσις, ***-εως***, ***ἡ***: a preference
σεμνός, ***-ή***, ***-όν***: revered, august
συνουσία, ***ἡ***: conversation
τολμάω: to undertake, dare + *inf.*
φιλοσοφέω: to philosophise
φύσις, ***φύσεως ἡ***: nature,
ψύλλα, ***-ης***, ***ἡ***: a flea

ἐπεποίητο: plupf., "*she had made* one preference" i.e. she had one course of action

ἐπισκώπτειν ... καταχεῖν: pres. inf. in apposition to ***προαίρεσιν***, "one preference, namely, *to mock and to pour upon them*"

ἄρτι μὲν ... ἄρτι δὲ: "at this time ... at another time"

ἀεροβατοῦντας: aor. part. acc. pred., "represented them *walking in the air*"

ξυνόντας: pres. part. also acc. pred., "communing with" + *dat.*

ψυλλῶν πηδήματα: measuring the leap of a flea is an episode in *The Clouds* of Aristophanes, as is walking in air, communing with the clouds.

ὡς δῆθεν: indicating an alleged motive (***ὡς***) which is dismissed with irony (***δῆθεν***), "as though they were quibbling about misty things"

φύσεώς τε πέρι: anastrophe for ***περὶ φύσεως***

φιλοσοφῶν: pres. part. instrumental, "by philosophizing"

τὸ τῶν μουσικῶν τοῦτο: acc. of respect, "in terms of music"

ὥστε ... εἶναι: pres. inf. in result clause, "and so there was"

διὰ πασῶν (sc. ***χορδῶν***): "*through all* (the notes)" i.e. an octave, a musical term; hence ***δὶς διὰ πασῶν*** is two octaves

τὴν ἁρμονίαν: acc. subject of ***εἶναι***, "so that *the harmony* was two octaves apart"

τὰ οὕτως ἔχοντα πρὸς ἄλληλα ξυναγαγεῖν καὶ ξυναρμόσαι οὐ πάνυ πειθόμενα οὐδὲ εὐμαρῶς ἀνεχόμενα τὴν κοινωνίαν.

7. Δέδια τοίνυν μὴ αὖθις ὅμοιόν τι τῷ Προμηθεῖ *τῷ σῷ πεποιηκὼς φαίνωμαι τὸ θῆλυ τῷ ἄρρενι ἐγκαταμίξας καὶ δι' αὐτὸ δίκην ὑπόσχω. μᾶλλον δὲ καὶ κατ' ἄλλο τι τοιοῦτος ἂν φανείην, ἐξαπατῶν ἴσως τοὺς ἀκούοντας καὶ ὀστᾶ παραθεὶς αὐτοῖς κεκαλυμμένα τῇ πιμελῇ, γέλωτα κωμικὸν ὑπὸ σεμνότητι*

ἀκούω: to hear
ἀνέχομαι: to endure
ἄρρην, **ἄρρενος**, **τό**: the male sex
αὖθις: back, back again
γέλως, **γέλωτος**, **ὁ**: laughter
δέδια: to fear (*perf.*)
δίκη, **ἡ**: justice, charge
ἐγκαταμείγνυμι: to mix X *(acc.)* with Y *(dat.)*
ἐξαπατάω: to deceive thoroughly
εὐμαρῶς easily, conveniently
θῆλυς, **-εια**, **-υ**: female
καλύπτω: to cover with + *dat.*
κοινωνία, **ἡ**: association, partnership
κωμικός, **-ή**, **-όν**: of or for comedy, comic
ξυνάγω: to bring together, join
ὅμοιος, **-α**, **-ον**: like, resembling + *dat.*
ὀστέον, **τό**: a bone
παρατίθημι: to set before + *dat.*
πείθω: to prevail upon, obey (mid.)
πιμελή, **ἡ**: soft fat, lard
σεμνότης, **-ητος**, **ἡ**: gravity, solemnity
συναρμόζω: to fit together
τοίνυν: therefore, accordingly
τοιοῦτος, **-αύτη**, **-οῦτο**: such as this
ὑπέχω: to endure
φαίνομαι: to appear

τὰ οὕτως ἔχοντα: pres. part. attributive, "the things being thus"

πρὸς ἄλληλα: "join *with one another*"

ξυναγαγεῖν καὶ ξυναρμόσαι: infinitives complementing **ἐτολμήσαμεν**, "dared *to join and to fit together*"

πειθόμενα ... **ἀνεχόμενα**: pres. part. neut. pl. acc., "joined them not *obeying* nor *enduring*"

μὴ ... **φαίνωμαι**: pres. subj. after verb of fearing, "I fear lest I appear" + *part.*

τῷ Προμηθεῖ τῷ σῷ: dat. after **ὅμοιόν**, "similar *to your Prometheus*" i.e. of the interlocutor who called Lucian a Prometheus

πεποιηκὼς: perf. part. supplementing **φαίνωμαι**, "appear *to have made*"

τὸ θῆλυ (sc. **γένος**): acc. obj., "mingled *the female sex*"

ἐγκαταμίξας: aor. part. of **ἐν-κατα-μείγνυμι** instrumental, "by having mingled together"

ὑπόσχω: aor. subj. after verb of fearing (with **μὴ** above), "I fear *lest I endure* a charge"

μᾶλλον δὲ καὶ: "rather even more"

φανείην: aor. opt. pass. pot., "I might appear (to be)"

ἐξαπατῶν: pres. part. instrumental explaining **ἄλλο**, "in another way, namely, *by deceiving*" Prometheus was a famous trickster

παραθεὶς: aor. part. of **παρα-τίθημι** also instrumental, "and *by having set before* them"

κεκαλυμμένα: perf. part. agreeing with **ὀστᾶ**, "bones *having been covered with* fat" this was a famous trick that Prometheus played on Zeus in Hesiod's *Theogony* 537ff.

φιλοσόφῳ. τὸ γὰρ τῆς κλεπτικῆς -- καὶ γὰρ κλεπτικῆς ὁ θεός -- ἄπαγε. τοῦτο μόνον οὐκ ἂν εἴποις ἐνεῖναι τοῖς ἡμετέροις. ἢ παρὰ τοῦ γὰρ ἂν ἐκλέπτομεν; εἰ μὴ ἄρα τις ἐμὲ διέλαθεν τοιούτους ἱπποκάμπους καὶ τραγελάφους καὶ αὐτὸς συντεθεικώς. πλὴν ἀλλὰ τί ἂν πάθοιμι; ἐμμενετέον γὰρ οἷς ἅπαξ προειλόμην: ἐπεὶ τό γε μεταβουλεύεσθαι Ἐπιμηθέως ἔργον, οὐ Προμηθέως ἐστίν.

ἀπάγω: to drive away
ἅπαξ: once
διαλανθάνω: to escape notice
εἶπον: to speak *(aor.)*
ἐμμένω: to remain, abide
ἔνειμι: to be in + *dat*
Ἐπιμηθεύς, ***-έως***, ***ὁ***: Epimetheus
ἔργον, ***τό***: a work, task
ἦ: introducing an argument *ex contrario*
ἡμέτερος, ***-α***, ***-ον***: our
ἱππόκαμπος, ***ὁ***: monster with horse's body and fish's tail
κλεπτικός, ***-ή***, ***-όν***: thieving
κλέπτω: to steal, filch, purloin
μεταβουλεύω: to alter one's plans, change one's mind
μόνος, ***-η***, ***-ον***: alone, left alone
πάσχω: to suffer
προειλόμην: to choose (*aor.*)
συντίθημι: to put together, compose
τοιοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: such as this
τραγέλαφος, ***ὁ***: the goat-stag
φιλόσοφος, ***-ον***: philosophical

τὸ γὰρ τῆς κλεπτικῆς (sc. ***τέχνης***): "as for the (charge) *of the thieving* (craft)"
τοῦτο μόνον: acc. subject of ***ἐνεῖναι***, "say that *this alone* is in" + *dat.*
οὐκ ἂν εἴποις: aor. opt. pot., "you could not say"
παρὰ τοῦ: "from whom?"
ἂν ἐκλέπτομεν: impf. in pres. contrafactual question, "from whom *would we be stealing?*"
εἰ μὴ ἄρα: introducing a protasis and indicating the improbability of the hypothesis
διέλαθεν: aor. in past contrafactual protasis, "unless someone *had escaped my notice*" + *part.*
αὐτὸς: "he himself" i.e. independent of Lucian
συντεθεικώς: perf. part. of ***συν-τίθημι*** supplementing ***διέλαθεν***, "escaped my notice *having composed*" i.e. I hadn't noticed that someone had composed
πλὴν ἀλλὰ: indicating strong adversative, "but"
τί ἂν πάθοιμι: aor. opt. pot. of ***πάσχω***, "but what could I do?"
ἐμμενετέον: verbal adj. of ***ἐμμένω*** in periphrastic expression of necessity, "it must be abided (by me)" i.e. I must abide
οἷς: dat. pl. relative pronoun attracted into the case of its antecedent, "I must abide in (those things) which"
προειλόμην: aor., "which *I chose*"
τό μεταβουλεύεσθαι: pres. inf. articular, "the changing one's mind"
Ἐπιμηθέως: Epimetheus (after-thought) is the foolish brother of Prometheus (fore-thought)

Λουκιανου

Ζευξις ἢ Ἀντιοχος

Lucian's

Zeuxis or Antiochus

ΖΕΥΞΙΣ Ἢ ἈΝΤΙΟΧΟΣ

1. *Ἔναγχος ἐγὼ μὲν ὑμῖν δείξας τὸν λόγον ἀπῄειν οἴκαδε, προσιόντες δέ μοι τῶν ἀκηκοότων πολλοὶ (κωλύει γὰρ οὐδέν οἶμαι καὶ τὰ τοιαῦτα πρὸς φίλους ἤδη ὄντας ὑμᾶς λέγειν) – προσιόντες οὖν ἐδεξιοῦντο καὶ θαυμάζουσιν ἐῴκεσαν. ἐπὶ πολὺ γοῦν παρομαρτοῦντες ἄλλος ἄλλοθεν ἐβόων καὶ ἐπῄνουν ἄχρι τοῦ καὶ ἐρυθριᾶν με, μὴ ἄρα πάμπολυ τῆς ἀξίας τῶν*

ἀκούω: to hear
ἄλλοθεν: from another place
ἄλλος, ***-η***, ***-ον***: an other
ἀξία, ***ἡ***: the worth of + *gen.*
ἄπειμι: to go away *(fut.)*
ἄχρι: as far as, even to + *gen.*
βοάω: to cry aloud, to shout
γοῦν: at least then, at any rate
δείκνυμι: to display, present
δεξιόομαι: to greet with the right hand
ἔναγχος: *(adv.)* just now, lately
ἔοικα: to be like (*perf.*) + *dat.*
ἐπαινέω: to applaud, praise
ἐρυθριάω: to blush, to colour up
θαυμάζω: to wonder, marvel
κωλύω: to prevent + *inf.*
λέγω: to say
λόγος: a word, discourse
οἴκαδε: homewards
οἶμαι: to suppose, think
οὐδέν: nothing
πάμπολυ: *(adv.)* very much
παρομαρτέω: to accompany
πολύς, ***πολλά***, ***πολύ***; many
πρόσειμι: to approach *(fut.)* + *dat.*
τοιοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: such a one
φίλος, ***ὁ***: a friend

ὑμῖν ... ὑμᾶς: the audience of both an earlier discourse and the present one
δείξας: aor. part. temporal of ***δείκνυμι***, "*after having presented* a discourse"
ἀπῄειν: impf. of ***ἄπο-ειμι***, "I was departing"
προσιόντες: pres. part. of ***πρόσ-ειμι***, "and many *approaching* me"
τῶν ἀκηκοότων: perf. part. attrib. gen. pl. partitive of ***ἀκούω***, "many *of those who had heard*"
οἶμαι: parenthetical, "I suppose"
ὄντας: pres. part. causal, "*since you are* already friends"
λέγειν: pres. inf. after ***κωλύει***, "nothing prevents me *from speaking*"
ἐῴκεσαν: plupf. of ***ἔοικα*** with impf. meaning, "*they were like* those wondering"
ἐπὶ πολὺ: spatial, "up to a great (distance)"
ἄλλος ἄλλοθεν: "one from one place, another from another place" i.e. on all sides
τοῦ καὶ ἐρυθριᾶν: pres. inf. articular after ***ἄχρι***, "to the point *of even causing me to blush*"

ἐπαίνων ἀπολειποίμην. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον αὐτοῖς τοῦτο ἦν, καὶ πάντες ἓν καὶ τὸ αὐτὸ ἐπεσημαίνοντο, τὴν γνώμην τῶν συγγραμμάτων ξένην οὖσαν καὶ πολὺν ἐν αὐτῇ τὸν νεωτερισμόν. μᾶλλον δὲ αὐτὰ εἰπεῖν ἄμεινον ἅπερ ἐκεῖνοι ἐπεφθέγγοντο: «Ὢ τῆς καινότητος. Ἡράκλεις, τῆς παραδοξολογίας. εὐμήχανος ἄνθρωπος. οὐδὲν ἄν τις εἴποι τῆς ἐπινοίας νεαρώτερον. «οἱ μὲν τοιαῦτα πολλὰ ἔλεγον, ὡς ἐκεκλήνηντο δηλαδὴ ὑπὸ τῆς ἀκροάσεως. ἢ τίνα γὰρ ἂν αἰτίαν εἶχον ψεύδεσθαι καὶ

αἰτία, ***ἡ***: a cause, reason
ἀκρόασις, ***-εως***, ***ἡ***: a hearing, listening
ἀμείνων, ***-ον***: better
ἄνθρωπος, ***ὁ***: a person
ἀπολείπω: to be distant from + *gen.*
γνώμη, ***ἡ***: a thought
δηλαδή: quite clearly
εἶπον: to speak *(aor.)*
εἷς, ***μία***, ***ἕν***: one
ἔπαινος, ***ὁ***: approval, praise
ἐπίνοια, ***ἡ***: power of thought, inventiveness
ἐπισημαίνω: to distinguish, specify
ἐπιφθέγγομαι: to speak plainly
εὐμήχανος, ***-ον***: ingenious, inventive
καινότης, ***-ητος***, ***ἡ***: newness, freshness
κεφάλαιος, ***-ον***: of the head, main
κηλέω: to charm, bewitch, beguile
νεαρώτερος, ***-ον***: newer
νεωτερισμός, ***ὁ***: innovation
ξένος, ***-η***, ***-ον***: foreign, exotic
παραδοξολογία, ***ἡ***: a marvel
πᾶς, ***πάσα***, ***πᾶν***: all, every
σύγγραμμα, ***-ατος***, ***τό***: a written speech
ψεύδομαι: to lie, beguile

μὴ ... ἀπολειποίμην: pres. opt. after verb expressing apprehension, "to blush lest *I be distant from* the worth"
τὸ κεφάλαιον: nom. pred., "this is *the main thing*"
ἓν καὶ τὸ αὐτὸ: "they were specifying *one and the same*" i.e. the very same thing
ξένην: pred. acc. after ***οὖσαν***, "that the thought was *exotic*"
οὖσαν: pres. part. in ind. stat. after ***ἐπεσημαίνοντο***, "specifying *that* the thought *was*"
τὸν νεωτερισμόν: (sc. ***ὄντα***), also in ind. stat., "*that the innovation* (was) much"
μᾶλλον δὲ: "but rather"
εἰπεῖν: aor. inf. epexegetic after ***ἄμεινον***, "better *to say*"
αὐτὰ ... ἅπερ: "*the very things which* they spoke"
Ὢ τῆς καινότητος: gen. of exclamation, "Oh the novelty!"
εἴποι: aor. opt. pot., "one *could say* that (there was) nothing"
τῆς ἐπινοίας: gen. of comparison after ***νεαρώτερον***, "nothing newer *than his inventiveness*"
ὡς ... ἐκεκλήνηντο: plupf. pass. of ***κηλέω***, "saying *that they had been bewitched*"
ἂν ... εἶχον: impf. in pres. contrafactual, "what reason *would they have*?"
ψεύδεσθαι καὶ κολακεύειν: pres. inf. epexegetic after ***αἰτίαν***, "reason *to lie and flatter*"

κολακεύειν τὰ τοιαῦτα ξένον ἄνθρωπον, οὐ πάνυ πολλῆς αὐτοῖς φροντίδος ἄξιον τὰ ἄλλα;

2. Πλὴν ἐμέ γε (εἰρήσεται γάρ) οὐ μετρίως ἠνία ὁ ἔπαινος αὐτῶν, καὶ ἐπειδή ποτε ἀπελθόντων κατ' ἐμαυτὸν ἐγενόμην ἐκεῖνα ἐνενόουν: οὐκοῦν τοῦτο μόνον χάριεν τοῖς ἐμοῖς ἔνεστιν, ὅτι μὴ συνήθη μηδὲ κατὰ τὸ κοινὸν βαδίζει τοῖς ἄλλοις, ὀνομάτων δὲ ἄρα καλῶν ἐν αὐτοῖς καὶ πρὸς τὸν ἀρχαῖον κανόνα συγκειμένων ἢ νοῦ ὀξέος ἢ περινοίας τινὸς ἢ χάριτος

ἀνιάω: to grieve, distress
ἄξιος, ***-ία***, ***-ον***: worthy of + *gen.*
ἀπῆλθον: to go away *(aor.)*
ἀρχαῖος, ***-α***, ***-ον***: archaic
βαδίζω: to go slowly, to walk
γίγνομαι: to become
ἐννοέω: to think, consider
ἔπαινος, ***ὁ***: approval, praise
ἐπειδή: after that
ἐρέω: to speak *(fut.)*
καλός, ***-η***, ***-ον***: beautiful
κανών, ***-όνος***, ***ὁ***: canon, rule
κοινός, ***-ή***, ***-όν***: common
κολακεύω: to flatter
μετρίως: (*adv.*) within measure
μόνος, ***-η***, ***-ον***: alone, only
νόος, ***ὁ***: mind, wit
ὄνομα, ***τό***: a name, word
ὀξύς, ***-εῖα***, ***-ύ***: sharp, keen
οὐκοῦν: therefore, and so
πάνυ: altogether, entirely
περίνοια, ***ἡ***: quick intelligence
πλήν: except, however
σύγκειμαι: to be composed
συνήθης, ***-ες***: customary, usual
φροντίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: thought, care
χαρίεις, ***-ίεσσα***, ***-ιεν***: graceful, lovely
χάρις, ***χάριτος***, ***ἡ***: grace

τὰ τοιαῦτα ... τὰ ἄλλα: acc. of respect, "about such things ... about the other things"
ἐμέ γε: "was annoying *me at least*" i.e. even if no one else
εἰρήσεται γάρ: fut. pass. of ***ἐρέω***, "for it shall be mentioned" i.e. I must say
οὐ μετρίως: litotes, "it was annoying me *not moderately*" i.e. quite a bit
ἠνία: impf. of ***ἀνιάω***, "the praise *was annoying* me"
ἀπελθόντων: aor. part. gen. abs., "(them) *having left*"
κατ' ἐμαυτὸν (=ἐμέ αὐτὸν): a pred. phrase, "I became *by myself*" i.e. I was alone
χάριεν: nom. pred., "this is *graceful*"
τοῖς ἐμοῖς: sc. ***λόγοις***, dat. after ***ἔνεστιν***, "this alone is graceful *in my* (discourse)"
ὅτι μὴ ... μηδὲ: explaining ***τοῦτο***, "this alone, namely *that it is not ... that it does not*"
κατὰ τὸ κοινὸν, "that it does not walk *according to the ordinary*"
ὀνομάτων: gen. like the following list of characteristics. Lucian wonders if his discourse is "far from (***πόρρω***) these things" i.e. if are they absent from his work
πρὸς τὸν ἀρχαῖον κανόνα: "composed *according to the ancient canon*"
συγκειμένων: pres. part. gen. with ***ὀνομάτων*** "words *being composed*"
νοῦ ... περινοίας ... χάριτος: gen. after ***πόρρω***, "my work is far from keen *wit ... quick intelligence ...* from Attic *grace*" i.e. lacks these qualities

Ἀττικῆς ἢ ἁρμονίας ἢ τέχνης τῆς ἐφ᾽ ἅπασι, τούτων δὲ πόρρω ἴσως τοὐμόν. οὐ γὰρ ἂν παρέντες αὐτὰ ἐκεῖνα ἐπῄνουν μόνον τὸ καινὸν τῆς προαιρέσεως καὶ ξενίζον. ἐγὼ δὲ ὁ μάταιος ᾠμην, ὁπότε ἀναπηδῶντες ἐπαινοῖεν, τάχα μέν τι καὶ αὐτὸ τοῦτο προσάγεσθαι αὐτούς: ἀληθὲς γὰρ εἶναι τὸ τοῦ Ὁμήρου, καὶ τὴν νέαν ᾠδὴν κεχαρισμένην ὑπάρχειν τοῖς ἀκούουσιν: οὐ

ἀκούω: to hear
ἀληθής, **-ές**: unconcealed, true
ἀναπηδάω: to leap up, start up
ἅπας, **ἅπασα**, **ἅπαν**: quite all, the whole
ἁρμονία, **ἡ**: a harmony
Ἀττικός, **-ή**, **-όν**: Attic
ἐπαινέω: to approve, praise
ἴσως: perhaps
καινός, **-ή**, **-όν**: new, fresh
μάταιος: empty, foolish
νέος, **-α**, **-ον**: new
ξενίζω: to be strange
οἶμαι: to suppose
ὁπότε: when
παρίημι: to let fall, pass over
πόρρω: far from + *gen.*
προαίρεσις, **-εως**, **ἡ**: a plan, method
προσάγομαι: to draw to oneself, attract
τάχα: *(adv.)* perhaps
τέχνη, **ἡ**: art, skill
ὑπάρχω: to begin, to be
χαρίζομαι: to become dear to, to please
ᾠδή, **ἡ**: a song, lay, ode

τῆς ἐφ᾽ ἅπασι: an attributive phrase, "far from skill *in all things*"
τοὐμόν: **=τό ἐμόν** nom., "*my* (work) is perhaps far from these things"
παρέντες: aor. part. of **παρα-ίημι**, "*having passed over* these things"
οὐ γὰρ ἂν ... ἐπῄνουν: impf. of **ἐπι-αινέω** in present contrafactual, "for they would not be praising"
ξενίζον: pres. part. attributive, "praising the newness and *the strangeness*"
ὁ μάταιος: an attributive phrase, "I, *since I am a fool*"
ἐπαινοῖεν: pres. opt. in past general temporal clause, "when(ever) they were praising"
τάχα μέν τι καὶ: "*while perhaps somewhat also* this thing"
προσάγεσθαι: pres. inf. mid. in ind. stat. after **ᾠμην**, "I supposed that this thing (i.e. novelty) *was attracting* them
τὸ τοῦ Ὁμήρου: "*the (saying) of Homer* is true"
κεχαρισμένην: perf. part. pass. of **χαρίζομαι** forming a periphrastic perfect inf. with **ὑπάρχειν** in ind. stat., "the (saying) of Homer that the new song *is pleasing*" cf. *Odyssey* 1, 352
τοῖς ἀκούουσιν: pres. part. attributive, "pleasing *to those hearing*"

μὴν τοσοῦτόν γε οὐδὲ ὅλον τῇ καινότητι νέμειν ἠξίουν, ἀλλὰ τὴν μὲν ὥσπερ ἐν προσθήκης μοίρᾳ συνεπικοσμεῖν τι καὶ πρὸς τὸν ἔπαινον συντελεῖν καὶ αὐτήν, τὰ δὲ τῷ ὄντι ἐπαινούμενα καὶ ὑπὸ τῶν ἀκουόντων εὐφημούμενα ἐκεῖνα εἶναι. ὥστε οὐ μετρίως ἐπήρμην καὶ ἐκινδύνευον πιστεύειν αὐτοῖς ἕνα καὶ μόνον ἐν τοῖς Ἕλλησιν εἶναι λέγουσι καὶ τὰ τοιαῦτα. τὸ δὲ κατὰ τὴν παροιμίαν ἄνθρακες ἡμῶν ὁ θησαυρὸς ἦσαν, καὶ

ἄνθραξ, ***-ακος***, ***ὁ***: coal
ἀξιόω: to think worthy of
εἷς, ***μία***, ***ἕν***: one
Ἕλλην, ***ὁ***: a Greek
ἐπαίρω: to lift up
εὐφημέω: to honor by praise
θησαυρός, ***ὁ***: a treasure
καινότης, ***-ητος***, ***ἡ***: newness, freshness
κινδυνεύω: to run the risk of + *inf.*
μετρίως: *(adv.)* within measure
μοῖρα, ***-ας***, ***ἡ***: a part, portion
νέμω: to distribute, allot X *(acc.)* to Y *(dat.)*
ὅλος, ***-η***, ***-ον***: whole, entire
παροιμία, ***ἡ***: a proverb
πιστεύω: to believe
προσθήκη, ***ἡ***: an addition
συνεπικοσμέω: to help to adorn
συντελέω: to complete, contribute
τοιαῦτος, ***-η***, ***-ον***: such as this
τοσοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: so much
ὥσπερ: just as

οὐ μὴν τοσοῦτόν γε: a strong contrast to ***τάχα μέν τι*** above, "but certainly not so much"

οὐδὲ ὅλον: "nor the whole thing"

ἠξίουν: impf., "*I was thinking it worthy* to allot to"

ἀλλὰ τὴν μὲν: continuing ind. stat., "*but that while this* (i.e. novelty) helped to adorn somewhat"

καὶ αὐτήν: "and that *this too* (i.e. novely) contributed"

τὰ δὲ ... ἐπαινούμενα: pres. part. pass. attrib. acc., a contrast to ***τὴν μὲν*** above, "*that the things being praised* were"

τῷ ὄντι: pres. part. dat. of ***εἰμι***, used adverbially, "*really* being praised"

ὑπὸ τῶν ἀκουόντων: pres. part. attrib. gen. expressing agency, "honored by *those listening*"

εὐφημούμενα: pres. part. attrib. acc., "that *the things being honored* were those"

ἐκεῖνα: acc. pred., that they were *those*" i.e. the qualities listed above aside from novelty

ἐπήρμην: impf. pass. of ***ἐπι-αίρω***, "and so *I was lifted up*" i.e. buoyed by praise

ἐκινδύνευον: impf., "*I was running the risk of* believing" i.e. I almost believed

ἕνα καὶ μόνον: acc. pred. after ***εἶναι***, "saying that I am *the one and only*"

λέγουσι: pres. part. dat. agreeing with ***αὐτοῖς***, "believe them *saying*"

τὸ δὲ κατὰ τὴν παροιμίαν: "as the proverb says"

ὀλίγου δέω θαυματοποιοῦ τινος ἔπαινον ἐπαινεῖσθαι πρὸς αὐτῶν.

3. Ἐθέλω γοῦν ὑμῖν καὶ τὸ τοῦ γραφέως διηγήσασθαι. ὁ Ζεῦξις ἐκεῖνος ἄριστος γραφέων γενόμενος τὰ δημώδη καὶ τὰ κοινὰ ταῦτα οὐκ ἔγραφεν, ἢ ὅσα πάνυ ὀλίγα, ἥρωας ἢ θεοὺς ἢ πολέμους, ἀεὶ δὲ καινοποιεῖν ἐπειρᾶτο καί τι ἀλλόκοτον ἂν καὶ ξένον ἐπινοήσας ἐπ' ἐκείνῳ τὴν ἀκρίβειαν τῆς τέχνης ἐπεδείκνυτο. ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις τολμήμασι καὶ θήλειαν

ἀεί: always
ἀκρίβεια, **ἡ**: exactness, precision
ἀλλόκοτος, **-ον**: strange, unusual
ἄριστος, **-η**, **-ον**: best
γοῦν: at any rate
γραφεύς, **-έως**, **ὁ**: a painter
γράφω: to paint
δέω: to lack
δημώδης, **-ες**: popular
διηγέομαι: to describe in full
ἐθέλω: to wish, purpose + *inf.*
ἔπαινος, **ὁ**: approval, praise
ἐπινοέω: to think of, contrive
ἥρως, **ἥρωος ὁ**: warrior, hero
θαυματοποιός, **ὁ**: a conjurer
θεός, **ὁ**: a god
θῆλυς, **-εια**, **-υ**: female
καινοποιέω: to make new, innovate
κοινός, **-ή**, **-όν**: common
ξένος, **-η**, **-ον**: exotic
ὀλίγος, **-η**, **-ον**: few, little
ὅσος, **-η**, **-ον**: how much
πάνυ: altogether, entirely
πειράω: to attempt, try + *inf.*
πόλεμος, **ὁ**: battle, war
τέχνη, **ἡ**: art, skill
τόλμημα, **-ατος**, **τό**: an act of daring
ἀκριβής, **-ές**: exact, accurate

ὀλίγου: gen. after **δέω**, "I lack *by a little*" i.e. almost
ἔπαινον: acc. cognate, "being praised *the praise*"
ἐπαινεῖσθαι: pres. inf. after **δέω**, "I am almost *being praised*"
πρὸς αὐτῶν: "from them"
τὸ τοῦ γραφέως: "the (work) of a painter"
Ζεῦξις: born 464, one of the most famous and innovative of ancient painters
γενόμενος: aor. part. of **γίγνομαι**, "Zeuxis *having become*"
ταῦτα: "common things *such as these*" i.e. the list given below
ἢ ὅσα πάνυ ὀλίγα: parenthetical concession, "never, *or at least very seldom*"
ἂν: with both **ἐπινοήσας** and **ἐπεδείκνυτο** having an iterative force
ἐπινοήσας: aor. part., "*having contrived* something unusual"
ἐπ' ἐκείνῳ: "the precision *in that*" i.e. in the unusual subject
ἐπεδείκνυτο: impf. iterative of **ἐπι-δείκνυμι** with **ἂν** above, "*he would display* the precision in that"

Ἱπποκένταυρον ὁ Ζεῦξις οὗτος ἐποίησεν, ἀνατρέφουσάν γε προσέτι παιδίω Ἱπποκενταύρω διδύμω κομιδῇ νηπίω. τῆς εἰκόνος ταύτης ἀντίγραφός ἐστι νῦν Ἀθήνησι πρὸς αὐτὴν ἐκείνην ἀκριβεῖ τῇ στάθμῃ μετενηνεγμένη. τὸ ἀρχέτυπον δὲ αὐτὸ Σύλλας ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς ἐλέγετο μετὰ τῶν ἄλλων εἰς Ἰταλίαν πεπομφέναι, εἶτα περὶ Μαλέαν οἶμαι καταδύσης τῆς ὁλκάδος ἀπολέσθαι ἅπαντα καὶ τὴν γραφήν. πλὴν ἀλλὰ τήν γε εἰκόνα τῆς εἰκόνος εἶδον, καὶ αὐτὸς ὑμῖν ὡς ἂν οἷός

ἀνατρέφω: to feed up, nurse up, educate
ἀντίγραφος, ***ὁ***: a copy
ἀπόλλυμι: to destroy utterly, kill, slay
ἀρχέτυπον, ***τό***: an original, archetype
δίδυμος, ***-ον***: double, twin
εἰκών, ***-όνος***, ***ἡ***: a likeness, image, portrait
εἶτα: next, then
ἱπποκένταυρος, ***ἡ***: a half-horse half-human, centaur
Ἰταλία, ***ἡ***: Italy
καταδύω: to go down, sink
κομιδῇ: exactly, just
μετηνεγκον: to carry over, transfer *(aor.)*
νήπιος, ***-α***, ***-ον***: not yet speaking, infant
οἷός τε εἰμι: to be able
ὁλκάς, ***-άδος***, ***ἡ***: a merchant ship
παίδιον, ***τό***: a young child
πέμπω: to send, despatch
προσέτι: over and above, besides
Ῥωμαῖος, ***-η***, ***-ον***: Roman
στάθμη, ***ἡ***: a carpenter's line, rule
στρατηγός, ***ὁ***: a general

ἀνατρέφουσαν γε: pres. part., "a centaur *actually nursing*"
παιδίω Ἱπποκενταύρω διδύμω: acc. dual, "nursing *two twin centaurs still young*"
νηπίω: also dual, "just *infants*"
Ἀθήνησι: dat., "in Athens"
ἀκριβεῖ τῇ στάθμῃ: dat. of manner, "with an exact rule" i.e. an exact copy
μετενηνεγμένη: perf. of ***μετα-ήνεγκον***, "having been transferred" i.e. copied
Σύλλας: Sulla (138 – 78 BC) was a Roman general and dictator famous for "collecting" art from defeated nations
μετὰ τῶν ἄλλων: "among other things"
πεπομφέναι: perf. inf. of ***πέμπω*** in ind. stat. after ***ἐλέγετο***, "is said *to have sent*"
περὶ Μαλέαν: Cape Maleas in the southeastern tip of the Peloponese was famous for inclement weather
καταδύσης: aor. part. in gen. abs., "the ship *having sunk*"
ἀπολέσθαι: aor. inf. of ***ἀπόλλυμι*** in ind. stat. after ***οἶμαι***, "I suppose that all *was lost*"
πλὴν ἀλλὰ τήν γε εἰκόνα: "*however that copy at least* I saw"
εἰκόνα τῆς εἰκόνος: "the copy of the painting"
ὡς ἂν οἷός τε ὦ: pres. subj. of ***οἷός τε εἰμι*** in general clause, "how (ever) much I am able"

τε ὧ δείξω τῷ λόγῳ, οὐ μὰ τὸν Δία γραφικός τις ὤν, ἀλλὰ πάνυ μέμνημαι οὐ πρὸ πολλοῦ ἰδὼν ἔν τινος τῶν γραφέων Ἀθήνησι. καὶ τὸ ὑπερθαυμάσαι τότε τὴν τέχνην τάχ᾽ ἄν μοι καὶ νῦν πρὸς τὸ σαφέστερον δηλῶσαι συναγωνίσαιτο.

4. Ἐπὶ χλόης εὐθαλοῦς ἡ Κένταυρος αὕτη πεποίηται ὅλῃ μὲν τῇ ἵππῳ χαμαὶ κειμένη, καὶ ἀποτέτανται εἰς τοὐπίσω οἱ

ἀποτείνω: to stretch out, extend
γραφεύς, -**έως**, **ὁ**: a painter
γραφικός, -**ή**, -**όν**: capable or painting
δείκνυμι: to bring to light, display
δηλόω: to show
εὐθαλής, -**ές**: blooming, flourishing
Ζεύς, **Δίος**, **ὁ**: Zeus
ἵππος, **ἡ**: a mare
κεῖμαι: to be laid
μιμνήσκω: to remind
ὅλος, -**η**, -**ον**: whole, entire
ὀπίσω: backwards
ποιέω: to make
σαφής, -**ες**: clear, plain
συναγωνίζομαι: to be an ally in a contest, to aid
τάχα: quickly, perhaps
τέχνη, **ἡ**: art, skill, craft
τότε: at that time, then
ὑπερθαυμάζω: to wonder exceedingly
χαμαί: *(adv.)* on the ground
χλόη, -**ης**, **ἡ**: the grass

δείξω: fut., "*I will display* to you"
τῷ λόγῳ: dat. of manner, "display *in speech*"
οὐ μὰ τὸν Δία: "not by Zeus"
ὤν: pres. part. causal, "*since* not *being* a painter"
μέμνημαι: perf. of **μιμνήσκω** with present meaning, "I recall"
οὐ πρὸ πολλοῦ: temporal, "not long before"
ἰδὼν: aor. part. of **εἶδον** after **μέμνημαι**, I recall *seeing*"
ἔν (sc. **οἴκῳ**) **τινος τῶν γραφέων**: "in (the house) of one of the painters"
τὸ ὑπερθαυμάσαι: aor. inf. articular nom. subect, "the wondering at" + *acc.*
τότε ... καὶ νῦν: "the wondering *then ... now also*"
τὸ ... δηλῶσαι: aor. inf. articular acc. with **πρὸς**, "aid me toward *showing* more clearly"
συναγωνίσαιτο: aor. opt. pot. with **τάχ᾽ ἄν** above, "perhaps *might aid* me" i.e. inspire me
πεποίηται: perf. pass. of **ποιέω**, "she *was made*" i.e. painted
ὅλῃ μὲν τῇ ἵππῳ: dat. of respect, "lying, *so far as the whole equine part*"
κειμένη: pres. part. nom. pred, "made to be *lying*"
ἀποτέτανται: perf., "her feet *were stretched out*"
εἰς τοὐπίσω (= **εἰς τό ὀπίσω**): "stretched out *towards the back*"

πόδες: τὸ δὲ γυναικεῖον ὅσον αὐτῆς ἠρέμα ἐπεγήγερται καὶ ἐπ᾽ ἀγκῶνός ἐστιν, οἱ δὲ πόδες οἱ ἔμπροσθεν οὐκέτι καὶ οὗτοι ἀποτάδην, οἷον ἐπὶ πλευρὰν κειμένης, ἀλλ᾽ ὁ μὲν ὀκλάζοντι ἔοικεν ὢν καμπύλος ὑπεσταλμένῃ τῇ ὁπλῇ, ὁ δὲ ἔμπαλιν ἐπανίσταται καὶ τοῦ ἐδάφους ἀντιλαμβάνεται, οἷοί εἰσιν ἵπποι πειρώμενοι ἀναπηδᾶν. τοῖν νεογνοῖν δὲ τὸ μὲν ἄνω ἔχει αὐτὴ ἐν ταῖς ἀγκάλαις καὶ τρέφει ἀνθρωπικῶς ἐπέχουσα

ἀγκάλη*, *ἡ: the bent arm
ἀγκών*, *-ῶνος*, *ὁ: the elbow
ἀναπηδάω: to leap up, start up
ἀνθρωπικῶς: in human fashion
ἀντιλαμβάνομαι: to lay hold of + *gen.*
ἄνω: upwards
ἀποτάδην: *(adv.)* stretched at length
γυναικεῖος*, *-α*, *-ον: womanly, female human
ἔδαφος*, *-εος*, *τό: the bottom, ground
ἔμπαλιν: backwards, back
ἔμπροσθεν: before, in front
ἔοικα: to be like *(perf.)*
ἐπανίστημι: to set up again
ἐπεγείρω: to rouse up, raise up
ἐπέχω: to hold to, present X *(acc.)* to Y *(dat.)*
ἠρέμα: *(adv.)* gently, slightly
ἵππος*, *ὁ: a horse
καμπύλος*, *-η*, *-ον: bent, crooked, curved
νεογνός*, *-ή*, *-όν: new born
οἷος*, *-α*, *-ον: such as
ὀκλάζω: to squat
ὁπλή*, *ἡ: a hoof
ὅσος*, *-η*, *-ον: as much as
οὐκέτι: no more, no longer
πειράω: to attempt, try to + *inf.*
πλευρά*, *-ᾶς*, *ἡ: a side
πούς*, *ποδός*, *ὁ: a foot
τρέφω: to nurse
ὑποστέλλω: to draw under

τὸ δὲ γυναικεῖον ὅσον: "but whatever was female human"
ἐπεγήγερται: perf. of ***ἐπι-εγείρω***, "*has been raised up* slightly"
οἱ ἔμπροσθεν: an attributive phrase, "the feet *in front*"
οὐκέτι: "no longer" indicating the impression of motion from a state of rest
ἀλλ᾽ ὁ μὲν: "while the one" i.e. front foot
ὀκλάζοντι: pres. part. dat. after ***ἔοικεν***, "is like *one squating*"
ὢν: pres. part. causal, "*since it is* bent"
ὑπεσταλμένῃ: perf. part. of ***ὑπο-στέλλω*** commitative dative agreeing with ***ὁπλῇ***, "with the hoof *drawn under*"
ὁ δὲ: "but the other (foot)"
ἐπανίσταται: pres. mid. of ***ἐπι-ανα-ίστημι***, "is starting to stand back up"
τοῖν νεογνοῖν: gen. dual partitive, "of the two new-borns"
τὸ μὲν: "*one* of them she holds up"
ἐπέχουσα: pres. part., "*presenting* her breast to (it)"

τὸν γυναικεῖον μαστόν, τὸ δ' ἕτερον ἐκ τῆς ἵππου θηλάζει ἐς τὸν πωλικὸν τρόπον. ἄνω δὲ τῆς εἰκόνος οἷον ἀπό τινος σκοπῆς Ἱπποκένταυρός τις, ἀνὴρ ἐκείνης δηλαδὴ τῆς τὰ βρέφη ἀμφοτέρωθεν τιθηνουμένης, ἐπικύπτει γελῶν οὐχ ὅλος φαινόμενος, ἀλλ' ἐς μέσον τὸν ἵππον, λέοντος σκύμνον ἀνέχων τῇ δεξιᾷ καὶ ὑπὲρ ἑαυτὸν αἰωρῶν, ὡς δεδίξαιτο σὺν παιδιᾷ τὰ βρέφη.

5. *Τὰ μὲν οὖν ἄλλα τῆς γραφῆς, ἐφ' ὅσα τοῖς ἰδιώταις ἡμῖν οὐ πάντῃ ἐμφανῆ ὄντα τὴν ὅλην ἔχει ὅμως δύναμιν τῆς*

αἰωρέω: to lift up, raise
ἀμφοτέρωθεν: from both sides
ἀνέχω: to hold up
ἀνήρ, ***ὁ***: a husband
βρέφος, ***-εος***, ***τό***: a baby
γελάω: to laugh
γραφή, ***ἡ***: a painting
δειδίττομαι: to frighten, alarm
δεξιά, ***ἡ***: the right hand
δηλαδή: quite clearly
δύναμις, ***-εως***, ***ἡ***: power
εἰκών, ***-όνος***, ***ἡ***: a likeness, image
ἐμφανής, ***-ές***: obvious to + *dat.*
ἐπικύπτω: to stoop over
ἔχω: to hold, contain ***ὅμως***: nevertheless
θηλάζω: to suckle
ἰδιώτης, ***-ου***, ***ὁ***: a private person, an amateur
λέων, ***-οντος***, ***ὁ***: a lion
μαστός, ***ὁ***: a breast
μέσος, ***-η***, ***-ον***: middle, in the middle
ὅλος, ***-η***, ***-ον***: whole, entire
ὅσος, ***-η***, ***-ον***: as many as
παιδιά, ***ἡ***: childishness, playfulness
πάντῃ: every way, completely
πωλικός, ***-ή***, ***-όν***: of foals, fillies
σκοπή, ***ἡ***: lookout-place
σκύμνος, ***ὁ***: a cub, whelp
τιθηνέω: to tend, nurse
τρόπος, ***ὁ***: a way, manner
φαίνομαι: to appear, be visible

τὸ δ' ἕτερον: "*but the other* of the two"
ἄνω δὲ τῆς εἰκόνος: "in the upper part of the painting"
τῆς ... τιθηνουμένης: pres. part. attrib., "the husband of that one, *the one nursing*"
ἀμφοτέρωθεν: "nursing *in two ways*"
ἐς μέσον: "visible *up to the middle*"
ὡς δεδίξαιτο: aor. opt. in purpose clause, "in order to frighten"
σὺν παιδιᾷ: dat. of manner, "with playfulness"
ἄλλα: "other (features)"
οὐ πάντῃ: litotes, "not completely"
ὄντα: pres. part. concessive, "*although* (not) *being* obvious to us"

τέχνης — οἷον τὸ ἀποτεῖναι τὰς γραμμὰς ἐς τὸ εὐθύτατον καὶ τῶν χρωμάτων ἀκριβῆ τὴν κρᾶσιν καὶ εὔκαιρον τὴν ἐπιβολὴν ποιήσασθαι καὶ σκιάσαι ἐς δέον καὶ τοῦ μεγέθους τὸν λόγον καὶ τὴν τῶν μερῶν πρὸς τὸ ὅλον ἰσότητα καὶ ἁρμονίαν— γραφέων παῖδες ἐπαινούντων, οἷς ἔργον εἰδέναι τὰ τοιαῦτα. ἐγὼ δὲ τοῦ Ζεύξιδος ἐκεῖνο μάλιστα ἐπῄνεσα, ὅτι ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ ὑποθέσει ποικίλως τὸ περιττὸν ἐπεδείξατο τῆς τέχνης, τὸν μὲν ἄνδρα ποιήσας πάντῃ φοβερὸν καὶ κομιδῇ ἄγριον,

---

ἄγριος, ***-α***, ***-ον***: fierce
ἀκριβής, ***-ές***: exact, precise
ἀποτείνω: to stretch out, extend
ἁρμονία, ***ἡ***: harmony
γραμμή, ***ἡ***: the stroke (*of a brush*)
δέον, ***τὸ***: the right, proper
εἷς, ***μία***, ***ἕν***: one
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐπιβολή, ***ἡ***: an application
ἐπιδείκνυμι: to show, display
ἔργον, ***τό***: work, business
εὐθύς, ***εὐθεῖα***, ***εὐθύ***: straight, direct
εὔκαιρος, ***-ον***: well-timed, in season
ἰσότης, ***-ητος***, ***ἡ***: equality, balance
κομιδῇ: *(adv.)* exactly, altogether
κρᾶσις, ***-εως***, ***ἡ***: a mixing, blending
λόγος, ***ὁ***: proportion
μάλιστα: (*adv.*) especially
μέγεθος, ***-εος***: size, height
μέρος, ***-εος***, ***τό***: a part, share
ὅλος, ***-η***, ***-ον***: whole, entire
παῖς, ***παῖδος***, ***ὁ***: a child
πάντῃ: in every way
περιττός, ***-ή***, ***-όν***: extraordinary, prodigious
ποιέω: to make
ποικίλως: (*adv.*) varied
σκιάζω: to shade
τέχνη, ***ἡ***: skill, craft
ὑπόθεσις, ***-εως***, ***ἡ***: a subject
φοβερός, ***-ά***, ***-όν***: fearsome
χρῶμα, ***-ατος***, ***τό***: a colour

τὸ ἀποτεῖναι: aor. inf. articular, "such as *the extension* of the stroke"
ἐς τὸ εὐθύτατον: "to the greatest straightness"
ἀκριβῆ ... εὔκαιρον: note the predicative position of each ajective, "of the colors making the blend *accurate* .... the application *appropriate*"
ποιήσασθαι καὶ σκιάσαι: also aor. inf. articular, "to have made ... to have shaded"
ἐς δέον: "to the proper amount" i.e. properly
πρὸς τὸ ὅλον: "proportion of the parts *to the whole*"
ἐπαινούντων: pres. imper. 3 pl., "*let* the children of artists *praise*!"
εἰδέναι: perf. inf. epexegetic of ***οἶδα*** after ***ἔργον***, "whose business it is *to know*"
ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ: "*in one and the same* subject"
τὸ περιττὸν: "*the extraordinary extent* of his skill"
ὅτι ... ἐπεδείξατο: aor. of ***ἐπιδείκνυμι***, "this, namely *that he displayed*"
ποιήσας: aor. part. instrumental, "displayed *by making*"
φοβερὸν: acc. pred., "by making the husband *fearsome*"

σοβαρὸν τῇ χαίτῃ, λάσιον τὰ πολλὰ οὐ κατὰ τὸν ἵππον αὐτοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ κατὰ στέρνον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὤμους ἐπὶ πλεῖστον, τὸ βλέμμα, καίτοι γελῶντος, θηριῶδες ὅλον ὄρειόν τι καὶ ἀνήμερον.

6. *Τοιοῦτον μὲν ἐκεῖνον. τὴν θήλειαν δὲ ἵππου γε τῆς καλλίστης, οἷαι μάλιστα αἱ Θετταλαί εἰσιν, ἀδμῆτες ἔτι καὶ ἄβατοι, τὸ δὲ ἄνω ἡμίτομον γυναικὸς πάγκαλον ἔξω τῶν ὤτων: ἐκεῖνα δὲ μόνα σατυρώδη ἐστὶν αὐτῇ. καὶ ἡ μῖξις δὲ καὶ*

ἄβατος, ***-ον***: inaccessible
ἀδμής, ***-ῆτος***, ***ὁ***: untamed
ἀνήμερος, ***-ον***: not tame, wild
ἄνθρωπος, ***ὁ***: a person, human
ἄνω: upwards
βλέμμα, ***-ατος***, ***τό***: a look, glance
γελάω: to laugh
γυνή, ***γυναικὸς***, ***ἡ***: a woman
ἔξω: except for + *gen.*
ἡμίτομον, ***τό***: a half
Θετταλός, ***-η***, ***-ον***: Thessalian
θήλεια, ***ἡ***: a female
θηριώδης, ***-ες***: savage
κάλλίστος, ***-η***, ***-ον***: most beautiful
λάσιος, ***-ος***, ***-ον***: hairy, shaggy
μάλιστα: (*adv.*) very much. especially
μῖξις, ***ἡ***: the mixing, mingling
μόνος, ***-η***, ***-ον***: alone
ὄρειος, ***-α***, ***-ον***: of the mountains, ferocious
οὖς, ***ὠτός***, ***τό***: an ear
πάγκαλος, ***-η***, ***-ον***: very beautiful
πλεῖστος, ***-η***, ***-ον***: most, largest
σατυρώδης, ***-ες***: satyr-like
σοβαρός, ***-ά***, ***-όν***: pompous, haughty
στέρνον, ***τό***: the chest
χαίτη, ***ἡ***: flowing hair, mane
ὦμος, ***ὁ***: a shoulder

τῇ χαίτῃ: dat. comitative, "haughty *with his mane*"
τὰ πολλὰ: acc. adverbial, "for the most part"
οὐ ... μόνον, ***ἀλλὰ καὶ***: correlatives, "not only, but also"
ἐπὶ πλεῖστον: "for the most part"
καίτοι γελῶντος: pres. part. gen. concessive, "although of one laughing"
ὅλον ὄρειόν τι: "something completely ferocious"
Τοιοῦτον μὲν ἐκεῖνον: "such (he made) that one" i.e. the male centaur
ἵππου: gen. expressing the source from which the picture is drawn, "made from a most beautiful *mare*"
αἱ Θετταλαί: "like *Thessalian* (mares)"
ἐκεῖνα: nom. pl. neut., "these" i.e. the ears

ἡ ἁρμογὴ τῶν σωμάτων, καθ' ὃ συνάπτεται καὶ συνδεῖται τῷ γυναικείῳ τὸ ἱππικόν, ἠρέμα καὶ οὐκ ἀθρόως μεταβαίνουσα καὶ ἐκ προσαγωγῆς τρεπομένη λανθάνει τὴν ὄψιν ἐκ θατέρου εἰς τὸ ἕτερον ὑπαγομένη. τῶν νεογνῶν δὲ τὸ ἐν τῷ νηπίῳ ὅμως ἄγριον καὶ ἐν τῷ ἁπαλῷ ἤδη φοβερόν, καὶ τοῦτο θαυμαστὸν οἷον ἔδοξέ μοι, καὶ ὅτι παιδικῶς μάλα πρὸς τὸν σκύμνον τοῦ λέοντος ἀναβλέπουσι, μεταξὺ τῆς θηλῆς ἑκάτερος ἐπειλημμένοι

ἄγριος, ***-α***, ***-ον***: fierce
ἀθρόως: (*adv.*) suddenly
ἀναβλέπω: to look up
ἁπαλός, ***-ή***, ***-όν***: tender
ἁρμογή, ***ἡ***: joining, junction
γυναικεῖος, ***-α***, ***-ον***: of women
δόκέω: to seem to + *dat.*
ἑκάτερος: each of two, either
ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack
ἕτερος, ***-η***, ***-ον***: one of two, other
ἤδη: already
ἠρέμα: *(adv.)* gently
θαυμαστός, ***-ή***, ***-όν***: wondrous
θηλή, ***ἡ***: the teat, nipple
ἱππικός, ***-ή***, ***-όν***: of a horse
λανθάνω: to escape notice, to be unnoticed
λέων, ***-οντος***, ***ὁ***: a lion
μάλα: (*adv.*) very, very much
μεταβαίνω: to transition
μεταξύ: meanwhile
νεογνός, ***-ή***, ***-όν***: new-born
νήπιος, ***-α***, ***-ον***: not yet speaking, infant
ὅμως: nevertheless
ὄψις, ***ἡ***: look, power of vision
παιδικῶς: childishly
προσαγωγή, ***ἡ***: an addition
σκύμνος, ***ὁ***: a cub, whelp
συνάπτω: to to join together, unite
συνδέω: to join, bind together to + *dat.*
σῶμα, ***-ατος***, ***τό***: a body
τρέπω: to turn, direct
ὑπάγω: to lead little by little
φοβερός, ***-ά***, ***-όν***: fearsome

καθ' ὃ: "*according to which* it (the horse) is joined"
οὐκ ἀθρόως: litotes, "not suddenly" i.e. gradually
μεταβαίνουσα: pres. part. agreeing with ***ἁρμογὴ***, "the junction *transitioning*"
ἐκ προσαγωγῆς: "by gradual addition"
τρεπομένη: pres. part. pass. supplementary after ***λανθάνει*** also agreeing with ***ἁρμογὴ***, "the junction *being changed* escapes the notice"
ἐκ θατέρου (***=τοῦ ἑτέρου***): *from one* to the other"
ὑπαγομένη: pres. part. pass. circumstantial also agreeing with ***ἁρμογὴ***, "the junction *being led*"
τῶν νεογνῶν: gen. dual., "the infancy *of the two new-borns*"
τὸ ἐν τῷ νηπίῳ: an attributive phrase, "the in their infancy" i.e the infancy
ἄγριον ... φοβερόν: nom. neut. pred., "was nevertheless *fierce* ... already *fearsome*"
οἷον ἔδοξέ μοι: parenthetical, "as it seemed to me"
ὅτι ... ἀναβλέπουσι: clause of apposition explaining ***τοῦτο***, "this, namely *that they are looking at*"
ἐπειλημμένοι: perf. part. pl. circum. of ***ἐπι-λαμβάνω***, with subject ***ἑκάτερος***, "each (of the two) having taken hold of" + *gen.*

ἐν χρῷ τῇ μητρὶ προσιστάμενοι.

7. Ταῦτα δ' οὖν ἐπιδειξάμενος ὁ Ζεῦξις αὐτὸς μὲν ᾤετο ἐκπλήξειν τοὺς ὁρῶντας ἐπὶ τῇ τέχνῃ, οἱ δὲ αὐτίκα μὲν ἐβόων – ἢ τί γὰρ ἂν ἐποίουν καλλίστῳ θεάματι ἐντυγχάνοντες; ἐπῄνουν δὲ μάλιστα πάντες ἅπερ κἀμὲ πρώην ἐκεῖνοι, τῆς ἐπινοίας τὸ ξένον καὶ τὴν γνώμην τῆς γραφῆς ὡς νέαν καὶ τοῖς ἔμπροσθεν ἠγνοημένην οὖσαν. ὥστε ὁ Ζεῦξις συνεὶς ὅτι αὐτοὺς ἀσχολεῖ ἡ

ἀγνοέω: not to know
ἀσχολέω: to engage, keep busy
αὐτίκα: straightway
βοάω: to shout
γνώμη, ***ἡ***: an intention, sentiment
γραφή, ***ἡ***: a painting
ἐκπλήττω: to amaze
ἔμπροσθεν: before, earlier
ἐντυγχάνω: to encounter + *dat.*
ἐπιδείκνυμι: to display
ἐπίνοια, ***ἡ***: a conception
θέαμα, ***-ατος***, ***τό***: a sight, spectacle
κάλλιστος, ***-η***, ***-ον***: most beautiful
μήτηρ, ***μητρός***, ***ἡ***: a mother
νέος, ***-α***, ***-ον***: new, fresh
ξένος, ***-η***, ***-ον***: foreign, exotic
οἴομαι, to suppose, think
ὁράω, to see
ποιέω: to do
προσίστημι: to place near, bring near to + *dat.*
πρώην: earlier
συνίημι: to understand
χρώς, ***ὁ***: the skin

ἐν χρῷ: "close to the skin"
προσιστάμενοι: pres. part. mid. of ***προσ-ίστημι***, "bringing themselves close to" + *dat.*
ἐπιδειξάμενος: aor. part. mid., "Zeuxis *having displayed* such things"
ἐκπλήξειν: fut. inf. after ***ᾤετο***, "he supposed (that he would) *amaze*"
τοὺς ὁρῶντας: pres. part. attributive, "amaze *those seeing*"
ἐπὶ τῇ τέχνῃ: causal, "because of the skill"
οἱ δὲ: "but they" i.e. the spectators
ἐβόων: impf. inchoative, "they began shouting"
ἂν ἐποίουν: impf. contrafactual, "what else *could they do*?"
ἐντυγχάνοντες: pres. part. circum., "when encountering" + *dat.*
ἐπῄνουν: impf. of ***ἐπι-αίνω***, "all *were praising*"
ἅπερ κἀμὲ (=***καὶ ἐμὲ***): "*just as* those (Lucian's audience) were prasing *me also*"
τοῖς ἔμπροσθεν: dat. after ***ἠγνοημένην***, "unknown *to those before*"
ἠγνοημένην: perf. part. pass. acc. pred. of ***ἀγνοέω***, "that it was new and *unknown*"
ὡς ... οὖσαν: pres. part. acc. in ind. stat. "*that* the sentiment *was* new"
συνεὶς: aor. part. of ***συν-ίημι***, Zeuxis *having understood*"

ὑπόθεσις καινὴ οὖσα καὶ ἀπάγει τῆς τέχνης, ὡς ἐν παρέργῳ τίθεσθαι τὴν ἀκρίβειαν τῶν πραγμάτων, «Ἄγε δή,» ἔφη, «ὦ Μικίων,» πρὸς τὸν μαθητήν, «περίβαλε ἤδη τὴν εἰκόνα καὶ ἀράμενοι ἀποκομίζετε οἴκαδε. οὗτοι γὰρ ἡμῶν τὸν πηλὸν τῆς τέχνης ἐπαινοῦσι, τῶν δὲ αὖ φώτων εἰ καλῶς ἔχει καὶ κατὰ τὴν τέχνην, οὐ πολὺν ποιοῦνται λόγον, ἀλλὰ παρευδοκιμεῖ τὴν ἀκρίβειαν τῶν ἔργων ἡ τῆς ὑποθέσεως καινοτομία.»

8. Ὁ μὲν οὖν Ζεῦξις οὕτως, ὀργιλώτερον ἴσως. Ἀντίοχος

αἴρω: to raise, lift up
ἀκρίβεια, ***ἡ***: exactness, precision
ἀπάγω: to lead away, distract
ἀποκομίζω: to carry away, escort
αὖ: again, anew
εἰκών, ***-όνος***, ***ἡ***: an image, portrait
ἔργον, ***τό***: a work
ἴσως: perhaps
καινός, ***-ή***, ***-όν***: new, novel
καινοτομία, ***ἡ***: innovation
λόγος, ***ὁ***: word, mention
μαθητής, ***-οῦ***, ***ὁ***: a student, pupil
οἴκαδε: homewards
ὀργίλος, ***-η***, ***-ον***: prone to anger, irascible
πάρεργος, ***-ον***: subordinate, incidental
παρευδοκιμέω: to surpass in reputation
περιβάλλω: to throw round
πηλός, ***ὁ***: clay
ποιέω: to make
πρᾶγμα, ***-ατος***, ***τό***: a deed, matter
τίθημι: to set, put, place
ὑπόθεσις, ***-εως***, ***ἡ***: a subject
φημί: to declare, say
φῶς, ***φωτός***, ***τό***: light

καινὴ οὖσα: pres. part. causal, "because the subject *was novel*
τῆς τέχνης: gen. of separation after ***ἀπάγει***, "was distracting them *from the skill*" i.e. from observing it
ἐν παρέργῳ: "were placing *in a subordinate* (position)"
τίθεσθαι: pres. inf. in result clause with ***ὡς***, "so that they were placing"
Ἄγε δή: imper., "come on then!"
περίβαλε: aor. imper., "throw around!" i.e. cover
ἀράμενοι: aor. part. mid. of ***αἴρω***, "and having lifted it up" note the shift from singular to plural
τὸν πηλὸν: "the clay" i.e. the mere material as opposed to the craftmanship
τῶν δὲ αὖ φώτων: "but of the lights" i.e. the effects of light
καλῶς ἔχει: "whether *it is beautiful*"
οὐ πολὺν: litotes, "not much" i.e. little
ὀργιλώτερον: acc. adverbial, "more irascibly" i.e. than called for
Ἀντίοχος: Antiochus III Soter (324 –261 BCE) of the Seleucid Empire. The victory over the Gauls in 278 described here led to his title "savior." However Lucian is our only source for his use of elephants and may be fictional.

δὲ ὁ σωτὴρ ἐπικληθεὶς καὶ οὗτος ὅμοιόν τι παθεῖν λέγεται ἐν τῇ πρὸς Γαλάτας μάχῃ. εἰ βούλεσθε, διηγήσομαι καὶ τοῦτο, ὁποῖον ἐγένετο. εἰδὼς γὰρ τούτους ἀλκίμους ὄντας καὶ πλήθει παμπόλλους ὁρῶν καὶ τὴν φάλαγγα καρτερῶς συναραρυῖαν καὶ ἐπὶ μετώπου μὲν προασπίζοντας τοὺς χαλκοθώρακας αὐτῶν, ἐς βάθος δὲ ἐπὶ τεττάρων καὶ εἴκοσι τεταγμένους ὁπλίτας, ἐπὶ κέρως δ' ἑκατέρωθεν τὴν ἵππον δισμυρίαν οὖσαν, ἐκ δὲ

ἄλκιμος, ***-ον***: strong, stout
βάθος, ***τό***: depth
βούλομαι: to will, wish
διηγέομαι: to describe in full
δισμυρίοι, ***-α***, ***-ον***: 20,000
εἴκοσι (*indecl.*): twenty
ἑκατέρωθεν: on each side
ἐπικαλέομαι: to be called, nicknamed
ἵππος, ***ἡ***: a cavalry
καρτερῶς: staunchly, stoutly
κέρας, ***κέρως***, ***τό***: a horn, a wing of an army
μάχη, ***ἡ***: battle, fight
μέτωπον, ***τό***: the brow, forehead
ὅμοιος, ***-α***, ***-ον***: like, resembling
ὁπλίτης, ***-ου***, ***ὁ***: a heavy-armed soldier
ὁποῖος, ***-α***, ***-ον***: of what sort
πάμπολυς, ***-πόλλη***, ***-πολυ***: very many
πάσχω: to experience, suffer
πλῆθος, ***-εος***, ***τό***: a great number, multitude
προασπίζω: hold a shield before
συναραρίσκω: to join together
σωτήρ, ***-ῆρος***, ***ὁ***: a savior
τάττω: to arrange, put in order
τέτταρες, ***-ων***, ***οἱ***: four
φάλαγξ, ***-αγγος***, ***ἡ***: a battle-array
χαλκοθώραξ, ***-ακος***, ***ὁ***: a bronze-clad soldier

ἐπικληθεὶς: aor. part. pass. of ***ἐπικαλέω***, "*having been named* savior"
καὶ οὗτος: "he too" i.e. in addition to Zeuxis
παθεῖν: aor. part. of ***πάσχω*** in ind. stat. after ***λέγεται***, "he is said *to have experienced*"
πρὸς Γαλάτας: "against the Galatians" a Gaulish people who migrated to anatolia in the 3rd century BCE.
ἐγένετο: aor. of ***γίγνομαι***, "what sort of thing *happened*"
εἰδὼς: perf. part. of ***οἶδα***, "for he *knowing*"
ὄντας: pres. part. in ind. stat. after ***εἰδὼς***, "knowing *that they were*"
πλήθει: dat. of specification, "very many *in number*"
συναραρυῖαν: perf. part. of ***συν-αραρίσκω*** in ind. stat. after ***ὁρῶν***, "seeing that the battle-array *was joined together*"
ἐπὶ μετώπου: "in front" i.e. as a vanguard
προασπίζοντας: pres. part. also after ***ὁρῶν***, "seeing *that they were holding their shields before* them"
ἐς βάθος: "in depth" i.e. of ranks, as opposed to the breadth of the array
ἐπὶ τεττάρων καὶ εἴκοσι: "*twenty four rows* in depth"
τεταγμένους: perf. part. of ***τάττω***: "seeing that the hoplites *were arranged*"
ἐπὶ κέρως: "on the wing" i.e. on the flank
δισμυρίαν: acc. pred., "that the cavalry was *20,000 in number*"

τοῦ μέσου τὰ ἅρματα ἐκπηδήσεσθαι μέλλοντα δρεπανηφόρα ὀγδοήκοντα καὶ συνωρίδας ἐπ᾽ αὐτοῖς δὶς τοσαύτας, ταῦτα ὁρῶν πάνυ πονηρὰς εἶχε τὰς ἐλπίδας, ὡς ἀμάχων ὄντων ἐκείνων αὐτῷ. ἐκεῖνος γὰρ δι᾽ ὀλίγου τῆς στρατιᾶς ἐκείνης παρασκευασθείσης οὐ μεγαλωστὶ οὐδὲ κατ᾽ ἀξίαν τοῦ πολέμου ἀφίκετο κομιδῇ ὀλίγους ἄγων, καὶ τούτων πελταστικὸν τὸ πολὺ καὶ ψιλικόν: οἱ γυμνῆτες δὲ ὑπὲρ ἥμισυ τῆς στρατιᾶς

ἄγω: to lead
ἄμαχος, ***-ον***: without battle, irresistable
ἀξία, ***ἡ***: the worth, value
ἅρμα, ***-ατος***, ***τό***: a chariot
ἀφικνέομαι: to come to, arrive
γυμνής, ***-ῆτος***, ***ὁ***: a light-armed foot-soldier
δίς: twice the number
δρεπανηφόρος, ***-ον***: bearing a scythe
ἐκπηδάω: to leap out
ἐλπίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: hope, expectation
ἥμισυ, ***τό***: a half
κομιδῇ: *(adv.)* altogether
μεγαλωστί: *(adv.)* magnificently
μέλλω: to be about to + *inf.*
μέσος, ***-η***, ***-ον***: middle, in the middle
ὀγδοήκοντα, (indecl.): eighty
ὀλίγος, ***-η***, ***-ον***: few, small
πάνυ: altogether, entirely
παρασκευάζω: to get ready, prepare
πελταστικός, ***-ή***, ***-όν***: skilled in the use of the sling
πόλεμος, ***ὁ***: battle, war
πονηρός, ***-ά***, ***-όν***: painful
στρατιά, ***ἡ***: army
συνωρίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: two horse chariots
τοσοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: so many
ψιλικός, ***-ή***, ***-όν***: of a light-armed soldier

ἐκπηδήσεσθαι: fut. inf. after ***μέλλοντα***, "were about *to leap out*" i.e. ready to leap out
μέλλοντα: pres. part. also after ***ὁρῶν*** above, "seeing that the chariots *were about to*"
εἶχε: impf., "*he was having* painful expectations"
ὄντων: pres. part. gen. causal in gen. absolute, "*since those were* irresistable"
αὐτῷ: "irresistable *to him*" i.e. Antiochus
ἐκεῖνος: "for that one" i.e. Antiochus
δι᾽ ὀλίγου: sc. ***χρόνου***, "in a short (time)"
παρασκευασθείσης: aor. part. pass. in gen. abs., "that army *having been prepared*"
οὐδὲ κατ᾽ ἀξίαν: "nor valuable for" + *gen.* i.e. nor prepared for
ἀφίκετο: aor. of ***ἀπο-ικνέομαι***, "that one (Antiochus) *arrived*"
καὶ τούτων: gen. partititve, "*and of these* the majority were"
ὑπὲρ ἥμισυ: "*more than half* of the army"

ἦσαν. ὥστε ἐδόκει αὐτῷ ἤδη σπένδεσθαι καί τινα εὐπρεπῆ διάλυσιν εὑρίσκεσθαι τοῦ πολέμου.

9. Ἀλλὰ Θεοδότας ὁ Ῥόδιος, ἀνὴρ γενναῖος καὶ τακτικῶν ἔμπειρος, οὐκ εἴα παρὼν ἀθυμεῖν. καὶ ἦσαν γὰρ ἑκκαίδεκα ἐλέφαντες τῷ Ἀντιόχῳ. τούτους ἐκέλευσεν ὁ Θεοδότας τέως μὲν ἔχειν ὡς οἷόν τε κατακρύψαντα, ὡς μὴ κατάδηλοι εἶεν ὑπερφαινόμενοι τοῦ στρατοῦ, ἐπειδὰν δὲ σημήνῃ ὁ σαλπιγκτὴς καὶ δέῃ συμπλέκεσθαι καὶ εἰς χεῖρας ἰέναι

ἀθυμέω: to be disheartened, lose heart
γενναῖος, **-α**, **-ον**: noble
δεῖ: it is necessary + *inf.*
διάλυσις, **-εως**, **ἡ**: a solution
δοκέω: to seem, to seem good to + *inf.*
ἐάω: to suffer, permit + *inf.*
ἑκκαίδεκα (indecl.): **οἱ**: sixteen
ἐλέφας, **-αντος**, **ὁ**: an elephant
ἔμπειρος, **-ον**: experienced in + *gen.*
ἐπειδάν: whenever
εὐπρεπής, **-ές**: good-looking, favorable
εὑρίσκω: to find
κατάδηλος, **-ον**: plain, visible
κατακρύπτω: to hide away, conceal
κελεύω: to command, order
οἷός τε εἰμι: to be able
πάρειμι: to be present
Ῥόδιος, **-α**, **-ον**: from Rhodes
σαλπιγκτής, **-οῦ**, **ὁ**: a trumpeter
σημαίνω: to signal, indicate
σπένδομαι: to make peace (with a libation)
στρατός, **ὁ**: an army
συμπλέκω: to join together
τακτικός, **-ή**, **-όν**: tactical
τέως: so long
ὑπερφαίνομαι: to appear above
χείρ, **χεῖρος**, **ἡ**: the hand
ὥστε: and so

εὐπρεπῆ διάλυσιν: i.e. an honorable way out
εἴα: impf. of **ἐάω**, "he would not allow" + *inf.*
τέως μὲν ... ὡς οἷόν τε: "as long as possible"
ἔχειν: pres. inf. after **ἐκέλευσεν**, "ordered (Antiochus) *to hold* them" i.e. the elephants
κατακρύψαντα: aor. part. agreeing with the subject of **ἔχειν** and expressing purpose, "*in order to hide* them"
ὡς μὴ ... εἶεν: pres. opt. in negative purpose clause, "*in order that they not be* visible"
ἐπειδὰν δὲ: corresponding to **τέως μὲν** above, "but whenever"
σημήνῃ: aor. subj. of **σημαίνω** in general temporal clause, "whenever *he signals*"
δέῃ: pres. subj. of **δεῖ** also with **ἐπειδάν**, "and whenever it is necessary to" + *inf.*
συμπλέκεσθαι: pres. inf. pass. after **δέῃ**, "necessary *to be joined together*" i.e. in battle
εἰς χεῖρας: "to go *hand to hand*"

καὶ ἡ ἵππος ἡ τῶν πολεμίων ἐπελαύνηται καὶ τὰ ἅρματα οἱ Γαλάται ἀνοίξαντες τὴν φάλαγγα καὶ διαστήσαντες ἐπαφῶσι, τότε ἀνὰ τέτταρας μὲν τῶν ἐλεφάντων ἀπαντᾶν ἐφ' ἑκάτερα τοῖς ἱππεῦσιν, τοὺς ὀκτὼ δὲ ἀντεπαφεῖναι τοῖς ἁρματηλάταις καὶ συνωριασταῖς. «εἰ γὰρ τοῦτο γένοιτο, φοβηθήσονται αὐτῶν,» ἔφη, «οἱ ἵπποι καὶ ἐς τοὺς Γαλάτας αὖθις ἐμπεσοῦνται φεύγοντες.» καὶ οὕτως ἐγένετο.

ἀνοίγνυμι: to open
ἀντεπαφίημι: to release against
ἀπαντάω: to go to meet
ἅρμα, ***-ατος***, ***τό***: a chariot
ἁρματηλάτης, ***-ου***, ***ὁ***: a charioteer
αὖθις: back, back again
γίγνομαι: to happen
διίστημι: to cause to stand apart, separate
ἑκάτερος: each of two
ἐμπίμπτω: fall upon
ἐπαφίημι: to discharge at
ἐπελαύνω: to drive upon, charge
ἱππεύς, ***-ῆος***, ***ὁ***: a horseman
ἵππος, ***ἡ***: a cavalry
ἵππος, ***ὁ***: a horse
ὀκτώ, *indecl.*, ***οἱ***: eight
συνωριαστής, ***-οῦ***, ***ὁ***: the driver of a two-horse chariot
τέτταρες, ***-ων***, ***οἱ***: four
τότε: at that time, then
φάλαγξ, ***-αγγος***, ***ἡ***: a line of battle, rank
φεύγω: to flee, run away
φημί: to declare, make known
φοβέω: to put to flight

ἐπελαύνηται: pres. subj. also after ***ἐπειδὰν***, "whenever the calvary *charges*"

ἀνοίξαντες: aor. part. of ***ἀνοίγνυμι***, "*having opened* the ranks" i.e. making way for the chariots

διαστήσαντες: aor. part. trans. of ***δια-ίστημι***, "and *having separated* them"

ἐπαφῶσι: aor. subj. of ***ἐπι-απο-ίημι*** also after ***ἐπειδὰν***, "whenever *they discharge* the chariots"

ἀνὰ τέτταρας: "in groups of four"

ἀπαντᾶν: pres. inf. also after ***ἐκέλευσεν***, "he ordered *to go out to meet*"

ἐφ' ἑκάτερα: "against each (side)" i.e. each flank

τοὺς ὀκτὼ δὲ: "but the eight remaining"

ἀντεπαφεῖναι: aor. inf. of ***ἀντε-ἐπι-ἀπο-ίημι***, "(he ordered) *to release against*" + *dat.*

γένοιτο: aor. opt. in fut. less vivid protasis, "for if this *should happen*"

φοβηθήσονται: fut. pass. of ***φοβέω*** in future more vivid apodosis, "their horses *will (most likely) be put to flight*"

ἐμπεσοῦνται: fut. of ***ἐμ-πίπτω***, "and fleeing *they will fall upon* the Galatians"

10. Οὐ γὰρ πρότερον ἰδόντες ἐλέφαντα οὔτε αὐτοὶ Γαλάται οὔτε οἱ ἵπποι αὐτῶν οὕτω πρὸς τὸ παράδοξον τῆς ὄψεως ἐταράχθησαν, ὥστε πόρρω ἔτι τῶν θηρίων ὄντων ἐπεὶ μόνον τετριγότων ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀδόντας εἶδον ἀποστίλβοντας ἐπισημότερον ὡς ἂν ἐκ μέλανος τοῦ παντὸς σώματος καὶ τὰς προνομαίας ὡς ἐς ἁρπαγὴν ὑπεραιωρουμένας, πρὶν ἢ τὸ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι, ἐκκλίναντες σὺν οὐδενὶ κόσμῳ ἔφευγον, οἱ μὲν πεζοὶ περιπειρόμενοι ὑπ' ἀλλήλων τοῖς δορατίοις καὶ

ἀκούω: to hear
ἀποστίλβω: to be bright, glisten
ἁρπαγή, ***ἡ***: seizure, rapine
δοράτιον, ***τό***: a short spear
εἶδον: to see *(aor.)*
ἐκκλίνω: to turn away, give ground
ἐξικνέομαι: to reach, arrive at
ἐπισημότερος, ***-ον***: more notable
θηρίον, ***τό***: a wild animal, beast
κόσμος, ***ὁ***: order
μέλας, ***μέλαινα***, ***μέλαν***: black
μόνος, ***-η***, ***-ον***: only
ὀδούς, ***-όντος***, ***ὁ***: tooth, tusk (*of an elephant*)
ὄψις, ***ὄψεως***, ***ἡ***: appearance, sight
παράδοξος, ***-ον***: incredible, paradoxical
πεζός, ***ο***: a foot-soldier
περιπείρω: to pierce, stab
πόρρω: further, far away
πρίν: before + *inf.*
προνομαία, ***ἡ***: proboscis, trunk (*of an elephant*)
πρότερος, ***-α***, ***-ον***: prior
ταράττω: to stir, trouble
τόξευμα, ***-ατος***, ***τό***: an arrow
τρίζω: to utter a shrill cry, to scream, cry
ὑπεραιωρέω: suspend above
φεύγω: to flee, take flight

ἰδόντες: aor. part. of ***εἶδον***, "for not *having seen*"
αὐτοὶ: intensive use, *"the Galatians themselves"*
ἐταράχθησαν: aor. pass. of ***ταράττω***, "they were thrown into confusion"
πόρρω ἔτι: "being *still far away*"
ὄντων: pres. part. gen. abs., "while the beasts *being* far away"
τετριγότων: pref. part. attributive gen. after ***ἤκουσαν***, "they heard *them crying out*"
ἀποστίλβοντας: pres. part. circum., "saw the tusks *glistening*"
ἐπισημότερον: acc. adverbial, "more brightly"
ὡς ἂν: introducing a causal clause with a potential optative (***εἴεν***) to be supplied suggesting a possible cause, "*since they* (would be) from a completely black body" i.e. in contrast to the white tusks
ὡς ἐς ἁρπαγὴν: "as though for seizure" i.e. poised to seize something
ὑπεραιωρουμένας: pres. part. circum. after ***εἶδον***, "they saw the trunks *suspended*"
ἐξικνεῖσθαι: pres. inf. after ***πρὶν ἢ***, "before an arrow *arrived*" i.e. before getting close enough to shoot
περιπειρόμενοι ... συμπατούμενοι: pres. part. pass., "being stabbed ... being trampled"
ὑπ' ἀλλήλων: gen., "trampled *by one another*"

συμπατούμενοι ὑπὸ τῶν ἱππέων ὡς εἶχον ἐμπεσόντων ἐπ' αὐτούς, τὰ ἅρματα δέ, ἀναστρέψαντα καὶ ταῦτα ἔμπαλιν εἰς τοὺς οἰκείους, οὐκ ἀναιμωτὶ διεφέρετο ἐν αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ τοῦ Ὁμήρου, «δίφροι δ' ἀνεκυμβαλίαζον.» οἱ ἵπποι δ' ἐπείπερ ἅπαξ τῆς ἐς τὸ εὐθὺ ὁδοῦ ἀπετρέποντο οὐκ ἀνασχόμενοι τῶν ἐλεφάντων, τοὺς ἐπιβάτας ἀποβαλόντες «κείν' ὄχεα κροτάλιζον» τέμνοντες νὴ Δία καὶ διαιροῦντες τοῖς δρεπάνοις εἴ τινας τῶν φίλων καταλάβοιεν. πολλοὶ δὲ ὡς ἐν ταράχῳ

ἀναιμωτί: *(adv.)* without shedding blood
ἀνακυμβαλιάζω: to fall over rattling
ἀναστρέφω: to upset, turn back
ἀνέχομαι: to hold up, endure
ἅπαξ: (*adv.*) once
ἀποβάλλω: to throw off
ἀποτρέπω: to turn
ἅρμα, **-ατος**, **τό**: a chariot
διαιρέω: to cleave in two
διαφέρω: to carry through
δίφρος, **ὁ**: chariot-board, where two people could stand
δρέπανον, **τό**: a scythe
ἔμπαλιν: backwards, back
ἐμπίπτω: fall upon
ἐπείπερ: seeing that, after
ἐπιβάτης, **-ου**, **ὁ**: a charioteer
εὐθύς, **-εῖα**, **-ύ**: straight
ἱππεύς, **-ῆος**, **ὁ**: a horseman
καταλαμβάνω: to seize upon, encounter
κεῖνος, **-η**, **-ον**: empty
κροταλίζω: to rattle
ὁδός: a way, path, track, road, highway
οἰκεῖος, **-α**, **-ον**: one's own
Ὅμηρος, **ὁ**: Homer;
ὄχος, **ὁ**: a chariot
συμπατέω: to trample under foot
τάραχος, **ὁ**: disorder
τέμνω: to cut, hew
φίλος, **ὁ**: a friend

ὡς εἶχον: impf. of **ἔχω**, "as they were"
ἐμπεσόντων: aor. part. agreeing with **ἱππέων**, "by the cavalry *having fallen upon* them"
ἀναστρέψαντα: aor. part. neut. pl., "the chariots *having been turned back*"
καὶ ταῦτα: "these too" i.e. the chariots
διεφέρετο: impf. pass., "were carried through"
δίφροι δ' ἀνεκυμβαλίαζον: *Iliad* 16, 379
ἐς τὸ εὐθὺ: "turned from the path *towards the straight,*" i.e from the straight path
ἀπετρέποντο: impf. mid., "once *they turned themselves*"
ἀνασχόμενοι: aor. part. mid. of **ἀνα-έχω**, "not enduring" + *gen.*
ἀποβαλόντες: aor. part. of **ἀπο-βάλλω**, "*having thrown off* the charioteers"
κείν' ὄχεα κροτάλιζον: *Iliad* 11, 160, "empty chariots rattled on"
καταλάβοιεν: pres. opt. **κατα-λαμβάνω** in past general protasis, "if (ever) they encountered"

τοσούτῳ κατελαμβάνοντο. εἴποντο δὲ καὶ οἱ ἐλέφαντες συμπατοῦντες καὶ ἀναρριπτοῦντες ταῖς προνομαίαις ἐς ὕψος καὶ συναρπάζοντες καὶ τοῖς ὀδοῦσι περιπείροντες, καὶ τέλος οὗτοι κατὰ κράτος παραδιδόασι τῷ Ἀντιόχῳ τὴν νίκην.

11. Οἱ Γαλάται δὲ οἱ μὲν ἐτεθνήκεσαν, πολλοῦ τοῦ φόνου γενομένου, οἱ δὲ ζῶντες ἐλαμβάνοντο, πλὴν πάνυ ὀλίγοι ὁπόσοι ἔφθασαν εἰς τὰ ὄρη ἀναφυγόντες, οἱ Μακεδόνες δὲ ὅσοι σὺν Ἀντιόχῳ ἦσαν, ἐπαιώνιζον καὶ προσιόντες ἄλλος ἀλλαχόθεν ἀνέδουν τὸν βασιλέα καλλίνικον ἀναβοῶντες.

ἀλλαχόθεν: from another place
ἀναβοάω: to shout aloud, utter a loud cry
ἀναδέω: to bind up, crown
ἀναρρίπτω: to throw up
ἀναφεύγω: to flee up
βασιλεύς, **-έως**, **ὁ**: a king, chief
ἕπομαι: to follow
ζάω: to live
θνήσκω: to die
καλλίνικος, **-ον**: with glorious victory
κράτος, **-εος**, **τό**: strength, might
λαμβάνω: to take, capture
Μακεδών, **-δόνος**, **ὁ**: a Macedonian
νίκη, **ἡ**: victory in battle
ὀδούς, **-όντος**, **ὁ**: tooth
ὀλίγος, **-η**, **-ον**: few
ὁπόσος: as many as
ὄρος, **-εος**: a mountain, hill
ὅσος, **-η**, **-ον**: as many as
παιωνίζω: to chant the paean of triumph
πάνυ: very
παραδίδωμι: to hand over to + *dat*
περιπείρω: to pierce, stab
πλήν: except
προνομαία, **ἡ**: trunk
πρόσειμι: to go *(fut.)*
συμπατέω: to trample under foot
συναρπάζω: to seize and carry away
τέλος: finally
τοσοῦτος, **-αύτη**, **-οῦτο**: so large, so tall
ὕψος, **-εος**, **τό**: height
φθάνω: to do first + *part.*
φόνος, **ὁ**: slaughter

κατελαμβάνοντο: impf. pass., "many *were caught* in the confusion"
ταῖς προνομαίαις: dat. instrumental, "throwing up *with their trunks*"
κατὰ κράτος: "with all their strength"
ἐτεθνήκεσαν: plupf. of **θνήσκω**, "some *had died*"
γενομένου: aor. part. of **γίγνομαι** in gen. abs., "slaughter *having happened*"
ἔφθασαν: aor. of **φθάνω** with supplementary participle **ἀναφυγόντες**, "as many as *managed to* flee *first*"
ἀναφυγόντες: aor. part. supplementing **ἔφθασαν**, "as many as managed *to flee* first"
προσιόντες: pres. part. of **προσ-εἶμι**, "the Macedonians *advancing*"
ἄλλος ἀλλαχόθεν: "from here, from there"
καλλίνικον: acc. pred., "they were crowning him *with glorious victory*" i.e. an epithet

ὁ δὲ καὶ δακρύσας, ὥς φασιν, «Αἰσχυνώμεθα,» ἔφη, «ὦ στρατιῶται, οἷς γε ἡ σωτηρία ἐν ἑκκαίδεκα τούτοις θηρίοις ἐγένετο: ὡς εἰ μὴ τὸ καινὸν τοῦ θεάματος ἐξέπληξε τοὺς πολεμίους, τί ἂν ἡμεῖς ἦμεν πρὸς αὐτούς;» ἔπι τε τῷ τροπαίῳ κελεύει ἄλλο μηδέν, ἐλέφαντα δὲ μόνον ἐγκολάψαι.

12. Ὥρα τοίνυν με σκοπεῖν μὴ καὶ τοὐμὸν ὅμοιον ᾖ τῷ Ἀντιόχῳ τὰ μὲν ἄλλα οὐκ ἄξιον μάχης, ἐλέφαντες δέ τινες καὶ ξένα μορμολύκεια πρὸς τοὺς ὁρῶντας καὶ θαυματοποιία

αἰσχύνομαι: to be ashamed
ἄξιος, ***-ία***, ***-ον***: valuable for + *gen.*
δακρύω: to weep, shed tears
ἐγκολάπτω: to cut or carve upon
ἑκκαίδεκα (*indecl.*), ***οἱ***: sixteen
ἐκπλήττω: to amaze, dismay
θαυματοποιία, ***ἡ***: conjuring, juggling
θέαμα, ***-ατος***, ***τό***: a sight, spectacle
θηρίον, ***τό***: a wild animal, beast
καινός, ***-ή***, ***-όν***: new, fresh
κελεύω: to command, order
μάχη, ***ἡ***: war, combat
μορμολυκεῖον, ***τό***: a hobgoblin
ξένος, ***-η***, ***-ον***: foreign, exotic
ὅμοιος, ***-α***, ***-ον***: like, resembling
πολέμιοι, ***οἱ***: the enemy
σκοπέω: to look at, examine
στρατιώτης, ***-ου***: a soldier
σωτηρία, ***ἡ***: a deliverance
τοίνυν: therefore, accordingly
τρόπαιον, ***τό***: a trophy
φημί: to declare, make known
ὥρα, ***ἡ***: the hour, the time

ὁ δὲ: "but he" i.e. Antiochus
ὥς φασιν: "as they say" i.e. as accounts tell
αἰσχυνώμεθα: pres. subj. in jussive, "let us be ashamed!"
ἐγένετο: aor., "for whom deliverance *was*"
εἰ μὴ ... ἐξέπληξε: aor. in past contrafactual protasis, "if it had not dismayed"
τί ἂν ... ἦμεν: impf. in present contrafactual apodosis, "(then) what would we be?"
πρὸς αὐτούς: "(compared) *to them*"
ἄλλο μηδέν: "*nothing else* on the trophy"
ἐγκολάψαι: aor. inf. in ind. com., "he ordered them *to carve upon* the trophy"
σκοπεῖν: pres. inf. epexegetic after **ὥρα**, 'it is the time *to examine*"
μὴ ... ᾖ: present subj. in noun clause after **σκοπεῖν** with the idea of caution, "examine *whether it is*"
τοὐμὸν (=τό ἐμὸν) ὅμοιον: subject and predicate nom., "whether *mine* is *similar to*" + *dat.*
τὰ μὲν ἄλλα: acc. of respect, "while in other respects"
πρὸς τοὺς ὁρῶντας: pres. part. attributive, "for those viewing" i.e. the audience

ἄλλως: ἐκεῖνα γοῦν ἐπαινοῦσι πάντες. οἷς δὲ ἐγὼ ἐπεποίθειν, οὐ πάνυ ταῦτα ἐν λόγῳ παρ' αὐτοῖς ἐστιν, ἀλλ' ὅτι μὲν θήλεια Ἱπποκένταυρος γεγραμμένη, τοῦτο μόνον ἐκπλήττονται καὶ ὥσπερ ἐστί, καινὸν καὶ τεράστιον δοκεῖ αὐτοῖς. τὰ δὲ ἄλλα μάτην ἄρα τῷ Ζεύξιδι πεποίηται; ἀλλ' οὐ μάτην – γραφικοὶ γὰρ ὑμεῖς καὶ μετὰ τέχνης ἕκαστα ὁρᾶτε. εἴη μόνον ἄξια τοῦ θεάτρου δεικνύειν.

γραφικός, ***-η***, ***-ον***: skilled in painting
γράφω: to paint
δείκνυμι: to bring to light, display, exhibit
δοκέω: to seem to + *dat.*
ἕκαστος, ***-η***, ***-ον***: every one, each one
ἐκπλήττω: to amaze, astound
ἐπαινέω: to applaud, praise
θέατρον, ***τό***: a theater
θῆλυς, ***θήλεια***, ***θῆλυ***: female
καινός, ***-ή***, ***-όν***: new, fresh
μάτην: in vain, idly, fruitlessly
μόνος, ***-η***, ***-ον***: alone
ὁράω: to see, view
πάνυ: altogether, entirely
πείθω: to persuade, rely on
τεράστιος, ***-ον***: monstrous

ἄλλως: corresponding to ***τὰ μὲν ἄλλα*** above, "but otherwise" i.e. in other respects
ἐπεποίθειν: plupf. of ***πείθω***, "those things on which *I had relied*"
ἐν λόγῳ: "are not *in the account*" i.e. do not matter
γεγραμμένη (sc. ***ἐστιν***): perf. part. pass. of ***γράφω*** in periphrastic causal clause, "but rather because a centaur *was painted*"
καὶ ὥσπερ ἐστί: parenthetical, "even as it is" i.e. it was indeed new
τῷ Ζεύξιδι: dat. of agent, "made *by Zeuxis*"
πεποίηται: perf., "*was it made* in vain?"
καὶ μετὰ τέχνης: "each thing *together with the art*"
εἴη: pres. opt. in wish for the future, "*would that (this speech) be* worthy"
τοῦ θεάτρου: gen. after ***ἄξια***, "worthy *of the theater*" i.e. of the audience
δεικνύειν: pres. inf. also after ***ἄξια***, "worthy *to display*"

Λουκιανου
Διονθσος

Lucian's
Dionysus

ΔΙΟΝΥΣΟΣ

1. ***Ὅτε ὁ Διόνυσος ἐπ᾽ Ἰνδοὺς στρατιὰν ἤλασε—κωλύει γὰρ οὐδέν, οἶμαι, καὶ μῦθον ὑμῖν διηγήσασθαι Βακχικόν—φασὶν οὕτω καταφρονῆσαι αὐτοῦ τὰ πρῶτα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐκεῖ, ὥστε καταγελᾶν ἐπιόντος, μᾶλλον δὲ ἐλεεῖν τὴν τόλμαν αὐτίκα μάλα συμπατηθησομένου ὑπὸ τῶν ἐλεφάντων, εἰ ἀντιτάξαιτο: ἤκουον γάρ, οἶμαι, τῶν σκοπῶν ἀλλόκοτα***

ἀκούω: to hear
ἀλλόκοτος, ***-ον***: of unusual form, strange
ἀντιτάττω: to oppose in battle
αὐτίκα: forthwith, straightway, at once
Βακχικός, ***-η***, ***-ον***: Bacchic
διηγέομαι: to describe in full, narrate
Διόνυσος, ***ὁ***: Dionysus
ἐλαύνω: to drive, drive on, set in motion
ἐλεέω: to have pity on
ἐλέφας, ***-αντος***, ***ὁ***: the elephant
ἔπειμι: to approach (*fut.*)
Ἰνδός, ***ὁ***: an Indian
καταγελάω: to laugh at, mock at + *gen.*
καταφρονέω: to think down upon + *gen.*
κωλύω: to hinder, check, prevent
μάλα: very, very much
μᾶλλον: rather
μῦθος, ***ὁ***: word, story
οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine
οὐδείς, ***-μία***, ***-ἕν***: not one, nothing
πρῶτος, ***-η***, ***-ον***: first
σκοπός, ***ὁ***: a lookout
στρατιά, ***ἡ***: army
συμπατέω: to trample under foot
τόλμα, ***-ης***, ***ἡ***: courage, rashness

ἤλασε: aor. of ***ἐλαύνω***, "when *he drove*"
διηγήσασθαι: aor. inf. after ***κωλύει***, "nothing prevents us *from narrating*"
οὕτω ... ὥστε: correlative particles, "so much ... with the result that"
καταφρονῆσαι: aor. inf. in ind. stat. after ***φασὶν***, "they say that the men *despised* him"
τὰ πρῶτα: adverbial acc., "at first"
τοὺς ἐκεῖ: acc. atributive phrase, "the men *there*" i.e. the Indians
καταγελᾶν: pres. inf. in result clause, "so that they were mocking" + *gen.*
ἐπιόντος: pres. part. gen. of ***ἐπι-εἶμι***, "mocking *him approaching*"
ἐλεεῖν: pres. inf. also in result clause, "or rather *were pitying*"
συμπατηθησομένου: fut. pass. part. gen., "rashness *of the one about to be trampled,*" also serving as a "most vivid" apodosis to the following conditional phrase, which would have been "then he will most certainly be trampled"
εἰ ἀντιτάξαιτο: aor. opt. in future less vivid protasis, "if he were to oppose in battle"

ὑπὲρ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ ἀγγελλόντων, ὡς ἡ μὲν φάλαγξ αὐτῷ καὶ οἱ λόχοι γυναῖκες εἶεν ἔκφρονες καὶ μεμηνυῖαι, κιττῷ ἐστεμμέναι, νεβρίδας ἐνημμέναι, δοράτια μικρὰ ἔχουσαι ἀσίδηρα, κιττοποίητα καὶ ταῦτα, καί τινα πελτάρια κοῦφα, βομβοῦντα, εἴ τις μόνον προσάψαιτο--ἀσπίσι γὰρ εἴκαζον, οἶμαι, τὰ τύμπανα--ὀλίγους δέ τινας ἀγροίκους νεανίσκους ἐνεῖναι, γυμνούς, κόρδακα ὀρχουμένους, οὐρὰς ἔχοντας,

---

ἀγγέλλω: to bear a message
ἄγροικος, ***-ον***: of the country, rustic
ἀσίδηρος, ***-ον***: not of iron
ἀσπίς, ***-ιδος***, ***ἡ***: a shield
βομβέω: to make a humming noise, to sound deep or hollow
γυμνός, ***-ή***, ***-όν***: naked, unclad
γυνή, ***-αικός***, ***ἡ***: a woman
δοράτιον, ***τό***: a small spear
εἰκάζω: to liken X *(acc.)* to Y *(dat.)*
ἔκφρων, ***-ον***: out of one's mind, senseless
ἐνάπτω: to bind on or to
ἔνειμι: to be in, be among
κιττοποίητος, ***-ον***: made of ivy
κιττός, ***ὁ***: ivy
κόρδαξ, ***-ακος***, ***ὁ***: the cordax, a dance of old comedy
κοῦφος, ***-η***, ***-ον***: light, nimble
λόχος, ***ὁ***: a body of troops
μαίνομαι: to rage, be furious
μικρός, ***-ά***, ***-όν***: small, little
μόνος, ***-η***, ***-ον***: alone
νεάνισκος, ***ὁ***: youth, young man
νεβρίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: a fawnskin
ὀλίγος, ***-η***, ***-ον***: few, little, scanty, small
ὀρχέομαι: to dance in a row
οὐρά, ***ἡ***: the tail
πελτάριον, ***τό***: a small shield
προσάπτω: to fasten, attach
στέφω: to put round, wrap
στρατιά, ***ἡ***: a host, band
τύμπανον, ***τό***: a kettledrum
φάλαγξ, ***-αγγος***, ***ἡ***: a line of battle, phalanx

ἀγγελλόντων: pres. part. gen. abs., "the spies *reporting*"

ὡς ... εἶεν: pres. opt. in ind. stat. after ***ἤκουον*** indicating an alleged statement, "they heard *that they were* (so the lookouts reported)"

γυναῖκες: nom. pred., "his phalanx and bands were *women*"

μεμηνυῖαι: perf. part. act. nom., "senseless and *having become maddened*"

ἐστεμμέναι: perf. part. pass. nom. of ***στέφω***, "having been wrapped"

ἐνημμέναι: perf. part. mid. nom. of ***ἐν-άπτω***, "having bound on (themselves)"

δοράτια ἀσίδηρα: neut. pl. acc., "small spears not of iron" i.e. the *thyrsus* wielded by the followers of Dionysus

καὶ ταῦτα: "*these too* made of ivy" i.e. the **δοράτια**

βομβοῦντα: pres. part. neut. acc. pl., representing the apodosis of a present general condition, "shields *making a humming sound*, if..."

προσάψαιτο: aor. opt. in present general protasis, "if someone only touches"

ὀλίγους ... ἐνεῖναι: note the change to the acc. + *inf.* form of ind. stat., "(they heard) th*at a few* youths *were among them*"

κεράστας, οἷα τοῖς ἄρτι γεννηθεῖσιν ἐρίφοις ὑποφύεται.

2. καὶ τὸν μὲν στρατηλάτην αὐτὸν ἐφ' ἅρματος ὀχεῖσθαι παρδάλεων ὑπεζευγμένων, ἀγένειον ἀκριβῶς, οὐδ' ἐπ' ὀλίγον τὴν παρειὰν χνοῶντα, κερασφόρον, βοτρύοις ἐστεφανωμένον, μίτρᾳ τὴν κόμην ἀναδεδεμένον, ἐν πορφυρίδι καὶ χρυσῇ ἐμβάδι: ὑποστρατηγεῖν δὲ δύο, ἕνα μέν τινα βραχύν, πρεσβύτην, ὑπόπαχυν, προγάστορα, ῥινόσιμον, ὦτα μεγάλα ὄρθια ἔχοντα,

---

ἀγένειος, **-ον**: beardless
ἀκριβῶς: precisely, to a nicety
ἀναδέω: to bind up:
ἅρμα, **-ατος**, **τό**: a chariot
ἄρτι: just now
βότρυον, **τό**: cluster of grapes
βραχύς, **-εῖα**, **-ύ**: short
γεννάω: to beget, engender
δύο: two
ἐμβάς, **-άδος**, **ἡ**: a felt-shoe
ἔριφος, **ὁ**: a young goat, kid
κεράστης, **-ου**, **ὁ**: a horned one
κερασφόρος, **-ον**: horn-bearing
κόμη, **ἡ**: the hair, hair of the head
μίτρα: a fillet, headband
ὀλίγος, **-η**, **-ον**: few, little, scanty, small
ὄρθιος, **-α**, **-ον**: pointing upwards
οὖς, **ὠτός**, **τό**: the ear
ὀχέομαι: to be carried
πάρδαλις, **-εως**, **ἡ**: the leopard
παρειά, **ἡ**: the cheek
πορφυρίς, **-ίδος**, **ἡ**: a purple garment
πρεσβύτης, **-ου**, **ὁ**: an old man
προγάστωρ, **-ορος**, **ὁ**: having a fat-paunch
ῥινόσιμος, **-ον**: snub-nosed
στεφανόω: to be put round
στρατηλάτης, **ὁ**: a leader of an army
ὑποζεύγνυμι: to yoke under, put under the yoke
ὑπόπαχυς, **-εῖα**, **-ύ**: somewhat stout
ὑποστρατηγέω: to serve as lieutenant
ὑποφύω: to make to grow up
χνοάω: to get the first down
χρύσεος, **-ῆ**, **-οῦν**: golden

οἷα: neut. pl. nom. agreeing in sense with the idea of horns (**κέρατα**) implicit in the word **κεράστας**, "horned (with horns) *such as*"

γεννηθεῖσιν: aor. pass. part. dat. attributive, "such as grow on newly *born* goats"

τὸν στρατηλάτην: continuing ind. stat., "and that *the leader* himself" i.e. Dionysus

ὑπεζευγμένων: perf. part. in gen. abs., "leopards having been yoked"

οὐδ' ἐπ' ὀλίγον: "not even a little"

τὴν παρειὰν: internal acc. with circumstantial part. **χνοῶντα**, "getting first down *on his cheek*"

ἐστεφανωμένον: perf. part. pass., "having been crowned"

ἀναδεδεμένον: perf. part. mid., "*having bound* his hair"

ὑποστραταγεῖν δὲ δύο: continuing ind. stat., "and that there were two lieutenants" these are Silenus and Pan, now described as they were perceived by the Indians

ἕνα μὲν ... ἕτερον δὲ: acc. explaining **δύο**, "that the first ... that the second"

ὑπότρομον, νάρθηκι ἐπερειδόμενον, ἐπ' ὄνου τὰ πολλὰ ἱππεύοντα, ἐν κροκωτῷ καὶ τοῦτον, πάνυ πιθανόν τινα συνταγματάρχην αὐτοῦ, ἕτερον δὲ τεράστιον ἄνθρωπον, τράγῳ τὰ νέρθεν ἐοικότα, κομήτην τὰ σκέλη, κέρατα ἔχοντα, βαθυπώγωνα, ὀργίλον καὶ θυμικόν, θατέρᾳ μὲν σύριγγα φέροντα, τῇ δεξιᾷ δὲ ῥάβδον καμπύλην ἐπηρμένον καὶ περισκιρτῶντα ὅλον τὸ στρατόπεδον, καὶ τὰ γύναια δὲ φοβεῖσθαι αὐτὸν καὶ σείειν ἠνεμωμένας τὰς κόμας, ὁπότε προσίοι, καὶ βοᾶν «εὐοῖ»:

ἀνεμόομαι: to be filled with wind, be blown
βαθυπώγων, ***-ον***: with a long beard
βοάω: to cry aloud, to shout
γύναιος, ***-α***, ***-ον***: womanish
δεξιά, ***ἡ***: the right hand
ἔοικα: to seem (*perf.*)
ἐπαίρω: to lift up and set on
ἐπερείδω: to lean upon + *dat*.
εὐοῖ: Evoe, the bacchic cry
θυμικός, ***-ή***, ***-όν***: high-spirited, passionate
ἱππεύω: to ride a horse
καμπύλος, ***-η***, ***-ον***: bent, crooked, curved
κέρας, ***τό***: the horn of an animal
κόμη, ***ἡ***: the hair, hair of the head
κομήτης, ***-ου***, ***ὁ***: long-haired
κροκωτός, ***-ή***, ***-όν***: saffron-coloured
νάρθηξ, ***-ηκος***, ***ὁ***: the Bacchanalian wands
νέρθεν: below, nether
ὅλος, ***-η***, ***-ον***: whole, entire
ὄνος, ***ὁ***: an ass
ὀργίλος, ***-η***, ***-ον***: irascible
πάνυ: altogether, entirely
περισκιρτάω: to leap round
πιθανός, ***-ή***, ***-όν***: persuasive, plausible
ῥάβδος, ***ἡ***: a rod, wand
σείω: to shake, move to and fro
σκέλος, ***-εος***, ***τό***: the leg
στρατόπεδον, ***τό***: a camp, encampment
συνταγματάρχης, ***-ου***, ***ὁ***: the leader of a ***σύνταγμα***
σῦριγξ, ***-ιγγος***, ***ἡ***: a pipe
τεράστιος, ***-ον***: monstrous
τράγος, ***ὁ***: a he-goat
ὑπότρομος, ***-ον***: somewhat afraid or timid
φέρω: to bear
φοβέω: to put to flight

τὰ πολλὰ: acc. adverbial, "for the most part"
συνταγματάρχην: acc. pred., "plausible (to be) *the leader of a squadron*" (ironic)
τὰ νέρθεν: acc. of respect, "like a goat *in his nether parts*"
ἐοικότα: perf. part. acc. s., with present sense, "*being like* him"
θατέρᾳ (=***τῇ ἑτέρᾳ***): dat., "in one hand"
ἐπηρμένον: perf. part. mid. of ***ἐπι-αἴρω***, "having raised up"
αὐτὸν: acc. subj. of inf. in ind. stat., "*that he* was scaring the women"
φοβεῖσθαι : pres. inf. in ind. stat. representing impf. indicative in the original report, "(hearing) that he *was scaring*"
σείειν ... βοᾶν: pres. inf in ind. stat., "(hearing) that they (the women) were shaking ... that they were shouting" referring to the behaviour of Maenads
ἠνεμωμένας: perf. part. circumstantial, "shaking the hair *that was blown around*"
ὁπότε προσίοι: pres. opt. of ***προσ-εἶμι*** in general temporal clause,"whenever he may approach"

τοῦτο δ' εἰκάζειν καλεῖσθαι αὐτῶν τὸν δεσπότην. τὰς δ' οὖν ποίμνας διηρπάσθαι ἤδη ὑπὸ τῶν γυναικῶν καὶ διεσπάσθαι ἔτι ζῶντα τὰ θρέμματα: ὠμοφάγους γάρ τινας αὐτὰς εἶναι.

3. Ταῦτα οἱ Ἰνδοὶ καὶ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ἀκούοντες ἐγέλων, ὡς τὸ εἰκός, καὶ οὐδ' ἀντεπεξάγειν ἢ παρατάττεσθαι ἠξίουν, ἀλλ' εἴπερ ἄρα, τὰς γυναῖκας ἐπαφήσειν αὐτοῖς, εἰ πλησίον γένοιντο, σφίσι δὲ καὶ νικᾶν αἰσχρὸν ἐδόκει καὶ φονεύειν

αἰσχρός, ***-ά***, ***-όν***: causing shame, shameful
ἀκούω: to hear
ἀντεπεξάγω: to go out against
ἀξιόω: to think or deem worthy of + *inf.*
βασιλεύς, ***-έως***, ***ὁ***: a king, chief
γελάω: to laugh
γυνή, ***γυναικός***, ***ἡ***: a woman
δεσπότης, ***-ου***: a master, lord
διαρπάζω: to tear in pieces
διασπάω: to tear asunder
εἰκάζω: to suppose
εἰκός, ***-ότος***, ***τό***: like truth, reasonable
ἐπαφίημι: to discharge X (*acc.*) at Y (*dat.*)
ζάω: to live
θρέμμα, ***-ατος***, ***τό***: a nursling, creature
καλέω: to call, name
νικάω: to conquer, prevail, vanquish
παρατάττω: to draw up in battle-order
πλησίον: closer
ποίμνη, ***ἡ***: a flock
σφεῖς, ***σφέων***: they, them
φονεύω: to murder, kill, slay
ὠμόφαγος, ***-ον***: eating raw flesh

τοῦτο: "to be named *this*" i.e. the word ***εὐοῖ***

καλεῖσθαι: pres. inf. pass. after ***εἰκάζειν***, "suppose the leader *to be named* this"

εἰκάζειν: pres. inf. in ind. stat., "that they (the scouts) supposed" + *inf.*

διηρπάσθαι ... ***διεσπάσθαι***: perf. pass. inf. continuing ind. stat., "that herds *had been torn to pieces* ... that nurslings *had been torn asunder"*

ζῶντα: pres. part., "nurslings *while still living*"

ἐγέλων: impf. inceptive, "they began laughing"

ὡς τὸ εἰκός: "as seems reasonable"

ἀντεπεξάγειν: pres. inf. of ***ἀντι-ἐπι-ἐξ-άγω***, complementing ***ἠξίουν***, "deeming it worthy not *to lead out against*"

ἀλλ' εἴπερ ἄρα: parenthetical, "but if at all" i.e. if they do anything

ἐπαφήσειν: fut. inf. of ***ἐπι-ἀπο-ἵημι*** serving as the future most vivid apodosis after ***ἠξίουν***., "that they will discharge their women at" + *dat.*

γένοιντο: aor. opt. in future less vivid protasis, "if they were to become closer"

σφισι: dat. pl. of 3 person pronoun after ***ἐδόκει***, "it seemed *to them*"

νικᾶν ... ***φονεύειν***: pres. inf. after ***ἐδόκει***, "it seemed shameful *to defeat* ... *to slay*"

γύναια μεμηνότα καὶ θηλυμίτρην ἄρχοντα καὶ μεθύον σμικρὸν γερόντιον καὶ ἡμίτραγον στρατιώτην ἄλλον καὶ γυμνήτας ὀρχηστάς, πάντας γελοίους. ἐπεὶ δὲ ἤγγελτο πυρπολῶν ὁ θεὸς ἤδη τὴν χώραν καὶ πόλεις αὐτάνδρους καταφλέγων καὶ ἀνάπτων τὰς ὕλας καὶ ἐν βραχεῖ πᾶσαν τὴν Ἰνδικὴν φλογὸς ἐμπεπληκώς--ὅπλον γάρ τι Διονυσιακὸν τὸ πῦρ, πατρῷον αὐτῷ κἀκ τοῦ κεραυνοῦ--ἐνταῦθα ἤδη σπουδῇ

ἀγγέλλω: to bear a message
ἀνάπτω: to make fast to, set on fire
ἄρχων, ***-οντος***, ***ὁ***: a commander, captain
αὖτανδρος, ***-ον***: together with the men
βραχύς, ***-εῖα***, ***-ύ***: short
γέλοιος, ***-α***, ***-ον***: causing laughter, laughable
γερόντιον, ***τό***: a little old man
γυμνήτης, ***-ου***, ***ὁ***: naked
γύναιος, ***-α***, ***-ον***: womanish
Διονυσιακός, ***-ή***, ***-όν***: belonging to Dionysus
ἐμπιμπλήμι: to fill X (*acc.*) with Y (*dat.*)
ἐνταῦθα: thereupon
ἤδη: already
ἡμίτραγος, ***-ον***: half-goat
θηλυμίτρης, ***-ου***, ***ὁ***: one with a woman's head-band
καταφλέγω: to burn down
κεραυνός, ***ὁ***: thunderbolt
μαίνομαι: to rage, be crazed
μεθύω: to be drunken with wine
ὅπλον, ***τό***: weapon
ὀρχηστής, ***-οῦ***, ***ὁ***: a dancer
πατρῷος, ***-α***, ***-ον***: inherited from one's father
πόλις, ***-εως***, ***ἡ***: a city
πῦρ, ***τό***: fire
πυρπολέω: to light a fire
σμικρός, ***-ά***, ***-όν***: small, little
σπουδή, ***ἡ***: haste, speed
στρατιώτης, ***-ου***, ***ὁ***: a soldier
ὕλη, ***ἡ***: forest-trees
φλόξ, ***φλογὸς***, ***ἡ***: a flame
χώρα, ***ἡ***: the land

μεμηνότα: perf. part. of ***μαίνομαι***, "*crazed* women"

θηλυμίτρην: acc. with ***ἄρχοντα***, "a leader *who is wearing a headband*" i.e. Dionysus

μεθύον: pres. part. neut. acc., "a *drunken* old man" i.e. Silenus

ἡμίτραγον: acc. pred., "soldier *who is half goat*" i.e. Pan

ἤγγελτο: plup. pass. of ***ἀγγέλλω***, note the personal use of ind. stat. with the passive verb of saying, "after the god *had been reported*"

πυρπολῶν ... καταφλέγων: pres. part. nom. in ind. stat. representing imperfect indicatives in the original report, "had been reported *to be setting fires ... to be burning down*"

ἀνάπτων: pres. part., "reported *to be setting (sc. fire) to*"

ἐμπεπληκώς: perf. part. act., "reported *to have filled* Indai with flame"

ὅπλον ... κεραυνοῦ: a parenthetical statement made by the author, after which he begins narrating rather than giving the report of the lookouts

κἀκ: = ***καὶ ἐκ***, "*and from* the thunderbolt" the weapon of his father Zeus

ἀνελάμβανον τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἐλέφαντας ἐπισάξαντες καὶ ἐγχαλινώσαντες καὶ τοὺς πύργους ἀναθέμενοι ἐπ' αὐτοὺς ἀντεπεξῄεσαν, καταφρονοῦντες μὲν καὶ τότε, ὀργιζόμενοι δὲ ὅμως καὶ συντρῖψαι σπεύδοντες αὐτῷ στρατοπέδῳ τὸν ἀγένειον ἐκεῖνον στρατηλάτην.

4. ἐπεὶ δὲ πλησίον ἐγένοντο καὶ εἶδον ἀλλήλους, οἱ μὲν Ἰνδοὶ προτάξαντες τοὺς ἐλέφαντας ἐπῆγον τὴν φάλαγγα, ὁ Διόνυσος δὲ τὸ μέσον μὲν αὐτὸς εἶχε, τοῦ κέρως δὲ αὐτῷ τοῦ δεξιοῦ μὲν ὁ Σιληνός, τοῦ εὐωνύμου δὲ ὁ Πὰν ἡγοῦντο:

ἀγένειος, ***-ον***: beardless
ἀλλήλων: of one another, to one another, one another
ἀναλαμβάνω: to take up
ἀνατίθημι: to lay upon, place on
ἀντεπέξειμι: to go out against (*fut.*)
γίγνομαι: to become
δεξιός, ***-ά***, ***-όν***: on the right side
ἐγχαλινόω: to put a bit in the mouth of
εἶδον: to see (*aor.*)
ἐλέφας, ***-αντος***: the elephant
ἐπάγω: to bring on
ἐπισάττω: to pile a load upon, saddle
εὐώνυμος, ***-ον***: of good name, on the left side
ἡγέομαι: to lead the way + *gen.*
καταφρονέω: to think down upon, despise
κέρας, ***κέρως***, ***τό***: the horn
μέσος, ***-η***, ***-ον***: middle, in the middle
ὀργίζω: to make angry, irritate
Πάν, ***ὁ***: Pan, the second of Dionysus' lieutenants
προτάττω: to place or post in front
πύργος, ***ὁ***: a tower
Σιληνός, ***ὁ***: Silenus, the first of Dionysus' lieutenants
σπεύδω: to hasten to + *inf.*
στρατηλάτης, ***ου***, ***ὁ***: a general, commander
στρατόπεδον, ***τό***: a military camp
συντρίβω: to rub together, crush
τότε: at that time, then
φάλαγξ, ***-αγγος***, ***ἡ***: a line of battle, battle-array

---

ἐπισάξαντες: aor. part. of ***ἐπισάττω***, "*having saddled* the elephants"
ἀναθέμενοι: aor. part. of ***ἀνα-τίθημι***, "*having placed on* them towers"
ἀντεπεξῄεσαν: impf. of ***ἀντι-ἐπι-ἐξ-εἶμι***, "they set out against"
καὶ τότε: "even then" i.e. despite the destruction, they still despised them
αὐτῷ στρατοπέδῳ: dat., "crush that one *with even the army*" i.e. army and all
ἐγένοντο: aor., "when *they were* near"
προτάξαντες: aor. part. of ***προτάττω***, "having placed in front"
ἐπῆγον: impf. of ***ἐπι-άγω*** inceptive, "*they began advancing* the phalanx
τοῦ κέρως: "was leading the *horn* to the right of him" i.e. the right flank

λοχαγοὶ δὲ καὶ ταξίαρχοι οἱ Σάτυροι ἐγκαθειστήκεσαν: καὶ τὸ μὲν σύνθημα ἦν ἅπασι τὸ «εὐοῖ». εὐθὺς δὲ τὰ τύμπανα ἐπαταγεῖτο καὶ τὰ κύμβαλα τὸ πολεμικὸν ἐσήμαινε καὶ τῶν Σατύρων τις λαβὼν τὸ κέρας ἐπηύλει τὸ ὄρθιον καὶ ὁ τοῦ Σιληνοῦ ὄνος ἐνυάλιόν τι ὠγκήσατο καὶ αἱ Μαινάδες σὺν ὀλολυγῇ ἐνεπήδησαν αὐτοῖς δράκοντας ὑπεζωσμέναι κἀκ τῶν θύρσων ἄκρων ἀπογυμνοῦσαι τὸν σίδηρον. οἱ Ἰνδοὶ δὲ καὶ οἱ ἐλέφαντες αὐτῶν αὐτίκα ἐγκλίναντες σὺν οὐδενὶ κόσμῳ

ἄκρον, **τό**: the tip, extremity
ἀπογυμνόω: to strip bare, lay bare
αὐτίκα: forthwith, straightway, at once
δράκων, **-οντος**, **ὁ**: a snake
ἐγκαθίστημι: to place or establish in
ἐγκλίνω: to bend inwards, collapse
ἐμπηδάω: to jump upon + *dat.*
ἐνυάλιος, **-α**, **-ον**: warlike (*an epithet of Ares*)
ἐπαυλέω: to accompany on the flute
εὐθὺς: immediately
θύρσος, **ὁ**: the thyrsus or Bacchic wand
κέρας, **τό**: the horn of an animal
κόσμος, **ὁ**: order
κύμβαλον, **τό**: a cymbal
λαμβάνω: to take
λοχαγός, **ὁ**: the leader of an armed band
Μαινάς, **-άδος**, **ἡ**: a Maenad, raving follower of Dionysus
ὀγκάομαι: to bray
ὀλολυγή, **ἡ**: any loud cry
ὄνος, **ὁ**: an ass
ὄρθιος, **-α**, **-ον**: steep, shrill
παταγέω: to clatter, clash, clap
πολεμικός, **-ή**, **-όν**: of or for war
Σάτυρος, **ὁ**: a Satyr
σημαίνω: to show by a sign, indicate
σίδηρος, **ὁ**: iron
σύνθημα, **-ατος**, **τό**: a watchword
ταξίαρχος, **ὁ**: the commander of a squadron
τύμπανον, **τό**: a kettledrum
ὑποζώννυμι: to gird under

ἐγκαθειστήκεσαν: plupf. intransitive of **ἐν-κατα-ἵστημι**,"*they had been established* as leaders"
τὸ εὐοῖ: nom. pred., "the 'Evoe!'" the usual shout of the followers of Dionysus
ἐπαταγεῖτο ... **ἐσήμαινε** ... **ἐπηύλει**: all inceptive impf., "they began clashing ... signaling ... playing the flute"
λαβὼν: aor. part., "*having taken* the horn"
τὸ ὄρθιον: acc. adverbial, "in a shrill manner"
ὠγκήσατο: aor., "*he brayed* something martial"
αὐτοῖς: "leapt upon *them*" i.e. the Indians
ὑπεζωσμέναι: perf. part. mid., "*having girded* snakes *under themselves*"
κἀκ: = **καὶ ἐκ**, "*and from* the tips of the thyrses"
ἀπογυμνοῦσαι: pres. part. "*laying bare* the steel"
ἐγκλίναντες: "*they having collapsed* in disorder"

ἔφευγον οὐδ' ἐντὸς βέλους γενέσθαι ὑπομείναντες, καὶ τέλος κατὰ κράτος ἑαλώκεσαν καὶ αἰχμάλωτοι ἀπήγοντο ὑπὸ τῶν τέως καταγελωμένων, ἔργῳ μαθόντες ὡς οὐκ ἐχρῆν ἀπὸ τῆς πρώτης ἀκοῆς καταφρονεῖν ξένων στρατοπέδων.

5. Ἀλλὰ *τί πρὸς τὸν Διόνυσον ὁ Διόνυσος οὗτος*; εἴποι τις ἄν. ὅτι μοι δοκοῦσι--καὶ πρὸς Χαρίτων μή με κορυβαντιᾶν ἢ τελέως μεθύειν ὑπολάβητε, εἰ τἀμὰ εἰκάζω τοῖς θεοῖς — ὅμοιόν

αἰχμάλωτος, **-ον**: taken prisoner
ἀκοή, **ἡ**: a report, hearsay
ἁλίσκομαι: to be taken, conquered
ἀπάγω: to lead away, carry off
βέλος, **-εος**, **τό**: a spearcast
δοκέω: to seem to + *inf.*
εἰκάζω: to liken X *(acc.)* to Y *(dat.)*
εἶπον: to speak, say (*aor.*)
ἐντός: within, inside + *gen.*
ἔργον, **τό**: a deed, work
καταγελάω: to laugh at, mock
καταφρονέω: to think down upon + *gen.*
Κορυβαντιάω: to be filled with Corybantic frenzy
κράτος, **-εος**, **τό**: strength, force
μανθάνω: to learn
μεθύω: to be drunken with wine
ξένος, **-η**, **-ον**: foreign, exotic
ὅμοιός, **-α**, **-ον**: similar to + *dat.*
πρῶτος, **-η**, **-ον**: first
στρατόπεδον, **τό**: a camp (*of soldiers*)
τελέως: completely
τέως: so long, erstwhile
ὑπολαμβάνω: to understand
ὑπομένω: to stay behind, survive
φεύγω: to flee, take flight
Χάριτες, **αἱ**: the Graces
χρή: it is necessary + *inf.*

ἐντὸς βέλους: "to be *within a spearcast*" i.e. not waiting to get close enough for a weapon to be thrown

ὑπομείναντες: aor. part., "not waiting to" + *inf.*

κατὰ κράτος: "by force"

ἑαλώκεσαν: aor. of **ἁλίσκομαι**, "they were captured"

ἀπήγοντο: impf., "they were being led away"

ὑπὸ τῶν καταγελωμένων: pres. part. pass. attributive, "by those who had been scorned"

ἔργῳ: "learned *by deed*" i.e. rather than by word

μαθόντες: aor. part. of **μανθάνω**, "they *having learned*"

ὡς οὐκ ἐχρῆν: impf. in result clause with contrafactual force, "that it were not necessary" i.e. that one must not + *inf.*

τί πρὸς τὸν Διόνυσον: "*what does* this Dionysus *have to do with Dionysus*?" an allusion to an Athenian proverb referring to the scarcity of Dionysian cult elements in Greek tragedy

εἴποι: aor. opt. pot., "someone *might say*"

κορυβαντιᾶν ... μεθύειν: pres. inf. in ind. stat. after **ὑπολάβητε**, "don't understand *that I am frenzied or drunk*"

μή ... ὑπολάβητε: aor. subj. in prohibition, "don't understand!"

τἀμὰ: crasis for **τὰ ἐμα**, "my things"

τι πάσχειν οἱ πολλοὶ πρὸς τοὺς καινοὺς τῶν λόγων τοῖς Ἰνδοῖς ἐκείνοις, οἷον καὶ πρὸς τοὺς ἐμούς: οἰόμενοι γὰρ σατυρικὰ καὶ γελοῖά τινα καὶ κομιδῇ κωμικὰ παρ' ἡμῶν ἀκούσεσθαι —τοιαῦτα γὰρ πεπιστεύκασιν, οὐκ οἶδ' ὅ τι δόξαν αὐτοῖς ὑπὲρ ἐμοῦ —οἱ μὲν οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ἀφικνοῦνται, ὡς οὐδὲν δέον παρέχειν τὰ ὦτα κώμοις γυναικείοις καὶ σκιρτήμασι σατυρικοῖς καταβάντας ἀπὸ τῶν ἐλεφάντων, οἱ δὲ ὡς ἐπὶ τοιοῦτό τι ἥκοντες ἀντὶ τοῦ κιττοῦ σίδηρον εὑρόντες οὐδ' οὕτως ἐπαινεῖν

ἀκούω: to hear
ἀντί: instead of + *gen.*
ἀρχή, ***ἡ***: the beginning
ἀφικνέομαι: to come to
γέλοιος, ***-α***, ***-ον***: causing laughter, laughable
γυναικεῖος, ***-α***, ***-ον***: befitting women, feminine
ἐπαινέω: to approve, applaud
εὑρίσκω: to find, discover
ἥκω: to have come, be present, be here
καινός, ***-ή***, ***-όν***: new, fresh
καταβαίνω: to come down
κιττός, ***ὁ***: ivy
κομιδῇ: exactly, just
κωμικός, ***-ή***, ***-όν***: of or for comedy, comic
κῶμος, ***ὁ***: a revel, carousal
οἶδα: to know (*perf.*)
οἴομαι: to suppose, expect
οὖς, ***ὠτος***, ***τό***: the ear
παρέχω: to provide X *(acc.)* to Y *(dat.)*
πάσχω: to suffer, experience
πιστεύω: to believe
σατυρικός, ***-ή***, ***-όν***: like a satyr
σίδηρον, ***τό***: steel
σκίρτημα, ***-ατος***, ***τό***: a leap, dance
τοιοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: such as this

πάσχειν: pres. inf. after ***δοκοῦσι***, "the many seem *to experience* something similar"
τοῖς Ἰνδοῖς ἐκείνοις: dat. after ***ὅμοιον***, "similar to *these Indians*"
οἷον καὶ πρὸς τοὺς ἐμούς: sc. ***λόγους***, "just like towards my (words)"
ἀκούσεσθαι: fut. inf. complementing ***οἰόμενοι***, "expecting *to hear*"
πεπιστεύκασιν: perf., "*they have come to believe* such things"
οὐκ οἶδ' ὅ τι: parenthetical, "I don't know at all"
δόξαν: aor. part. neut. of ***δοκέω*** used absolutely, "*it being conceived* by them about me"
οἱ μὲν: "*while some* do not arrive"
ὡς οὐδὲν δέον: acc. neut. part. used absolutely, "as though it being necessary not at all" + *inf.*
παρέχειν τὰ ὦτα: "necessary *to provide ears to*" i.e. to pay attention to
καταβάντας: aor. part. instrumental, "*by coming down* from elephants"
ὡς ... ἥκοντες: indicating an alleged purpose, "others as if having come"
ἐπὶ τοιοῦτό τι: "having come *for some such thing*" i.e. for revels and dances
εὑρόντες: aor. part. temporal, "once they have discovered"

τολμῶσι τῷ παραδόξῳ τοῦ πράγματος τεθορυβημένοι. ἀλλὰ θαρρῶν ἐπαγγέλλομαι αὐτοῖς, ὅτι ἦν καὶ νῦν ὡς πρότερόν ποτε τὴν τελετὴν ἐθελήσωσιν ἐπιδεῖν πολλάκις καὶ ἀναμνησθῶσιν οἱ παλαιοὶ συμπόται κώμων κοινῶν τῶν τότε καιρῶν καὶ μὴ καταφρονήσωσιν τῶν Σατύρων καὶ Σιληνῶν, πίωσι δὲ ἐς κόρον τοῦ κρατῆρος τούτου, ἔτι βακχεύσειν καὶ αὐτοὺς καὶ πολλάκις μεθ' ἡμῶν ἐρεῖν τὸ «εὐοῖ».

ἀναμμνήσκομαι: to remember
Βακχεύω: to celebrate the Bacchic mysteries
ἐθέλω: to will, wish, purpose
ἐπαγγέλλω: to tell, proclaim, announce
ἐπεῖδον: to look upon, behold (*aor.*)
ἐρέω: to speak, say (*fut.*)
θαρρέω: to be of good courage, take courage
θορυβέω: to make a noise, confuse
καιρός, ***ὁ***: due measure, proper season
καταφρονέω: to think down upon
κοινός, ***-ή***, ***-όν***: common, shared in common
κόρος, ***ὁ***: satiety
κρατήρ, ***-ῆρος***, ***ὁ***: a mixing vessel
κῶμος, ***ὁ***: a revel, carousal
παλαιός, ***-ά***, ***-όν***: old in years
παράδοξος, ***ὁ***: paradox
πίνω: to drink
πολλάκις: many times, often, oft
πρᾶγμα, ***-ατος***, ***τό***: a deed, matter
πρότερος, ***-α***, ***-ον***: formerly
συμπότης, ***-ου***, ***ὁ***: a fellow-drinker
τελετή, ***ἡ***: initiation
τολμάω: to undertake, dare + *inf.*
τότε: at that time, then

ἐπαινεῖν: pres. inf. after ***τολμᾶσι***, 'nor dare *to praise*"

τεθορυβημένοι: perf. part. causal, "because of having been confused"

θαρρῶν: pres. part. expressing manner, "I *boldly* proclaim"

ὅτι: usually introduces ind. stat. in the indicative, but the construction changes below to the future infinitive, which normally follows ***ἐπαγγέλλομαι*** when it has the idea of a promise

ἦν ... ἐθελήσωσιν: aor. subj. in pres. general protasis, "if ever they wish" +*inf.*

ἀναμνησθῶσιν: aor. subj. pass. in pres. general protasis, "if ever they remember" + *gen.*

τῶν τότε καιρῶν: "the revels *of those seasons*" i.e. of the good old days, note the alliteration of ***κ-*** in the clause

μὴ καταφρονήσωσιν: aor. subj. in present general protasis, "if they do not despise" + *gen.*

πίωσι: aor. subj. in present general protasis, "if ever they drink"

βακχεύσειν ... ἐρεῖν: fut. inf. after ***ἐπαγγέλλομαι***, ignoring the ***ὅτι*** that introduced the conditional clauses above, "I proclaim *that they will celebrate the Bacchic mysteries... that they will say*"

καὶ αὐτοὺς: acc. subjects of the infinitives, "that *they too* will"

6. *οὗτοι μὲν οὖν—ἐλεύθερον γὰρ ἀκοή—ποιούντων ὅ τι καὶ φίλον. Ἐγὼ δέ, ἐπειδήπερ ἔτι ἐν Ἰνδοῖς ἐσμέν, ἐθέλω καὶ ἄλλο ὑμῖν διηγήσασθαί τι τῶν ἐκεῖθεν, οὐκ ἀπροσδιόνυσον οὐδ' αὐτό, οὐδ' ὧν ποιοῦμεν ἀλλότριον. ἐν Ἰνδοῖς τοῖς Μαχλαίοις, οἳ τὰ λαιὰ τοῦ Ἰνδοῦ ποταμοῦ, εἰ κατὰ ῥοῦν αὐτοῦ βλέποις, ἐπινεμόμενοι μέχρι πρὸς τὸν Ὠκεανὸν καθήκουσι, παρὰ τούτοις ἄλσος ἐστὶν ἐν περιφράκτῳ, οὐ πάνυ μεγάλῳ χωρίῳ, συνηρεφεῖ δέ: κιττὸς γὰρ πολὺς καὶ ἄμπελοι σύσκιον αὐτὸ*

ἀκοή, ***ἡ***: listening
ἀλλότριος, ***-α***, ***-ον***: foreign, alien from (+ *gen.*)
ἄλσος, ***-εος***, ***τό***: a glade or grove
ἄμπελος, ***ἡ***: clasping tendrils
ἀπροσδιόνυσος, ***-ον***: uncongenial to Bacchus
βλέπω: to see, look
διηγέομαι: to set out in detail, narrate
ἐθέλω: to will, wish, purpose
ἐκεῖθεν: from that place, thence
ἐλεύθερος, ***-α***, ***-ον***: free
ἐπειδήπερ: inasmuch as
ἐπινέμω: to inhabit
καθήκω: to have gone down
κιττός, ***ὁ***: ivy
λαιός, ***-ά***, ***-όν***: on the left
Μαχλαίοι, ***οἱ***: Machlaeans
μέχρι: to a given point, even so far
πάνυ: altogether, entirely
περίφρακτος, ***-ον***: fenced round
ποιέω: to make
πολύς, ***πολλά***, ***πολύ***: many
ποταμός, ***ὁ***: a river, stream
ῥόος, ***ὁ***: a stream, flow, current
συνηρεφής, ***-ές***: thickly covered
σύσκιος, ***-ον***: closely shaded, thickly shaded
φίλος, ***-η***, ***-ον***: beloved, dear
χωρίον, ***τό***: a place, district
Ὠκεανός, ***-οῦ***, ***ὁ***: Oceanus

ἐλεύθερον: nom, pred., "for listening is *a free thing*"
ποιούντων: 3 pl. imper., "let them do"
τῶν ἐκεῖθεν: "something *of those there*" i.e. the Indians
οὐκ ... οὐδ': the double negative reinforces, "*nor* is it uncongenial"
ὧν ποιοῦμεν: the relative pronoun is attracted into the case of its antecedent, "alien from (the things) which we do" i.e. Lucian's comic dialogues
τὰ λαιὰ: acc. obj. of ***ἐπινεμόμενοι***, "*the left banks* of the river"
εἰ ... βλέποις: pres. opt. in present general protasis, "if you were looking"
κατὰ ῥοῦν αὐτοῦ: "down its flow" i.e. downstream
πρὸς τὸν Ὠκεανὸν καθήκουσι: "who *come down to the ocean*" i.e. inhabit the left bank of the river its entire course down to the ocean
παρὰ τούτοις: "among these" i.e. the Machlaeans, using a preposition instead of the dative of possession
σύσκιον: acc. pred., "make it *thickly shaded*"

ἀκριβῶς ποιοῦσιν. ἐνταῦθα πηγαί εἰσι τρεῖς καλλίστου καὶ διειδεστάτου ὕδατος, ἡ μὲν Σατύρων, ἡ δὲ Πανός, ἡ δὲ Σιληνοῦ. καὶ εἰσέρχονται εἰς αὐτὸ οἱ Ἰνδοὶ ἅπαξ τοῦ ἔτους ἑορτάζοντες τῷ θεῷ, καὶ πίνουσι τῶν πηγῶν, οὐχ ἁπασῶν ἅπαντες, ἀλλὰ καθ' ἡλικίαν, τὰ μὲν μειράκια τῆς τῶν Σατύρων, οἱ ἄνδρες δὲ τῆς Πανικῆς, τῆς δὲ τοῦ Σιληνοῦ οἱ κατ' ἐμέ.

7. Ἃ μὲν οὖν πάσχουσιν οἱ παῖδες ἐπειδὰν πίωσιν, ἢ οἷα οἱ ἄνδρες τολμῶσι κατεχόμενοι τῷ Πανί, μακρὸν ἂν εἴη λέγειν: ἃ δ' οἱ γέροντες ποιοῦσιν, ὅταν μεθυσθῶσιν τοῦ ὕδατος, οὐκ

ἀκριβῶς: exactly
ἀνήρ, ***ἀνδρός***, ***ὁ***: a man
ἅπαξ: once
ἅπας, ***ἅπασα***, ***ἅπαν***: quite all, the whole
γέρων, ***-οντος***, ***ὁ***: an old man
διειδής, ***-ές***: transparent, clear
εἰσέρχομαι: to go into, enter
ἑορτάζω: to keep festival or holiday
ἐπειδάν: whenever + *subj.*
ἔτος, ***ἔτους***, ***τό***: a year
ἡλικία, ***ἡ***: time of life, age
κάλλιστος, ***-η***, ***-ον***: most beautiful
κατέχω: to hold fast to + *dat.*
μακρός, ***-ά***, ***-ον***: long
μεθύσκω: to make drunk, intoxicate
μειράκιον, ***τό***: a boy, lad, stripling
οἷος, ***-α***, ***-ον***: what sort of, what kind
παῖς, ***παιδός***, ***ὁ***: a child
Πανικός, ***-ή***, ***-όν***: of Pan
πάσχω: to experience
πηγή, ***ἡ***: running waters, streams
πίνω: to drink from + *gen.*
ποιέω: to make, do
τολμάω: to endure to
τρεῖς, ***τρια***: three
ὕδωρ, ***ὕδατος***, ***τό***: water

καλλίστου ὕδατος: gen. of description, "streams *of most beautiful water*"
οὐχ ἁπασῶν ἅπαντες: "*not all* (drink) *from all* streams"
οἱ κατ' ἐμέ: "those like me" i.e. old men
ἐπειδὰν πίωσιν: aor. subj. in general temporal clause, "whenever they drink"
κατεχόμενοι: pres. part. instrumental, "endure *by embracing*"
ἂν εἴη: pres. opt. pot., "*it would be* long"
λέγειν: pres. inf. epexegetic after ***μακρὸν***, "long *to say*"
ὅταν μεθυσθῶσιν: aor. pass. subj. in general temporal clause, "when they have become drunk"
τοῦ ὕδατος: gen. of cause, "drunk *from the water*"

ἀλλότριον εἰπεῖν: ἐπειδὰν πίῃ ὁ γέρων καὶ κατάσχῃ αὐτὸν ὁ Σιληνός, αὐτίκα ἐπὶ πολὺ ἄφωνός ἐστι καὶ καρηβαροῦντι καὶ βεβαπτισμένῳ ἔοικεν, εἶτα ἄφνω φωνή τε λαμπρὰ καὶ φθέγμα τορὸν καὶ πνεῦμα λιγυρὸν ἐγγίγνεται αὐτῷ καὶ λαλίστατος ἐξ ἀφωνοτάτου ἐστίν, οὐδ' ἂν ἐπιστομίσας παύσειας αὐτὸν μὴ οὐχὶ συνεχῆ λαλεῖν καὶ ῥήσεις μακρὰς συνείρειν. συνετὰ μέντοι πάντα καὶ κόσμια καὶ κατὰ τὸν Ὁμήρου ἐκεῖνον ῥήτορα:

ἀλλότριος, **-α**, **-ον**: foreign, alien + *inf.*
αὐτίκα: forthwith, straightway, at once
ἄφνω: (*adv.*) unawares, of a sudden
ἄφωνος, **-ον**: voiceless, silent
βαπτίζω: to dip under water, to soak in wine
ἐγγίγνομαι: to be born in + *dat.*
ἐπιστομίζω: to curb in, gag
καρηβαρέω: to be heavy in the head, drowsy
κατέχω: to hold fast to, possess
κόσμιος, **-α**, **-ον**: well-ordered, regular
λαλέω: to talk, babble
λάλος, **-η**, **-ον**: talkative, babbling
λαμπρός, **-ά**, **-όν**: bright, brilliant
λιγυρός, **-ά**, **-όν**: clear
Ὅμηρος, **ὁ**: Homer;
παύω: to make to cease, stop
πίνω: to drink
πνεῦμα, **-ατος**, **τό**: a blowing, breathing
πολύς, **πολλά**, **πολύ**: many
ῥῆσις, **-εως**, **ἡ**: a saying, speaking
ῥήτωρ, **-ορος**, **ὁ**: a public speaker, pleader
συνείρω: to string together
συνετός, **-ή**, **-όν**: intelligent, sagacious, wise
συνεχής, **-ές**: holding together, constant
τορός, **-ά**, **-όν**: piercing
φθέγμα, **-ατος**, **τό**: a voice
φωνή, **ἡ**: a sound, tone

ἐπειδὰν πίῃ ... κατάσχῃ: aor. subj. in present temporal clause with conditional force, "whenever he drinks ... whenever Silenus possesses"

ἐπὶ πολὺ: "for a long time"

βεβαπτισμένῳ: perf. part. dat. after **ἔοικεν**, "he becomes like one who is drowsy and *soaked in wine*"

λαλίστατος ἐξ ἀφωνοτάτου: "*from most silent* he becomes *most talkative*"

ἐπιστομίσας: aor. part. instumental, "stop him *by having gagged*"

παύσειας: aor. opt. pot., "nor *would you stop*"

μὴ οὐχὶ ... λαλεῖν ... συνείρειν: pres. inf. after verb of hindering **παύσειας**, "nor would you stop him *from speaking ... from stringing together*" **μὴ οὐχὶ** is used instead of **μὴ** because **παύσειας** is itself negated (Smyth 2745)

συνεχῆ: neut. pl. acc. adverbial, "constantly"

ἐκεῖνον ῥήτορα: "*that famous orator* of Homer" i.e. Odysseus

νιφάδεσσι γὰρ ἐοικότα χειμερίῃσι διεξέρχονται, οὐδ' ἀποχρήσει σοι κύκνοις κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰκάσαι αὐτούς, ἀλλὰ τεττιγῶδές τι πυκνὸν καὶ ἐπίτροχον συνάπτουσιν ἄχρι βαθείας ἑσπέρας. τοὐντεῦθεν δὲ ἤδη ἀφεθείσης αὐτοῖς τῆς μέθης σιωπῶσι καὶ πρὸς τὸ ἀρχαῖον ἀνατρέχουσι. τὸ μέντοι παραδοξότατον οὐδέπω εἶπον: ἢν γὰρ ἀτελῆ ὁ γέρων μεταξὺ καταλίπῃ ὃν διεξῄει τὸν λόγον, δύντος ἡλίου κωλυθεὶς ἐπὶ πέρας αὐτὸν

ἀνατρέχω: to run back
ἀποχράω: to suffice to + *dat.*
ἀρχαῖος, **-α**, **-ον**: from the beginning
ἀτελής, **-ές**: without end, unfinished
ἀφίημι: to send forth, discharge
ἄχρι: up to + *gen.*
βαθύς, **-εῖα**, **-ῦ**: deep, late
διέξειμι: to narrate (*fut.*)
διεξέρχομαι: to go through, narrate
δύω: to sink, to set (*of heavenly bodies*)
εἰκάζω: to liken X *(acc.)* to Y *(dat.)*
εἶπον: to speak, say (*aor.*)
ἐντεῦθεν: hence or thence
ἔοικα: to seem like (*perf.*)
ἐπίτροχος, **-ον**: voluble, glib
ἑσπέρα: evening
ἤδη: already
ἡλικία, **ἡ**: time of life, age
ἥλιος, **-ου**, **ὁ**: the sun
καταλείπω: to leave behind
κύκνος, **ὁ**: a swan
κωλύω: to let, hinder, check, prevent
μέθη, **ἡ**: strong drink
μεταξύ: between, in the middle
νιφάς, **-άδος**, **ἡ**: a snowflake
οὐδέπω: not yet
παράδοξος, **-ον**: paradoxical
πέρας, **-ατος**, **τό**: an end, limit, boundary
πυκνός, **-η**, **-ον**: close, compact
σιωπάω: to be silent
συνάπτω: to join together, compose
τεττιγώδης, **-ες**: like a cicada
χειμέριος, **-α**, **-ον**: wintry, stormy

νιφάδεσσι ... **χειμερίῃσι**: Homeric dat. pl. after **ἐοικότα**, "(words) like *wintry snowflakes*" cf. *Iliad* 3.222
ἀποχρήσει: fut., "nor *will it suffice*" + *inf.*
κατὰ τὴν ἡλικίαν: causal, "because of their age" i.e. that this is their "swan song"
τετιγῶδες: "like cicadas" cf. *Iliad* 3, 151
τοὐντεῦθεν: crasis for **τὸ ἐντεῦθεν**, "the thing from there" i.e. next
ἀφεθείσης: aor. part. pass. of **ἀπο-ἵημι** in gen. abs., "the drink *having been discharged*"
πρὸς τὸ ἀρχαῖον: "back to the beginning"
ἢν ... **καταλίπῃ**: aor. subj. in present general protasis, "if he left behind"
ἀτελῆ: acc. pred., "left behind the story *unfinished*"
ὃν διεξῄει: impf. of **δια-ἐξ-εἶμι**, "the story *which he was narrating*"
δύντος: pres. part. in gen. abs. causal, "*because of* the sun *setting*"
κωλυθεὶς: aor. part. pass., "he having been prevented"

ἐπεξελθεῖν, ἐς νέωτα πιὼν αὖθις ἐκεῖνα συνάπτει ἃ πέρυσι λέγοντα ἡ μέθη αὐτὸν κατέλιπεν.

8. Ταῦτά μοι κατὰ τὸν Μῶμον εἰς ἐμαυτὸν ἀπεσκώφθω, καὶ μὰ τὸν Δί᾽ οὐκ ἂν ἔτι ἐπαγάγοιμι τὸ ἐπιμύθιον: ὁρᾶτε γὰρ ἤδη καθ᾽ ὅ τι τῷ μύθῳ ἔοικα. ὥστε ἢν μέν τι παραπαίωμεν, ἡ μέθη αἰτία: εἰ δὲ πινυτὰ δόξειε τὰ λεγόμενα, ὁ Σιληνὸς ἄρα ἦν ἵλεως.

αἴτιος, **-α**, **-ον**: responsible
ἀποσκώπτω: to banter, jeer
ἄρα: then
αὖθις: again
ἔοικα: to seem similar to (*perf.*) + *dat.*
ἐπάγω: to bring on, attach
ἐπεξῆλθον: to complete, narrate fully (*aor.*)
ἐπιμύθιος, **τό**: the moral coming after a fable
Ζεύς, **Δίος**, **ὁ**: Zeus
ἵλεως, **-ων**: propitious
καταλείπω: to leave behind
μέθη, **ἡ**: strong drink
μῦθος, **ὁ**: a myth, story
Μῶμος, **ὁ**: Momus, the personification of blame
νέωτα (*indecl.*): next year
ὁράω: to see
παραπαίω: to strike a false note
πέρυσι *(adv.)*: a year ago, last year
πινυτός, **-ή**, **-όν**: wise, prudent
πίνω: to drink
συνάπτω: to compose

ἐπεξελθεῖν: aor. inf. of **ἐπι-εξ-ῆλθον** after verb of hindering, "prevented from *having completely narrated*"
λέγοντα: pres. part. acc. s. masc. agreeing with **αὐτὸν**, "what the drink left him *speaking*"
ἀπεσκώφθω: perf. imper. 3 pl. of **ἀπο-σκώπτω**, "*let* these *jeers be directed* at myself!"
ἐπαγάγοιμι: aor. opt. pot., "nor *would I like to attach* a moral"
καθ᾽ ὅ τι: "*in what way* I am similar"
ἢν ... παραπαίωμεν: pres. subj. in past general protasis, "if (ever) I struck a false note"
ἡ μέθη αἰτία: sc. **ἦν**, in past general apodosis, "then the strong drink was responsible"
δόξειε: pres. opt. in past general protasis, "if my words *ever seemed* wise"
ἄρα ἦν ἵλεως: impf. in past general apodosis, "*then* Slienus *was propitious*"

Λουκιανου
Ἡρακλες

Lucian's
Heracles

ΗΡΑΚΛΗΣ

1. Τὸν Ἡρακλέα οἱ Κελτοὶ Ὄγμιον ὀνομάζουσι φωνῇ τῇ ἐπιχωρίῳ, τὸ δὲ εἶδος τοῦ θεοῦ πάνυ ἀλλόκοτον γράφουσι. γέρων ἐστὶν αὐτοῖς ἐς τὸ ἔσχατον, ἀναφαλαντίας, πολιὸς ἀκριβῶς ὅσαι λοιπαὶ τῶν τριχῶν, ῥυσὸς τὸ δέρμα καὶ διακεκαυμένος ἐς τὸ μελάντατον οἷοί εἰσιν οἱ θαλαττουργοὶ γέροντες: μᾶλλον δὲ Χάρωνα ἢ Ἰαπετόν τινα τῶν ὑποταρταρίων καὶ πάντα μᾶλλον ἢ Ἡρακλέα εἶναι ἂν εἰκάσειας. ἀλλὰ καὶ τοιοῦτος ὢν

ἀκριβῶς: strictly
ἀλλόκοτος, ***-ον***: of unusual nature, strange
ἀναφαλαντίας, ***-ον***: bald in front
γέρων, ***-οντος***, ***ὁ***: an old man
γράφω: to draw, depict
δέρμα, ***-ατος***, ***τό***: the skin
διακαίω: to burn through
εἶδος, ***-εος***, ***τό***: form, shape, figure
εἰκάζω: to suppose
ἐπιχώριος, ***-ον***: of the country, native
ἔσχατος, ***-η***, ***-ον***: outermost, last
Ἡρακλέης, ***ὁ***: Heracles
θαλαττουργός, ***ὁ***: a fisherman, seaman
θρίξ, ***τρικός***, ***ἡ***: the hair of the head
Ἰαπετός, ***ὁ***: Iapetos, father of Prometheus
Κελτοί, ***οἱ***: the Celts
λοιπός, ***-ή***, ***-όν***: remaining
μελάντατος, ***-η***, ***-ον***: blackest
Ὄγμιος ὁ: Ogmios, the Celtic god
οἷος, ***-α***, ***-ον***: such as, what sort
ὀνομάζω: to name
ὅσος, ***-η***, ***-ον***: how many
πάνυ: altogether, entirely
πολιός, ***-ά***, ***-όν***: gray-headed
ῥυσός, ***-ή***, ***-όν***: drawn up, shrivelled, wrinkled
τοιοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: such as this
ὑποταρτάριος, ***-ον***: under Tartarus, infernal
φωνή, ***ἡ***: a sound, language
Χάρων, ***-ονος***, ***ὁ***: Charon, the boatman of the underworld

---

Ὄγμιον: the Celtic god Ogmios who may have led souls to the underworld
ἐς τὸ ἔσχατον: "in the extreme" i.e. as old as possible
τὸ δέρμα: acc. of respect, "wrinkled *in skin*"
διακεκαυμένος: perf. part., "having been thoroughly burnt (by the sun)"
ἐς τὸ μελάντατον: "to the blackest possible"
μᾶλλον δὲ: "but rather" i.e. instead
πάντα μᾶλλον ἢ: "anything rather than"
εἶναι: pres. inf. in ind. stat. after ***εἰκάσειας***, "would suppose him *to be*"
ἂν εἰκάσειας: aor. opt. pot., "you would liken" + *inf.*
ὢν: pres. part. concessive, "but *even though being* such"

ἔχει ὅμως τὴν σκευὴν τὴν Ἡρακλέους: καὶ γὰρ τὴν διφθέραν ἐνῆπται τὴν τοῦ λέοντος καὶ τὸ ῥόπαλον ἔχει ἐν τῇ δεξιᾷ καὶ τὸν γωρυτὸν παρήρτηται, καὶ τὸ τόξον ἐντεταμένον ἡ ἀριστερὰ προδείκνυσιν, καὶ ὅλος Ἡρακλῆς ἐστι ταῦτά γε.

2. ᾤμην οὖν ἐφ' ὕβρει τῶν Ἑλληνίων θεῶν τοιαῦτα παρανομεῖν τοὺς Κελτοὺς ἐς τὴν μορφὴν τὴν Ἡρακλέους ἀμυνομένους αὐτὸν τῇ γραφῇ, ὅτι τὴν χώραν ποτὲ αὐτῶν ἐπῆλθεν λείαν ἐλαύνων, ὁπότε τὰς Γηρυόνου ἀγέλας ζητῶν κατέδραμε τὰ πολλὰ τῶν ἑσπερίων γενῶν. 3. καίτοι τὸ παραδοξότατον

ἀγέλη, **ἡ**: a herd
ἀμύνομαι: to avenge oneself
ἀριστερά, **ἡ**: the right hand
γένος, **-εος**, **τό**: race, tribe
Γηρυόνης, **-ου**, **ὁ**: Geryon
γραφή, **ἡ**: representation, picture
γωρυτός, **ὁ**: a quiver
δεξιά, **ἡ**: the right hand
διφθέρα, **ἡ**: a tanned hide
ἐλαύνω: to drive, drive on
Ἑλλήνιος, **-α**, **-ον**: Greek
ἐνάπτω: to bind on, put on
ἐντείνω: to stretch or strain tight
ἐπῆλθον: to attack *(aor.)*
ζητέω: to seek, seek for
καίτοι: and yet
κατέδραμον: to run down. overrun *(aor.)*
λεία, **ἡ**: booty, plunder
λέων, **-οντος**, **ὁ**: a lion
μορφή, **ἡ**: form, shape
οἴομαι: to suppose, think, deem, imagine
ὅλος, **-η**, **-ον**: whole, entire
ὅμως: nevertheless
ὁπότε: when
παράδοξος, **-ον**: paradoxical
παρανομέω: to transgress the law, act unlawfully
παραρτέομαι: to fit out for oneself
ποτε: at some time
προδείκνυμι: to show forth
ῥόπαλον, **τό**: a club, cudgel
σκευή, **ἡ**: equipment, attire, dress
τόξον, **τό**: a bow
ὕβρις, **-εως**, **ἡ**: wanton violence or insolence
χώρα, **ἡ**: the land

ἐνῆπται ... παρήρτηται: perf., "he has put on ... he has fitted himself out"
ἐντεταμένον: perf. part. circumstantial, "the bow *stretched tight*"
ὅλος Ἡρακλῆς: nom. pred. "these things are *all Heracles*"
ἐφ' ὕβρει: "as an act of insolence against" + *gen.*
παρανομεῖν: pres. inf. in ind. stat. after **ᾤμην**, "thought *that* the Celts *were transgressing*"
ἀμυνομένους: pres. part. expressing purpose, "transgressing *in order to avenge themselves*"
τῇ γραφῇ: dat. instrumental, "avenge *with the picture*"
ἐλαύνων: pres. part. expressing purpose, "attacked *in order to drive* plunder"
ἀγέλας: retrieving the cattle of the monster Geryon was Heracles' tenth labor

οὐδέπω ἔφην τῆς εἰκόνος: ὁ γὰρ δὴ γέρων Ἡρακλῆς ἐκεῖνος ἀνθρώπων πάμπολύ τι πλῆθος ἕλκει ἐκ τῶν ὤτων ἅπαντας δεδεμένους. δεσμὰ δέ εἰσιν οἱ σειραὶ λεπταὶ χρυσοῦ καὶ ἠλέκτρου εἰργασμέναι ὅρμοις ἐοικυῖαι τοῖς καλλίστοις. καὶ ὅμως ὑφ' οὕτως ἀσθενῶν ἀγόμενοι οὔτε δρασμὸν βουλεύουσι, δυνάμενοι ἂν εὐμαρῶς, οὔτε ὅλως ἀντιτείνουσιν ἢ τοῖς ποσὶν ἀντερείδουσι πρὸς τὸ ἐναντίον τῆς ἀγωγῆς ἐξυπτιάζοντες, ἀλλὰ φαιδροὶ ἕπονται καὶ γεγηθότες καὶ τὸν ἄγοντα ἐπαινοῦντες,

---

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
ἀγωγή, ***ἡ***: a carrying away, abduction
ἀντερείδω: to resist, stand firm
ἀντιτείνω: to resist
ἀσθενής, ***-ές***: without strength, weak
βουλεύω: to deliberate, plan
γηθέω: to rejoice
δέσμα, ***-ατος***, ***τό***: a bond, fetter
δέω: to bind
δρασμός, ***ὁ***: a running away, flight
δύναμαι: to be able, capable, strong enough
εἰκών, ***-όνος***, ***ἡ***: a likeness, image, portrait
ἕλκω: to draw, drag
ἐναντίον, ***τό***: the opposite (direction)
ἐξυπτιάζω: to throw back (the head) in resistance
ἔοικα: to seem like *(perf.)*
ἐπαινέω: to approve, applaud
ἕπομαι: to follow
ἐργάζομαι: to work, make
εὐμαρῶς: easily, conveniently
ἤλεκτρον, ***τό***: amber
καλλίστος, ***-η***, ***-ον***: most beautiful
λεπτός, ***-ή***, ***-όν***: lightweight
ὅλος, ***-η***, ***-ον***: whole, entire
ὅρμος, ***ὁ***: a cord, chain
οὐδέπω: not yet
οὖς, ***ὠτός***, ***ὁ***: the ear
πλῆθος, ***-εος***, ***τό***: a crowd, multitude
πούς, ***ποδός***, ***ὁ***: a foot
σειρά, ***ἡ***: a cord, rope, string, band
φαιδρός, ***-ά***, ***-όν***: bright, beaming
φημί: to declare, make known
χρυσός, ***ὁ***: gold

πάμπολύ (=***πάν πολύ***): "*very great* multitude"

δεδεμένους: perf. part. acc. pl. agreeing in sense with ***πλῆθος***, "a whole crowd all *having been bound*"

δεσμὰ: nom. pred., "strings are *the fetters*"

εἰργασμέναι: perf. part., "having been made from" + *gen.*

ἐοικυῖαι: perf. part., "likened to" i.e. similar to + *dat.*

ὑφ' οὕτως ἀσθενῶν: (sc. ***σειραῖς***) "being led *by such weak* (bonds)" the agency expression

δυνάμενοι ἂν: pres. part. represeting impf. indicative in present contrafactual, "they would be able" i.e. if they were trying

γεγηθότες: perf. part., "they having rejoiced"

τὸν ἄγοντα: pres. part. attributive, "praising *the one leading*"

ἐπειγόμενοι ἅπαντες καὶ τῷ φθάνειν ἐθέλειν τὸν δεσμὸν ἐπιχαλῶντες, ἐοικότες ἀχθεσθησομένοις εἰ λυθήσονται. ὃ δὲ πάντων ἀτοπώτατον εἶναί μοι ἔδοξεν, οὐκ ὀκνήσω καὶ τοῦτο εἰπεῖν: οὐ γὰρ ἔχων ὁ ζωγράφος ὅθεν ἐξάψειε ταῖς σειραῖς τὰς ἀρχάς, ἅτε τῆς δεξιᾶς μὲν ἤδη τὸ ῥόπαλον, τῆς λαιᾶς δὲ τὸ τόξον ἐχούσης, τρυπήσας τοῦ θεοῦ τὴν γλῶτταν ἄκραν ἐξ ἐκείνης ἑλκομένους αὐτοὺς ἐποίησεν, καὶ ἐπέστραπταί γε εἰς τοὺς ἀγομένους μειδιῶν.

ἄγω: to lead
ἄκρος, **-α**, **-ον**: at the tip
ἀρχή, **ἡ**: a beginning, start
ἅτε: because + *participle*
ἄτοπος, **-ον**: out of place, weird
ἄχθομαι: to be vexed
γλῶττα, **-ης**, **ἡ**: the tongue
δεξιά, **ἡ**: the right hand
δεσμός, **ὁ**: a bond, shackle
δοκέω: to seem to + *inf.*
ἐθέλω: to will, wish + *inf.*
εἶπον: to say (*aor.*)
ἕλκω: to draw, drag
ἐξάπτω: to fasten from
ἔοικα: to seem like (*perf.*)
ἐπείγομαι: to hurry forward
ἐπιστρέφω: to turn about, turn round
ἐπιχαλάω: to loosen, slacken
ζωγράφος, **ὁ**: the artist. painter
ἤδη: already
λαιός, **-ά**, **-όν**: on the left side
λύω: to loose, release
μειδιάω: to laugh
ὀκνέω: to shrink from + *inf.*
ποιέω: to make
ῥόπαλον, **τό**: a club, cudgel
σειρά, **ἡ**: a cord, rope, string, band
τόξον, **τό**: a bow
τρυπάω: to bore, pierce through
φθάνω: to anticipate + *part.*

τῷ ... ἐθέλειν: pres. inf. articular dat. instrumental, "seeming *by the desiring to*" + *inf.*

ἐπιχαλῶντες: pres. part. supplementing **φθάνειν**, "desiring to anticipate *slackening*" i.e. to go fast enough to prevent the chain from slackening

ἐοικότες: perf. part., "seeming to be like" + *dat.*

ἀχθεσθησομένοις: fut. pass. part. dat. after **ἐοικότες** serving as the apodosis of a future most vivid apodosis, "seeming to be like *those who will be annoyed*"

εἰ λυθήσονται: fut. pass. in future most vivid protasis, "if they shall be released"

ὅθεν: relative pronoun with unexpressed antecedent, "not having (a place) *from which*"

ἐξάψειε: aor. opt.pot., "from which *he could fasten*"

ἅτε ... ἐχούσης: pres. part. gen. abs. after **ἅτε** expressing cause, "*because* the right hand *having*"

τρυπήσας: aor. part., "he (the painter) having bored

ἐξ ἐκείνης" from that" i.e. from the tip of the tongue

ἑλκομένους: pre. part. acc. pred., "he (the painter) made them *being dragged*"

ἐπέστραπταί γε: perf. part.., "in fact, he (Heracles) has turned himself"

4. Ταῦτ' ἐγὼ μὲν ἐπὶ πολὺ εἱστήκειν ὁρῶν καὶ θαυμάζων καὶ ἀπορῶν καὶ ἀγανακτῶν: Κελτὸς δέ τις παρεστὼς οὐκ ἀπαίδευτος τὰ ἡμέτερα, ὡς ἔδειξεν ἀκριβῶς Ἑλλάδα φωνὴν ἀφιείς, φιλόσοφος, οἶμαι, τὰ ἐπιχώρια, Ἐγώ σοι, ἔφη, ὦ ξένε, λύσω τῆς γραφῆς τὸ αἴνιγμα: πάνυ γὰρ ταραττομένῳ ἔοικας πρὸς αὐτήν. τὸν λόγον ἡμεῖς οἱ Κελτοὶ οὐχ ὥσπερ ὑμεῖς οἱ Ἕλληνες Ἑρμῆν οἰόμεθα εἶναι, ἀλλ' Ἡρακλεῖ αὐτὸν εἰκάζομεν, ὅτι παρὰ πολὺ τοῦ Ἑρμοῦ ἰσχυρότερος οὗτος. εἰ δὲ γέρων

ἀγανακτέω: to feel irritation
αἴνιγμα, ***-ατος***, ***τό***: a riddle
ἀκριβής, ***-ές***: exact, accurate
ἀπαίδευτος, ***-ον***: uneducated
ἀπορέω: to be at a loss
ἀφίημι: to send forth, discharge
γραφή, ***ἡ***: a picture
δείκνυμι: to show, display
εἰκάζω: to liken X *(acc.)* to Y *(dat.)*
Ἑλλάς, ***-άδος***, ***ἡ***: Greece
Ἕλλην, ***-ηνος***, ***ὁ***: a Greek
ἐπιχώριος, ***-α***, ***-ον***: native
ἡμέτερος, ***-α***, ***-ον***: our
θαυμάζω: to wonder, marvel
ἵστημι: to make to stand
ἰσχυρός, ***-ά***, ***-όν***: strong, mighty
λύω: to loose
ξένος, ***ὁ***: a foreigner
οἶμαι or ***οἴομαι***: to suppose, think
ὁράω: to see, look
πάνυ: altogether, very
παρίστημι: to make to stand beside
πολύς, ***πολλά***, ***πολύ***: many
ταράττω: to stir up, disturb
φημί: to declare, make known
φιλόσοφος, ***ὁ***: a philosopher
φωνή, ***ἡ***: a sound, language

εἱστήκειν: plupf. of ***ἵστημι*** with impf. meaning, "I was standing"
παρεστὼς: perf. of ***παρα-ἵστημι*** with present meaning, "someone *standing*"
τὰ ἡμέτερα: acc. of respect, "not ignorant *about our (i.e. Greek) things*"
ὡς ἔδειξεν: aor., "as he showed"
ἀφιείς: aor. part. instrumental of ***ἀπο-ἵημι***, "showed *by emitting*" i.e. by speaking
τὰ ἐπιχώρια· acc. of respect, "not ignorant *about native things"*
ταραττομένῳ: pres. part. dat. after ***ἔοικας***, "you look like *one who is disturbed*"
τὸν λόγον: "eloquence"
Ἑρμῆν: acc. pred., "think eloquence to be *Hermes*"
αὐτὸν: "we liken *it* (eloquence) to Heracles"
παρὰ πολὺ: "stronger *by far*"
τοῦ Ἑρμοῦ: gen. of comp., "stronger *than Hermes*"

πεποίηται, μὴ θαυμάσῃς: μόνος γὰρ ὁ λόγος ἐν γήρᾳ φιλεῖ ἐντελῆ ἐπιδείκνυσθαι τὴν ἀκμήν, εἴ γε ἀληθῆ ὑμῶν οἱ ποιηταὶ λέγουσιν, ὅτι αἱ μὲν τῶν «ὁπλοτέρων φρένες ἠερέθονται,» τὸ δὲ γῆρας «ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον.» οὕτω γέ τοι καὶ τοῦ Νέστορος ὑμῖν ἀπορρεῖ «ἐκ τῆς γλώττης τὸ μέλι,» καὶ οἱ ἀγορηταὶ τῶν Τρώων τὴν ὅπα ἀφιᾶσιν εὐανθῆ τινα: «λείρια» γὰρ καλεῖται, εἴ γε μέμνημαι, τὰ ἄνθη. 5. ὥστε εἰ τῶν ὤτων ἐκδεδεμένους τοὺς ἀνθρώπους πρὸς τὴν γλῶτταν

ἀγορητής, **-οῦ**, **ὁ**: a speaker, orator
ἀκμή, **ἡ**: highest point, zenith, culmination
ἀληθής, **-ές**: unconcealed, true
ἄνθος, **τό**: a blossom, flower
ἀπορρέω: to flow or run off, stream forth
ἀφίημι: to send forth, discharge
γῆρας, **τό**: old age
γλῶττα, **-ης**, **ἡ**: the tongue
ἐκδέω: to fasten from + *gen.*
ἐντελής, **-ές**: complete, full
ἐπιδείκνυμι: to show forth, display
εὐανθής, **-ές**: blooming, budding
ἠερέθομαι: to hang floating in the air
θαυμάζω: to wonder, marvel
λείριον, **τό**: a lily
μέλι, **-ιτος**, **τό**: honey
μιμνήσκομαι: to remember
μόνος, **-η**, **-ον**: alone, only
νέος, **-η**, **-ον**: new, young
Νέστωρ, **-ορος**, **ὁ**: Nestor, the oldest of the heroes at Troy
ὁπλότερος, **-α**, **-ον**: the younger
οὖς, **ὠτός**, **τό**: the ear
ὄψ, **ὀπός**, **ἡ**: a voice
ποιέω: to make
ποιητής, **-οῦ**, **ὁ**: a poet
σοφώτερος, **-α**, **-ον**: wiser
τοι: let me tell you, surely, verily
Τρώες, **οἱ**: Trojans
φιλέω: to be wont to + *inf.*
φρήν, **φρενός**, **ἡ**: the mind

γέρων: nom. pred., "if he is made *an old man*"
μὴ θαυμάσῃς: aor. subj. in prohibition, "don't wonder!"
ἐντελῆ" acc. fem. pred. after **ἀκμήν**, "to show its culmination *complete*"
εἴ γε: "at least if" i.e. even if not otherwise
αἱ μὲν τῶν ὁπλοτέρων φρένες ἠερέθονται: cf. *Iliad* 3.108
ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον: cf. Euripides, *Phoenissae* 530
ἔχει: "has something" + *inf.*
λέξαι: weak aor. inf. epexegetic of **λέγω**, "something wiser *to say*"
οὕτω γέ τοι: "in just this way indeed"
ἐκ τῆς γλώττης τὸ μέλι: cf. *Iliad* 1.249
ἀφιᾶσιν: pres. of **ἀφίημι**, "*they send forth* their voice"
λείρια: nom. pred., "they are called *lilies*" cf. *Iliad* 3.152
μέμνημαι: perf. with present meaning, "indeed if *I remember*"
ἐκδεδεμένους: perf. part., "the men *having been fastened from*" + *gen.*

ὁ γέρων οὗτος Ἡρακλῆς ἕλκει, μηδὲ τοῦτο θαυμάσῃς εἰδὼς τὴν ὤτων καὶ γλώττης συγγένειαν: οὐδ' ὕβρις εἰς αὐτόν, εἰ ταύτῃ τετρύπηται: μέμνημαι γοῦν, ἔφη, καὶ κωμικῶν τινων ἰαμβείων παρ' ὑμῶν μαθών, «τοῖς γὰρ λάλοις ἐξ ἄκρου ἡ γλῶττα πᾶσίν ἐστι τετρυπημένη.» 6. τὸ δ' ὅλον καὶ αὐτὸν ἡμεῖς τὸν Ἡρακλέα λόγῳ τὰ πάντα ἡγούμεθα ἐξεργάσασθαι σοφὸν γενόμενον, καὶ πειθοῖ τὰ πλεῖστα βιάσασθαι. καὶ τά γε βέλη αὐτοῦ οἱ λόγοι εἰσίν, οἶμαι, ὀξεῖς καὶ εὔστοχοι καὶ

ἄκρον*, *τό: the highest point, tip
βέλος*, *-εος*, *τό: weapon
βιάζομαι: to overpower with force
γλῶττα*, *ἡ: a tongue
γοῦν: at least then, at any rate, any way
ἕλκω: to draw, drag
ἐξεργάζομαι: to work out, bring to completion
εὔστοχος*, *-ον: well-aimed
ἡγέομαι: to go before, lead the way
θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonied
ἰαμβεῖος*, *-α*, *-ον: iambic
κωμικός*, *-ή*, *-όν: comic
λάλος*, *-η*, *-ον: talkative, loquacious
λόγος*, *ὁ: a word
μανθάνω: to learn
μμνήσκομαι: to remember
οἶδα: to know (*perf.*)
οἶμαι: to suppose, think
ὅλος*, *-η*, *-ον: whole, entire
ὀξύς*, *-εῖα*, *-ύ: sharp, keen
πειθω*, *-οῦς*, *ἡ: persuasion
πλεῖστος*, *-η*, *-ον: most, largest
σοφός*, *-ή*, *-όν: wise
συγγένεια*, *ἡ: relationship, kinship
τρυπάω: to bore, pierce through
ὕβρις*, *-εως*, *ἡ: wantonness, insolence

μηδὲ ... θαυμάσῃς: aor. subj. in prohibition, "don't wonder!"
εἰδὼς: perf. part. causal., "don't wonder at this *since knowing*"
ταύτῃ: dat. of manner, "pierced *in this manner*"
τετρύπηται: perf., "if *he has been pierced*"
μέμνημαι: perf. with present meaning, "I remember" + *gen.*
παρ' ὑμῶν: "from among you (Greeks)"
μαθών: aor. part., "I *having learned* from" + *gen.*
τοῖς ... τετρυπημένη: an unidentified comic fragment (*adesp.* 398 Kock)
τοῖς γὰρ λάλοις ... πᾶσίν: "the tongue *of all loquacious ones*"
ἐστι τετρυπημένη: perf. part. periphrasitic, "everyone's tongue *has been pierced*"
τὸ δ' ὅλον: acc. adverbial, "on the whole"
λόγῳ: dat. of instrument, "brought to completion *by eloquence*" there is a pun here on the opposition between word and deed (***λόγος***, ***ἔργον***)
ἐξεργάσασθαι ... βιάσασθαι: aor. inf. in ind. stat., "we think *that he brought to completion ... that he overpowered*"
σοφὸν: acc. pred. after ***γενόμενον***, "since he was *wise*"
πειθοῖ: dat. of instrument, "overpowered most *by persuasion*"
οἱ λόγοι: nom. pred., "his weapons are *his words*"

ταχεῖς καὶ τὰς ψυχὰς τιτρώσκοντες: «πτερόεντα» γοῦν τὰ ἔπη καὶ ὑμεῖς φατε εἶναι.

7. Τοσαῦτα μὲν ὁ Κελτός. ἐμοὶ δὲ ἡνίκα περὶ τῆς δεῦρο παρόδου ταύτης ἐσκοπούμην πρὸς ἐμαυτόν, εἴ μοι καλῶς ἔχει τηλικῷδε ὄντι καὶ πάλαι τῶν ἐπιδείξεων πεπαυμένῳ αὖθις ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ψῆφον διδόναι τοσούτοις δικασταῖς, κατὰ καιρὸν ἐπῆλθεν ἀναμνησθῆναι τῆς εἰκόνος: τέως μὲν γὰρ ἐδεδίειν, μή τινι ὑμῶν δόξαιμι κομιδῇ μειρακιώδη ταῦτα ποιεῖν καὶ

ἀναμμνήσκομαι: to remember
αὖθις: again
γοῦν: at least then, at any rate, any way
δέδια: to fear (*perf.*)
δεῦρο: hither
δίδωμι: to give, offer
δικαστής, **-οῦ**, **ὁ**: a judge
εἰκών, **-όνος**, **ἡ**: an image, portrait
ἐμαυτοῦ: of me, of myself
ἐπῆλθον: to come upon (*aor.*)
ἐπίδειξις, **-εως**, **ἡ**: a (rhetorical) display
ἔπος, **-εος**, **τό**: a word
ἡνίκα: at which time, when
καιρός, **ὁ**: the critical time
κομιδῇ: exactly, altogether
μειρακιώδης, **-ες**: youthful, childish
πάλαι: long ago
πάροδος, **ἡ**: an appearance (before an assembly)
παύομαι: to cease
πτερόεις, **-εσσα**, **-εν**: winged
σκοπέομαι: to deliberate
ταχύς, **-εῖα**, **ὑ**: quick, swift, fleet **τέως**: so long, meanwhile
τηλικόσδε, **-ήδε**, **-όνδε**: of such an age
τιτρώσκω: to wound by piercing
τοσοῦτος, **-αύτη**, **-οῦτο**: so much
ψῆφος, **ἡ**: a voting stone
ψυχή, **ἡ**: the soul

ἔπεα πτερόεντα: "winged words" is a common Homeric expression
ἐμοὶ δὲ: as for me"
περὶ τῆς δεῦρο παρόδου: "*about this appearance here*" i.e. before the present audience
εἴ μοι καλῶς ἔχει: ind. question after **ἐσκοπούμην**, deliberating *whether it would be proper*" + *inf.*
τηλικῷδε: dat. pred. after **ὄντι**, "me being *of such and age*"
πεπαυμένῳ: perf. part. dat. also agreeing with **ἐμοὶ**, "me *having ceased from*" + *gen.*
διδόναι: pres. inf. epexegetic after **καλῶς ἔχει**, "proper for me *to submit* a vote over me to the judges" i.e. to allow himself to be judged
κατὰ καιρὸν: "at the critical moment"
ἀναμνησθῆναι: aor. pass. inf. serving as subject of **ἐπῆλθεν**, "*the remembering* came"
ἐδεδίειν: plupf. with imperfect sense, "until then *I was fearing*"
μή ... δόξαιμι: aor. opt. after verb of fearing, "fearing *lest I would seem*" + *inf.*
ποιεῖν ... νεανιεύεσθαι: pres. inf. complementing **δόξαιμι**, "seem to be doing ... to be swaggering"

παρ᾽ ἡλικίαν νεανιεύεσθαι, κᾆτά τις Ὁμηρικὸς νεανίσκος ἐπιπλήξειέν μοι εἰπὼν τὸ «σὴ δὲ βίη λέλυται,» καὶ «χαλεπὸν γῆρας» κατείληφέ σε, «ἠπεδανὸς δέ νύ τοι θεράπων, βραδέες δέ τοι ἵπποι,» ἐς τοὺς πόδας τοῦτο ἀποσκώπτων. ἀλλ᾽ ὅταν ἀναμνησθῶ τοῦ γέροντος ἐκείνου Ἡρακλέους, πάντα ποιεῖν προάγομαι καὶ οὐκ αἰδοῦμαι τοιαῦτα τολμῶν ἡλικιώτης ὢν τῆς εἰκόνος. 8. ὥστε ἰσχὺς μὲν καὶ τάχος καὶ κάλλος καὶ ὅσα σώματος ἀγαθὰ χαιρέτω, καὶ ὁ Ἔρως ὁ σός, ὦ Τήϊε

ἀγαθός, *-ή*, *-όν*: good
αἰδέομαι: to be ashamed to + *part.*
ἀναμιμνήσκομαι: to remember
ἀποσκώπτω: to banter, jeer
βίη, ***ἡ***: bodily strength, power
βραδύς, *-εῖα*, *-ύ*: slow
γῆρας, ***τό***: old age
εἰκών, *-όνος*, ***ἡ***: a likeness, portrait
εἶπον: to speak, say (***αορ.***)
ἐπιπλήττω: to strike at, strike smartly
Ἔρως, ***ὁ***: Eros, the god of desire
ἐσείδον: to look at (*aor.*)
ἡλικία, ***ἡ***: time of life, age
ἡλικιώτης, *-ου*, ***ὁ***: an equal in age of + *gen.*
ἠπεδανός, *-ή*, *-όν*: weakly, infirm, halting
θεράπων, *-οντος*, ***ὁ***: a companion, attendant
ἵππος, ***ὁ***: a horse, mare
ἰσχύς, *-ύος*, ***ἡ***: strength
κάλλος, *-ους*, ***τό***: beauty
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of
λύω: to loose
νεανιεύομαι: to swagger
Ὁμηρικός, *-ή*, *-όν*: Homeric
ὅσος, *-η*, *-ον*: how many
πούς, ***ποδός***, ***ὁ***: a foot
προάγω: to lead forward, induce to + *inf.*
σῶμα, *-ατος*, ***τό***: the body
τάχος, *-εος*, ***τό***: swiftness, speed
Τήϊος, *-α*, *-ον*: from Teos
τοιοῦτος, *-αύτη*, *-οῦτο*: such as this
τολμάω: to undertake, dare
χαίρω: to rejoice, fare well
χαλεπός, *-ή*, *-όν*: painful, grievous

παρ᾽ ἡλικίαν: "to swagger *beyond my age*" i.e. act inappropriate to his age
κᾆτά (=***καὶ εἶτα***): crasis, "and next"
ἐπιπλήξειέν: aor. opt. pot., "a youth *might strike* me"
εἰπὼν: aor. part. instrumental, "strike me *by saying*"
τὸ "***σὴ ... ἵπποι***": these quotes are about Nestor in *Iliad* 8.103-4
κατείληφέ: perf. of ***κατα-λαμβάνω***, "old age *has overtaken* you"
τοι: Homeric dative of ***σύ***, "*your* companion, *your* horses"
τοῦτο: "this last (insult)"
ἐς τοὺς πόδας: "cast this (insult) *at my feet*"
ὅταν ἀναμνησθῶ: aor. subj. pass. in general termporal clause, "when I remembered" + *gen.*
τολμῶν: pres. part. supplementing ***αἰδοῦμαι***, "not ashamed *to dare*"
ὢν: pres. part. causal, "since I am"
χαιρέτω: pres. imper. 3 s., "let it fare well!" i.e. farewell to strength, speed, etc.
ὦ Τήϊε ποιητά: vocative, "O Tean poet" i.e. Anacreon of Teos (582 – 485 BCE)

ποιητά, ἐσιδών με ὑποπόλιον τὸ γένειον χρυσοφαέννων εἰ βούλεται πτερύγων ταρσοῖς παραπετέσθω, καὶ ὁ Ἱπποκλείδης οὐ φροντιεῖ. τῷ λόγῳ δὲ νῦν ἂν μάλιστα ἀνηβᾶν καὶ ἀνθεῖν καὶ ἀκμάζειν καθ' ὥραν εἴη καὶ ἕλκειν τῶν ὤτων ὅσους ἂν πλείστους δύνηται, καὶ τοξεύειν πολλάκις, ὡς οὐδέν γε δέος μὴ κενωθεὶς λάθοι ὁ γωρυτὸς αὐτῷ. Ὁρᾷς ὅπως παραμυθοῦμαι τὴν ἡλικίαν καὶ τὸ γῆρας τὸ ἐμαυτοῦ. καὶ διὰ τοῦτο ἐτόλμησα

ἀκμάζω: to be in full bloom
ἀνηβάω: to grow young again
ἀνθέω: to blossom, bloom
βούλομαι: to will, wish, be willing
γένειον, τό: the chin
γῆρας, τό: old age
γωρυτός, ἡ: a bow-case, quiver
δέος: fear, alarm, affright
δύναμαι: to be able, capable
ἕλκω: to drag by + *gen.*
ἐμαυτοῦ: of me, of myself
ἡλικία, ἡ: time of life, age
Ἱπποκλείδης, ὁ: Hippocleides (of Athens)
κενόω: to empty out, drain
λανθάνω: to escape notice
ὁράω: to see
ὅσος, -η, -ον: how many
οὖς, ὠτός, τό: the ear
παραμυθέομαι: to encourage or exhort
παραπέτομαι: to fly by
πλεῖστος, -η, -ον: most, largest
ποιητής, -οῦ, ὁ: a poet
πολλάκις: many times, often
πτέρυξ, -γος, ὁ: the wing
ταρσός, ὁ: the flat part (of outstretched wings)
τολμάω: to undertake, dare to + *inf.*
τοξεύω: to shoot arrows
ὑποπόλιος, -ον: somewhat gray
φροντίζω: to have a care, give heed
χρυσοφάεννος, -ον: gold-gleaming
ὥρα, ἡ: season, time

ἐσιδών: aor. part., "*with a glance* at me"

τὸ γένειον: acc. of respect, "gray *in beard*"

ταρσοῖς: dat. pl. instrumental, "fly by *with the flats* of his wings"

παραπετέσθω: pres. imper. 3 s., "let him fly by!"

ὁ Ἱπποκλείδης οὐ φροντιεῖ: "Hippocleides does not care"a proverbial expression reported by Herodotus (*Hist.* 6.131).

τῷ λόγῳ: dat. of advantage also serving as the subject of the epexegetic infinitives that follow, "in season *for eloquence* to grow young again"

καθ' ὥραν: the phrase serves as a predicate, "it would be *in season*"

εἴη: pres. opt. pot., "now it *would be*"

ἂν ... δύνηται: pres. subj. in general clause, "to draw as many *as he* (eloquence) *can*"

ὡς οὐδέν γε δέος: result clause with verb to be understood, "so that there (is) no fear"

μὴ ... λάθοι: aor. opt. of **λανθάνω** after idea of fear in **δέος**, "fear *that it (the quiver) would escape the notice*" + *part.*

κενωθεὶς: aor. part. pass. supplementing **λάθοι**, "escape the notice *in being emptied*" i.e. run short of arrows

διὰ τοῦτο: "because of this" i.e. the memory of the painting

πάλαι νενεωλκημένον τὸ ἀκάτιον κατασπάσας καὶ ἐκ τῶν ἐνόντων ἐπισκευάσας αὖθις ἀφεῖναι ἐς μέσον τὸ πέλαγος. εἴη δ', ὦ θεοί, καὶ τὰ παρ' ὑμῶν ἐμπνεῦσαι δεξιά, ὡς νῦν γε μάλιστα «πλησιστίου» τε καὶ «ἐσθλοῦ ἑταίρου» ἀνέμου δεόμεθα, ἵνα, εἰ ἄξιοι φαινοίμεθα, καὶ ἡμῖν τὸ Ὁμηρικὸν ἐκεῖνο ἐπιφθέγξηταί τίς, «οἵην ἐκ ῥακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.»

ἀκάτιον: a light boat
ἄνεμος, ***ὁ***: wind
ἄξιος, ***-α***, ***-ον***: weighing as much
αὖθις: back, back again
ἀφίημι: to send forth, discharge
δεξιός, ***-α***, ***-ον***: the right side, fair
δέομαι: to need, ask for
ἐμπνέω: to blow upon, inspire
ἔνειμι: to be possible
ἐπιγουνίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: the thigh muscle
ἐπισκευάζω: to get ready, to equip, fit out
ἐπιφθέγγομαι: to utter
ἐσθλός, ***-ή***, ***-όν***: good
ἑταῖρος, ***ὁ***: a comrade, companion, mate
θεός, ***ὁ***: a god
κατασπάω: to draw or pull down
μέσος, ***-η***, ***-ον***: middle, in the middle
νεωλκέω: to haul a ship up on land
οἷος, ***-α***, ***-ον***: what sort of
Ὁμηρικός, ***-ή***, ***-όν***: in Homeric manner
πάλαι: long ago
πέλαγος, ***-εος***, ***τό***: the sea
πλησίστιος, ***-ον***: filling the sails
ῥάκος, ***-εος***, ***τό***: a ragged garment, a rag
φαίνω: to bring to light, make to appear

νενεωλκημένον: perf. part., "the boat *that was hauled up on land*"

κατασπάσας ... ἐπισκευάσας: aor. part., "I *having dragged down ... having equipped*"

ἐκ τῶν ἐνόντων: pres. part. of ***ἔν-ειμι***, "equipped *from the possible* materials"

ἀφεῖναι: aor. inf. of ***ἀπο-ἵημι*** complementing ***ἐτόλμησα***, "I dared *to send forth* my boat into the sea"

εἴη: pres. opt. in wish for the future. "*may they be*!"

ἐμπνεῦσαι: aor. inf. epexegetic after ***δεξιά***, "fair *for blowing*"

δεξιά: nom. pl. pred. "may the things from you be *fair*" + *inf.*

ὡς νῦν γε: "since now at least"

πλησιστίου τε καὶ ἐσθλοῦ ἑταίρου: gen. after ***δεόμεθα***, 'we need *full sails and a good companion* for a wind" cf. *Odyssey* 11, 7.

εἰ ἄξιοι φαινοίμεθα: pres. opt. in present general protasis, "if ever we seem worthy"

ἵνα ... ἐπιφθέγξηται: aor. subj. in purpose clause, "in order that someone might utter"

οἵην ἐκ ῥακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει: from *Odyssey* 18.74, when the disquised Odysseus' thigh is accidentally revealed

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΝΥΠΝΙΟΥ

ΗΤΟΙ

ΒΙΟΣ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

Lucian's

The Dream

or

The Life of Lucian

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΝΥΠΝΙΟΥ
ΗΤΟΙ
ΒΙΟΣ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

1. ***Ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶν ἤδη τὴν ἡλικίαν πρόσηβος ὤν, ὁ δὲ πατὴρ ἐσκοπεῖτο μετὰ τῶν φίλων ὅ τι καὶ διδάξαιτό με. τοῖς πλείστοις οὖν ἔδοξεν παιδεία μὲν καὶ πόνου πολλοῦ καὶ χρόνου μακροῦ καὶ δαπάνης οὐ μικρᾶς καὶ τύχης δεῖσθαι λαμπρᾶς, τὰ δ' ἡμέτερα μικρά τε εἶναι καὶ ταχεῖάν τινα τὴν ἐπικουρίαν ἀπαιτεῖν: εἰ δέ τινα τέχνην τῶν βαναύσων τούτων ἐκμάθοιμι, τὸ μὲν πρῶτον εὐθὺς ἂν αὐτὸς***

ἀπαιτέω: to demand back, require
ἄρτι: just, exactly
βάναυσος, ***ὁ***: an artisan
δαπάνη, ***ἡ***: expense, expenditure
δέομαι: to need + *gen.*
διδασκαλεῖον, ***τό***: a school
διδάσκω: to teach
δοκέω: to seem to + *dat.*
ἐκμανθάνω: to learn thoroughly
ἐπικουρία, ***ἡ***: aid, succour
εὐθύς: *(adv.)* immediately
ἡλικία, ***ἡ***: time of life, age
ἡμέτερος, ***-α***, ***-ον***: our
λαμπρός, ***-ά***, ***-όν***: bright, brilliant
μακρός, ***-ά***, ***-ον***: long, large
μικρός, ***-ά***, ***-όν***: small, little
παιδεία, ***ἡ***: education, culture
παύομαι: to cease + *part.*
πλεῖστος, ***-η***, ***-ον***: most, largest
πολύ, ***πολλή***, ***πολύ***: much
πόνος, ***ὁ***: work
πρόσηβος, ***-ον***: near manhood
σκοπέω: to look at, consider
ταχύς, ***-εῖα***, ***ύ***: quick, swift, fleet
τέχνη, ***ἡ***: an art, skill
τύχη, ***ἡ***: fortune, destiny
φίλος, ***ὁ***: a friend
φοιτάω: to go to, attend
χρόνος, ***ὁ***: time

ἐπεπαύμην: plupf. of ***παύομαι***, "just when *I had ceased*"
φοιτῶν: pres. part. after ***ἐπεπαύμην***, "ceased *going*"
τὴν ἡλικίαν: acc. of respect, "near manhood *in age*"
διδάξαιτό: aor. opt. in ind. quest. after ***ἐσκοπεῖτο*** representing a deliberative question, "he was considering what *he should teach*"
πόνου ... τύχης: gen. after ***δεῖσθαι***, "to need much *labor ... fortune*"
δεῖσθαι: pres. inf. mid. after ***ἔδοξεν***, "culture seemed *to need*"
τὰ δ' ἡμέτερα: nom. neut. subj. of ***ἔδοξεν***, "*but that our* (resources) seemed to be small"
εἶναι ... ἀπαιτεῖν: pres. inf. after ***ἔδοξεν***, "seemed *to be* small ... *to demand*"
ἐκμάθοιμι: aor. opt. of ***ἐκμανθάνω*** in fut. less vivid protasis, "If I should learn"
τὸ μὲν πρῶτον: adverbial, "in the first place"

ἔχειν τὰ ἀρκοῦντα παρὰ τῆς τέχνης καὶ μηκέτ' οἰκόσιτος εἶναι τηλικοῦτος ὤν, οὐκ εἰς μακρὰν δὲ καὶ τὸν πατέρα εὐφρανεῖν ἀποφέρων ἀεὶ τὸ γιγνόμενον.

2. Δευτέρας οὖν σκέψεως ἀρχὴ προὐτέθη, τίς ἀρίστη τῶν τεχνῶν καὶ ῥᾴστη ἐκμαθεῖν καὶ ἀνδρὶ ἐλευθέρῳ πρέπουσα καὶ πρόχειρον ἔχουσα τὴν χορηγίαν καὶ διαρκῆ τὸν πόρον. ἄλλου τοίνυν ἄλλην ἐπαινοῦντος, ὡς ἕκαστος γνώμης ἢ ἐμπειρίας

ἀεί: always, for ever
ἄλλος, ***-η***, ***-ον***: other, another
ἀνήρ, ***ἀνδρός***, ***ὁ***: a man
ἀποφέρω: to carry off or away
ἄριστος, ***-η***, ***-ον***: best
ἀρκέω: to be enough
ἀρχή, ***ἡ***: a beginning
γίγνομαι: to happen
γνώμη, ***ἡ***: knowledge
δεύτερος, ***-α***, ***-ον***: second, next
διαρκής, ***-ές***: quite sufficient
ἕκαστος, ***-η***, ***-ον***: each one
ἐκμανθάνω: to learn thoroughly
ἐλεύθερος, ***-α***, ***-ον***: free
ἐμπειρία, ***ἡ***: experience
ἐπαινέω: to approve, praise
εὐφραίνω: to cheer, delight, gladden
μακράν: (*adv.*) a long way, far away
μηκέτι: no longer
οἰκόσιτος, ***-ον***: taking one's meals at home
πατήρ, ***πατέρος***, ***ὁ***: a father
πόρος, ***ὁ***: resource, profit
πρέπω: to be befitting to + *dat.*
προτίθημι: to place before, set out
πρόχειρος, ***-ον***: at hand, ready
ῥᾴστος, ***-η***, ***-ον***: easiest
σκέψις, ***-εως***, ***ἡ***: a considering, inquiry
τηλικοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: of such an age
τοίνυν: therefore, accordingly
χορηγία, ***ἡ***: supplies

ἔχειν: pres. inf. in ind. stat. representing a present optative in a future less vivid apodosis, "then (it seemed) *that I would have*"

τὰ ἀρκοῦντα: pres. part. neut. acc. attrib., "the being enough things" i.e. sufficient resources

εἶναι ... εὐφρανεῖν: pres. inf. also in ind. stat. representing present optatives in future less vivid apodoses, "and it seemed *that I would* (no longer) *be ... that I would delight*"

ὤν: pres. part temporal, "*while being* of such age"

οὐκ εἰς μακρὰν: "in the not far away" i.e. soon

ἀποφέρων: pres. part. instrumental, "delight *by bringing away*" i.e. by earning

ἀεὶ τὸ γιγνόμενον: pres. part. attrib., "the always happening" i.e. a regular pay

προὐτέθη: aor. pass. of ***προ-τίθημι***, "the start of the second inquiry *was set forth*"

ἐκμαθεῖν: aor. inf. epexegetic, "which is easiest *to learn*"

χορηγίαν: i.e. supplies and equipment necessary to the craft, from the analogy of outfitting a chorus

ἐπαινοῦντος: pres. part. in gen. abs., "each *praising* another (trade)"

γνώμης ἢ ἐμπειρίας: gen. partitive after ***εἶχεν***, "each had (some amount) *of knowledge or experience*"

εἶχεν, ὁ πατὴρ εἰς τὸν θεῖον ἀπιδών, – παρῆν γὰρ ὁ πρὸς μητρὸς θεῖος, ἄριστος ἑρμογλύφος εἶναι δοκῶν –«Οὐ θέμις,» εἶπεν, «ἄλλην τέχνην ἐπικρατεῖν σοῦ παρόντος, ἀλλὰ τοῦτον ἄγε» – δείξας ἐμέ – «δίδασκε παραλαβὼν λίθων ἐργάτην ἀγαθὸν εἶναι καὶ συναρμοστὴν καὶ ἑρμογλυφέα: δύναται γὰρ καὶ τοῦτο, φύσεώς γε, ὡς οἶσθα, ἔχων δεξιῶς.» ἐτεκμαίρετο δὲ ταῖς ἐκ τοῦ κηροῦ παιδιαῖς: ὁπότε γὰρ ἀφεθείην ὑπὸ τῶν

ἀγαθός, *-ή*, *-όν*: good
ἀπεῖδον: to look towards *(aor.)*
ἄριστος, *-η*, *-ον*: best
ἀφίημι: to send forth, discharge
δείκνυμι: to indicate
δεξιῶς: dexterously
διδασκω: to teach
δοκέω: to be reputed to + *inf.*
δύναμαι: to be able
ἐπικρατέω: to master
ἐργάτης, *-ου*, ***ὁ***: a workman
ἑρμογλύφος, *-εως*, ***ὁ***: a sculptor
θεῖος, ***ὁ***: an uncle
θέμις, ***ἡ***: right, justice
κηρός, ***ὁ***: wax
λίθος, ***ὁ***: a stone
μήτηρ, ***μητρὸς***, ***ἡ***: a mother
ὁπότε: when
παιδίαι, ***αἱ***: childish games
παραλαμβάνω: to take in hand
πάρειμι: to be present
συναρμοστής, *-οῦ*, ***ὁ***: a mason
τεκμαίρομαι: to estimate, conjecture
τέχνη, ***ἡ***: art, skill
φύσις, ***φύσεως***, ***ἡ***: nature, constitution

πρὸς μητρὸς: "from my mother" i.e. a maternal uncle
ἐπικρατεῖν: pres. inf. epexegetic after ***θέμις***, "not right for another *to prevail*"
παρόντος: pres. part. in gen. abs., "with you *being present*"
τοῦτον: "teach *this one*" i.e. Lucian
ἄγε: parenthetical, "come now!"
δείξας: aor. part., "*having indicated* me"
παραλαβὼν: aor. part., "*having taken in hand*, teach!" i.e. take and teach!
καὶ τοῦτο: acc. of respect, "with regard to this also"
φύσεώς γε: gen., "being dexterous *from his nature*"
ὡς οἶσθα: parenthetical, "as you know"
ἔχων δεξιῶς: "being dexterous"
ταῖς ἐκ τοῦ κηροῦ παιδιαῖς: dat. causal, "he conjectured *from my childish games of wax*" as explained in the next sentence
ἀφεθείην: aor. pass. opt. of ***ἀπο-ίημι*** in general temporal clause, "whenever *I was sent away*"

διδασκάλων, ἀποξέων ἂν τὸν κηρὸν ἢ βόας ἢ ἵππους ἢ καὶ νὴ Δί᾽ ἀνθρώπους ἀνέπλαττον, εἰκότας, ὡς ἐδόκουν τῷ πατρί: ἐφ᾽ οἷς παρὰ μὲν τῶν διδασκάλων πληγὰς ἐλάμβανον, τότε δὲ ἔπαινος εἰς τὴν εὐφυίαν καὶ ταῦτα ἦν, καὶ χρηστὰς εἶχον ἐπ᾽ ἐμοὶ τὰς ἐλπίδας ὡς ἐν βραχεῖ μαθήσομαι τὴν τέχνην, ἀπ᾽ ἐκείνης γε τῆς πλαστικῆς.

3. Ἅμα τε οὖν ἐπιτήδειος ἐδόκει ἡμέρα τέχνης ἐνάρχεσθαι, κἀγὼ παρεδεδόμην τῷ θείῳ μὰ τὸν Δί᾽ οὐ σφόδρα τῷ πράγματι ἀχθόμενος, ἀλλά μοι καὶ παιδιάν τινα οὐκ ἀτερπῆ ἐδόκει

ἅμα: at once, at the same time
ἀναπλάττω: to form anew, remodel
ἄνθρωπος, **ὁ**: a human
ἀποξέω: to shave off, to scrape off
ἀτερπής, **-ές**: unpleasing
ἄχθομαι: to be vexed
βοῦς, **ὁ**: cow
βραχύς, **-εῖα**, **-ύ**: short
διδάσκαλος, **ὁ**: a teacher, master
εἰκός, **-ότος**, **τό**: realistic
ἐλπίς, **-ίδος**, **ἡ**: hope, expectation
ἐνάρχομαι: to begin + *gen.*
ἔπαινος, **ὁ**: approval, praise, commendation
ἐπιτήδειος, **-ον**: suitable, convenient + *inf.*
εὐφυία, **ἡ**: cleverness, genius
ἡμέρα, **ἡ**: day
ἵππος, **ὁ**: a horse
λαμβάνω: to take, receive
μανθάνω: to learn
παιδιά, **ἡ**: playfulness
παραδίδωμι: to hand over to + *dat.*
πλαστική, **ἡ**: practice of molding
πληγή, **ἡ**: a blow, stroke
πρᾶγμα, **-ατος**, **τό**: a deed, business
σφόδρα: very
τότε: at that time, then
χρηστός, **-ή**, **-όν**: auspicious

ἀποξέων: pres. part. circum., "*scraping off* the wax" i.e. from his writing tablet
ἀνέπλαττον: impf. of **ἀναπλάττω** iterative with **ἄν** above, "I would (repeatedly) mold"
εἰκότας: acc. pred., "realistic ones"
ἐφ᾽ οἷς: "on account of which" i.e. because of this
τότε δὲ: "but at the same time"
καὶ ταῦτα: acc. of respect, "there was praise *also about these things*"
ἐν βραχεῖ: sc. **χρόνῳ**, "learn *in a short* (time)"
ὡς μαθήσομαι: fut. of **μανθάνω** in noun clause after the idea of **ἐλπίδας**, "they had hopes *that I would learn*"
ἅμα τε ... κἀγὼ (=**καὶ ἐγὼ**): "*as soon as* the day seemed suitable ... *and as soon as I* was handed over"
οὐκ ἀτερπῆ: acc. pred. agreeing with **παιδιάν**, "seemed to have a playfulness *not unpleasing*"

ἔχειν καὶ πρὸς τοὺς ἡλικιώτας ἐπίδειξιν, εἰ φαινοίμην θεούς τε γλύφων καὶ ἀγαλμάτια μικρά τινα κατασκευάζων ἐμαυτῷ τε κἀκείνοις οἷς προῃρούμην. καὶ τό γε πρῶτον ἐκεῖνο καὶ σύνηθες τοῖς ἀρχομένοις ἐγίγνετο. ἐγκοπέα γάρ τινά μοι δοὺς ὁ θεῖος ἐκέλευσεν ἠρέμα καθικέσθαι πλακὸς ἐν μέσῳ κειμένης, ἐπειπὼν τὸ κοινὸν «ἀρχὴ δέ τοι ἥμισυ παντός.» σκληρότερον δὲ κατενεγκόντος ὑπ' ἀπειρίας κατεάγη μὲν ἡ πλάξ, ὁ δὲ ἀγανακτήσας σκυτάλην τινὰ πλησίον κειμένην

ἀγαλμάτιον*, *τό: a carving, statue
ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀπειρία*, *ἡ: inexperience
ἀρχὴ*, *ἡ: a beginning
ἄρχομαι: to begin
γίγνομαι: to happen
γλύφω: to carve
δίδωμι: to give
ἐγκοπεύς*, *-εύς*, *ὁ: a chisel
ἐπεῖπον: to say besides *(aor.)*
ἐπίδειξις*, *-εως*, *ἡ: a display, exhibiting
ἡλικιώτης*, *-ου*, *ὁ: a fellow, comrade
ἥμισυς*, *-εια*, *-υ: half
ἠρέμα: *(adv.)* lightly, gently
θεῖος*, *ὁ: an uncle
θεός*, *ὁ: a god
καθικνέομαι: to come down on, strike
κατάγνυμι: to shatter, crack
κατασκευάζω: to prepare
κατήνεγκον: to strike (*aor.*)
κεῖμαι: to be laid, to be lying
κελεύω: to command, order
κοινός*, *-ή*, *-όν: common
μέσος*, *-η*, *-ον: middle, in the middle
μικρός*, *-ά*, *-όν: small, little
πλάξ*, *πλακὸς*, *ἡ: a slab
πλησίον: (*adv.*) nearby
προαιρέω: to choose, prefer
σκληρότερος*, *-ά*, *-όν: harder
σκυτάλη: a cudgel, club
συνήθης*, *-ες: customary to + *dat.*
φαίνομαι: to plainly be + *part.*

ἐπίδειξιν: "to have *an exhibiting*" i.e. showing off to his friends
εἰ φαινοίμην: pres. opt. in present general protasis, "*if (ever) I am plainly*" + *part.*
γλύφων ... κατασκευάζων: pres. part. supp. after ***φαινοίμην***, "I am plainly *carving ... preparing*"
***ἐμαυτῷ τε κἀκείνοις* (=*καὶ ἐκείνοις*)**: dat. ind. obj., "preparing *for myself and for those*"
οἷς προῃρούμην: impf. "for those *whomever I choose*"
τοῖς ἀρχομένοις: pres. part. attrib., "customary *to those beginning*"
δοὺς: aor. part., "my uncle *having given* me a chisel"
καθικέσθαι: aor. inf. of ***κατα-ἱκνέομαι*** after ***ἐκέλευσεν***, "ordered me *to strike* lightly"
πλακὸς: gen. partitive, "strike (part of) *a slab*"
ἥμισυ παντός: "the beginning is *half of the whole*" cf. Hesiod, *Works and Days* 40
κατενεγκόντος: aor. part. of ***κατα-ήνεγκον*** in gen. abs., "(me) *having struck* harder"
κατεάγη: aor. pass. of ***κατα-άγνυμι***, "the slab *was shattered*"
ὁ δὲ: "but he" i.e. the uncle

λαβὼν οὐ πρᾴως οὐδὲ προτρεπτικῶς μου κατήρξατο, ὥστε δάκρυά μοι τὰ προοίμια τῆς τέχνης.

4. *Ἀποδρὰς οὖν ἐκεῖθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἀφικνοῦμαι συνεχὲς ἀναλύζων καὶ δακρύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπόπλεως, καὶ διηγοῦμαι τὴν σκυτάλην καὶ τοὺς μώλωπας ἐδείκνυον, καὶ κατηγόρουν πολλήν τινα ὠμότητα, προσθεὶς ὅτι ὑπὸ φθόνου ταῦτα ἔδρασε, μὴ αὐτὸν ὑπερβάλωμαι κατὰ τὴν τέχνην. ἀνακτησαμένης δὲ τῆς μητρὸς καὶ πολλὰ τῷ ἀδελφῷ*

ἀδελφός, ***ὁ***: a brother
ἀνακτάομαι: to refresh, revive
ἀναλύζω: to sob aloud
ἀποδιδράσκω: to run away or off, escape
ἀφικνέομαι: to come to, arrive
δάκρυον, ***τό***: a tear
δείκνυμι: to display, show
διηγέομαι: to describe in full
δράω: to do
ἐκεῖθεν: from that place, thence
κατάρχομαι: to make a beginning of + *gen.*
κατηγορέω: to speak against, to accuse
λαμβάνω: to take
μήτηρ, ***μητρός***, ***ἡ***: a mother
μώλωψ, ***-ωπος***, ***ὁ***: a weal, bruise
οἰκία, ***ἡ***: a house, dwelling
ὀφθαλμός, ***ὁ***: the eye
πρᾴως: mildly, gentlly
προοίμιον, ***τό***: an opening, introduction
προστίθημι: to put forward
προτρεπτικῶς: encouragingly
συνεχής, ***-ές***: continuous
ὑπερβάλλω: to surpass
ὑπόπλεως, ***-ων***: full of + *gen.*
φθόνος, ***ὁ***: envy, jealousy
ὠμότης, ***-ητος***, ***ἡ***: rawness, cruelty
ὥστε: and so

λαβὼν: aor. part. of ***λαμβάνω***, "*having taken* a club"
κατήρξατο: aor. mid. of ***κατα-άρχομαι***, "*he began laying into* me"
ἀποδρὰς: aor. part. of ***ἀπο-διδράσκω***, "having run away"
ἀφικνοῦμαι ... διηγοῦμαι: note the vivid presents in the midst of the account
συνεχὲς: acc. adverbial, "continuously"
τοὺς ὀφθαλμοὺς: acc. of respect, "full of tears *with respect to my eyes*" i.e. with eyes full of tears
προσθεὶς: aor. part. of ***προσ-τίθημι***, "*having put forward* that" i.e. the suggestion
ὑπὸ φθόνου: causal, "because of jealousy"
ἔδρασε: aor., "that *he (the uncle) did* these things"
μὴ ... ὑπερβάλωμαι: aor. subj. where the optative would be expected after ***ἔδρασε*** in negative purpose clause, "*so that I would not surpass* him"
ἀνακτησαμένης: aor. part. in gen. abs., "my mother *having revived* me"

λοιδορησαμένης, ἐπεὶ νὺξ ἐπῆλθεν κατέδαρθον ἔτι ἔνδακρυς καὶ τὴν σκυτάλην ἐννοῶν.

5. Μέχρι μὲν δὴ τούτων γελάσιμα καὶ μειρακιώδη τὰ εἰρημένα: τὰ μετὰ ταῦτα δὲ οὐκέτι εὐκαταφρόνητα, ὦ ἄνδρες, ἀκούσεσθε, ἀλλὰ καὶ πάνυ φιλήκοων ἀκροατῶν δεόμενα: ἵνα γὰρ καθ' Ὅμηρον εἴπω,

θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα,

ἐναργὴς οὕτως ὥστε μηδὲν ἀπολείπεσθαι τῆς ἀληθείας.

ἀκούω: to hear
ἀκροατής, **-οῦ**, **ὁ**: a hearer
ἀληθεία, **ἡ**: the truth
ἀμβρόσιος, **-α**, **-ον**: immortal
ἀπολείπω: to leave behind, fall short of + *gen.*
γελάσιμος, **-ον**: laughable
δέομαι: to need, require + *gen.*
εἶπον: to speak, say *(aor.)*
ἐναργής, **-ές**: visible
ἔνδακρυς, **-υ**: in tears
ἐννοέω: to reflect on
ἐνύπνιος, **-ον**: in dreams appearing
ἐπῆλθον: to approach *(aor.)*
ἐρέω: to say *(fut.)*
εὐκαταφρόνητος, **-ον**: contemptible
ἦλθον: to come or go *(aor.)*
θεῖος, **-η**, **-ον**: divine
καταδαρθάνω: to fall asleep
λοιδορέω: to abuse, revile
μειρακιώδης, **-ες**: youthful
μέχρι: to a given point + *gen.*
νύξ, **νύκτος**, **ἡ**: the night
ὄνειρος, **ὁ**: a dream, vision
οὐκέτι: no more, no longer
πάνυ: altogether, entirely
φιλήκοος, **-ον**: fond of hearing, receptive

λοιδορησαμένης: aor. part. in gen. abs., "my mother *having reviled* her brother
κατέδαρθον: aor. of **κατα-δαρθάνω**, "I fell asleep"
μέχρι μὲν δὴ τούτων: "up to these (words)" i.e. until now in the speech
τὰ εἰρημένα: perf. part. of **ἐρέω** attrib., "the things said"
τὰ μετὰ ταῦτα: "the (words) after these"
ἵνα ... εἴπω: aor. subj. in purpose clause, "*in order to speak* with Homer"
θεῖός ... νύκτα: *Iliad* 2. 56, where the dream is actually a false one sent to Agamemnon
ἐνύπνιον: acc. adverbial, "came *appearing in a dream*"
οὕτως ὥστε: correlatives, "so much so that"
μηδὲν: acc. of respect, "not at all"
ἀπολείπεσθαι: pres. inf. in result clause, "so that not *falling short of* the truth" i.e. seeming real

ἔτι γοῦν καὶ μετὰ τοσοῦτον χρόνον τά τε σχήματά μοι τῶν φανέντων ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παραμένει καὶ ἡ φωνὴ τῶν ἀκουσθέντων ἔναυλος: οὕτω σαφῆ πάντα ἦν.

6. Δύο γυναῖκες λαβόμεναι ταῖν χεροῖν εἷλκόν με πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα μάλα βιαίως καὶ καρτερῶς: μικροῦ γοῦν με διεσπάσαντο πρὸς ἀλλήλας φιλοτιμούμεναι: καὶ γὰρ καὶ ἄρτι μὲν ἂν ἡ ἑτέρα ἐπεκράτει καὶ παρὰ μικρὸν ὅλον εἶχέ με, ἄρτι δ' ἂν αὖθις ὑπὸ τῆς ἑτέρας εἰχόμην. ἐβόων δὲ πρὸς ἀλλήλας

ἀκούω: to hear
ἄρτι: just, just now
αὖθις: back, back again
βιαίως: forcibly
βοάω: to cry aloud, to shout
γυνή, γυναῖκος ἡ: a woman
διασπάω: to tear apart
δύο: two
ἑκάτερος, -α, -ον: each of two
ἕλκω: to draw, drag
ἔναυλος, -ον: freshly ringing
ἐπικρατέω: to rule over
καρτερῶς: strongly
λαμβάνω: to take
μάλα: very
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
ὀφθαλμός, ὁ: the eye
παραμένω: to stay beside, remain
σαφής, -ές: clear, plain
σχῆμα, -ατος, τό: form, figure
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο: so much
φαίνω: to make to appear
φιλοτιμέομαι: to contend
φωνή, ἡ: a sound, voice
χείρ, χειρός, ἡ: the hand
χρόνος, ὁ: time

τῶν φανέντων: aor. part. attrib., "forms *of those who appeared*"
τῶν ἀκουσθέντων: aor. part. pass. attrib., "voice *of those heard*"
ἔναυλος: pred. nom. "the voice is *freshly ringing*" i.e. in his ears
ταῖν χεροῖν: dat. dual, "having taken me *by the two hands*"
εἷλκόν: impf., "*were dragging* me"
πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα: "each towards herself" i.e. pulling opposite directions
μικροῦ: (sc. **δεῖ**) gen., "(it lacks) a little" i.e. almost
φιλοτιμούμεναι: pres. part. instrumental, "almost tore me apart *by their contending*"
ἄρτι μὲν ... ἄρτι δὲ: "now one ... now the other"
ἐπεκράτει ... εἶχέ: impf. iterative with **ἂν**, "one *would be winning* ... the other *would have me*"
παρὰ μικρὸν: "*almost* completely"
ἂν ... εἰχόμην: impf. iterative, "*I would be held* by the other"
ἐβόων: impf. pl. by sense of **ἕκατερα**, "each of two (i.e. both) were shouting"

ἑκατέρα, ἡ μὲν ὡς αὐτῆς ὄντα με κεκτῆσθαι βούλοιτο, ἡ δὲ ὡς μάτην τῶν ἀλλοτρίων ἀντιποιοῖτο. ἦν δὲ ἡ μὲν ἐργατικὴ καὶ ἀνδρικὴ καὶ αὐχμηρὰ τὴν κόμην, τὼ χεῖρε τύλων ἀνάπλεως, διεζωσμένη τὴν ἐσθῆτα, τιτάνου καταγέμουσα, οἷος ἦν ὁ θεῖος ὁπότε ξέοι τοὺς λίθους: ἡ ἑτέρα δὲ μάλα εὐπρόσωπος καὶ τὸ σχῆμα εὐπρεπὴς καὶ κόσμιος τὴν ἀναβολήν. Τέλος δ' οὖν ἐφιᾶσί μοι δικάζειν ὁποτέρᾳ βουλοίμην συνεῖναι αὐτῶν.

ἀλλότριος, **-α**, **-ον**: belonging to another
ἀναβολή, ***ἡ***: a mantle, cloak
ἀνάπλεως, **-ων**: quite full of + *gen.*
ἀνδρικός, **-ή**, **-όν**: manly
ἀντιποιέομαι: to contend for + *gen.*
αὐχμηρός, **-ά**, **-όν**: dry, rough
βούλομαι: to will, wish, be willing
διαζώννυμι: to gird round the middle
δικάζω: to judge
ἐργατικός, **-ή**, **-όν**: given to labour
ἐσθής, **-ῆτος**, ***ἡ***: dress, clothing
εὐπρεπής, **-ές**: good-looking
εὐπρόσωπος, **-ον**: fair of face
ἐφίημι: to permit to + *inf.*
θεῖος, ***ὁ***: an uncle
καταγέμω: to fill full of + *gen.*
κόμη, ***ἡ***: the hair
κόσμιος, **-α**, **-ον**: well-ordered
κτάομαι: to procure for oneself, acquire
λίθος, ***ὁ***: a stone
μάτην: in vain, fruitlessly
ξέω: to polish by scraping, filing
οἷος, **-α**, **-ον**: such as
ὁπότερος, **-α**, **-ον**: which of two
σύνειμι: to go with *(fut.)*
σχῆμα, **-ατος**, ***τό***: form, appearance
τέλος: (*adv.*) finally
τίτανος, ***ἡ***: chalk or gypsum
τύλος, ***ὁ***: a callus
χείρ, ***χειρός***, ***ἡ***: the hand

ἡ μὲν: "*the one* was shouting"
ὄντα: pres. part. acc. adverbial, "really"
κεκτῆσθαι: perf. inf. of ***κτάομαι*** after ***βούλοιτο***, "wished *to acquire* me"
βούλοιτο: pres. opt. in ind. stat., "one was shouting *that she wished*"
ἡ δὲ: "*the other* was shouting"
ἀντιποιοῖτο: pres. opt. in ind. stat., "was shouting that *she was contending for*" + *gen*
ἦν δὲ ἡ μὲν: "the first one was"
τὴν κόμην: acc. of respect, "rough *with respect to her hair*"
τὼ χεῖρε: dual acc. of respect, "full of callouses *on her hands*"
διεζωσμένη: perf. part. mid. of ***δια-ζώννυμι***, "she *having girded* her dress"
ὁπότε ξέοι: pres. opt. in general temporal clause, "whenever he polishes"
ἡ ἑτέρα δὲ: "but the other woman"
τὸ σχῆμα ... ἀναβολήν: acc. of respect, "good-looking *in form* ... well-ordered *in her dress fashion*"
ἐφιᾶσι: pres. of ***ἐπι-ἵημι***, "*they allow* me to judge"
ὁποτέρᾳ βουλοίμην: pres. opt. in ind. quest., "judge with *which I would wish*"
συνεῖναι: pres. inf. of ***σύνειμι*** after ***βουλοίμην***, "which I wish *to go with*"

προτέρα δὲ ἡ σκληρὰ ἐκείνη καὶ ἀνδρώδης ἔλεξεν:

7. «Ἐγώ, φίλε παῖ, Ἑρμογλυφικὴ τέχνη εἰμί, ἣν χθὲς ἤρξω μανθάνειν, οἰκεία τέ σοι καὶ συγγενὴς οἴκοθεν: ὅ τε γὰρ πάππος σου» — εἰποῦσα τοὔνομα τοῦ μητροπάτορος — «λιθοξόος ἦν καὶ τὼ θείω ἀμφοτέρω καὶ μάλα εὐδοκιμεῖτον δι' ἡμᾶς. εἰ δ' ἐθέλεις λήρων μὲν καὶ φληνάφων τῶν παρὰ ταύτης ἀπέχεσθαι,» — δείξασα τὴν ἑτέραν — «ἕπεσθαι δὲ καὶ συνοικεῖν ἐμοί, πρῶτα μὲν θρέψῃ γεννικῶς καὶ τοὺς ὤμους ἕξεις καρτερούς, φθόνου δὲ παντὸς ἀλλότριος ἔσῃ: καὶ

ἀλλότριος, **-α**, **-ον**: strange, foreign
ἀμφότερος, **-α**, **-ον**: each or both of two
ἀνδρώδης, **-ες**: like a man, manly
ἀπέχομαι: to desist from + *gen.*
ἄρχομαι: to be first
γεννικῶς: nobly
δείκνυμι: to indicate
ἐθέλω: to will, wish + *inf.*
ἕπομαι: to follow
Ἑρμογλυφική, **ἡ**: Sculpture
εὐδοκιμέω: to be held in esteem
καρτερός, **-ά**, **-όν**: strong
λῆρος, **ὁ**: silly talk, nonsense
λιθοξόος, **ὁ**: a stone-mason
μανθάνω: to learn
μητροπάτορος, **ὁ**: maternal grandfather
οἰκεῖος, **-α**, **-ον**: related to + *dat.*
οἴκοθεν: from home
ὄνομα, **τό**: a name
παῖς, **ὁ**: a child
πάππος, **ὁ**: a grandfather
πρότερος, **-α**, **-ον**: first of two
πρῶτος, **-η**, **-ον**: first
σκληρός, **-ά**, **-όν**: hard, harsh
συγγενής, **-ές**: congenital, in-born
συνοικέω: to dwell together with + *dat.*
τέχνη, **ἡ**: art, skill
τρέφω: to nourish
φθόνος, **ὁ**: envy, jealousy
φίλος, **-η**, **-ον**: beloved, dear
φληνάφος, **ὁ**: idle talk
χθές: yesterday
ὦμος, **ὁ**: a shoulder

ἔλεξεν: weak aor. of **λέγω** (=**εἶπον**), "she spoke"
ἤρξω: aor. mid. 2 s., "which *you began* to learn"
τὼ θείω ἀμφοτέρω: dual nom. pred., "and so were *both your uncles*"
εὐδοκιμεῖτον: pres. 3 dual, "the two of them *are held in high esteem*"
τῶν παρὰ ταύτης: an attributive phrase, "nonsense *from that one*"
ἀπέχεσθαι: pres. inf mid. after **ἐθέλεις**, "wish *to desist from*" + *gen.*
ἕπεσθαι δὲ καὶ συνοικεῖν: pres. inf. also after **ἐθέλεις**, "wish *to follow and dwell with* me"
θρέψῃ: fut. mid. of **τρέφω** with passive sense in future more vivid apodosis, "then you will be nourished"
ἕξεις ... ἔσῃ: future of **ἔχω** and **εἰμι** also in future more vivid apodosis, "then *you will have ... you will be*"
ἀλλότριος: nom. pred., "will be *a stranger* to envy" i.e. never envy others

οὔποτε ἄπει ἐπὶ τὴν ἀλλοδαπήν, τὴν πατρίδα καὶ τοὺς οἰκείους καταλιπών, οὐδὲ ἐπὶ λόγοις [ἀλλ' ἐπ' ἔργοις] ἐπαινέσονταί σε πάντες.

8. Μὴ μυσαχθῇς δὲ τοῦ σχήματος τὸ εὐτελὲς μηδὲ τῆς ἐσθῆτος τὸ πιναρόν: ἀπὸ γὰρ τοιούτων ὁρμώμενος καὶ Φειδίας ἐκεῖνος ἔδειξε τὸν Δία καὶ Πολύκλειτος τὴν Ἥραν εἰργάσατο καὶ Μύρων ἐπῃνέθη καὶ Πραξιτέλης ἐθαυμάσθη. προσκυνοῦνται γοῦν οὗτοι μετὰ τῶν θεῶν. εἰ δὴ τούτων εἷς γένοιο, πῶς μὲν

ἀλλοδαπός, *-ή*, *-όν*: foreign (land)
ἄπειμι: to go away *(fut.)*
δείκνυμι: to display, exhibit
εἷς, ***μία***, ***ἕν***: one
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐργάζομαι: to work, make
ἐσθής, *-ῆτος*, ***ἡ***: dress, clothing
εὐτελής, *-ές*: cheap
θαυμάζω: to wonder, be astonished
καταλείπω: to leave behind
μυσάττομαι: to feel disgust at
ὁρμάω: to set out from, begin from
πατρίς, *-ίδος*, ***ἡ***: fatherland
πιναρός, *-ά*, *-όν*: dirty
προσκυνέω: to worship
πῶς: how?
σχῆμα, *-ατος*, ***τό***: form, appearance

ἄπει: fut. of ***ἄπο-ειμι***, "never *will you go away*"
καταλιπών: aor. part. of ***κατα-λείπω***, "having left behind"
οὐδὲ ἐπὶ λόγοις: "not simply in words [but in action]" filling in a short lacuna
μὴ μυσαχθῇς: aor. pass. subj. in prohibition, "don't be disgusted!"
τὸ εὐτελὲς ... τὸ πιναρόν: substantives, "the cheapness ... the dirtiness"
ἀπὸ ... τοιούτων: "for *from such* (clothing)"
Φειδίας: Phidias (480 – 430) was the sculptor of the Olympian Zeus, one of the wonders of the ancient world
ἔδειξε: aor., "*he displayed* Zeus"
Πολύκλειτος: Polycleitos (fl. 5th C) was famous for his gold and ivory statue of Hera.
εἰργάσατο: aor. mid., "*he made* Hera"
Μύρων: Myron was another famous 5th C sculptor
ἐπῃνέθη: aor. pass. of ***ἐπι-αινέω***, "Myron *was praised*"
Πραξιτέλης: Praxiteles was a 4th C sculptor famous for his female nudes
ἐθαυμάσθη: aor. pass., "was the cause for astonishment"
προσκυνοῦνται: pres. pass., "they are worshipped"
γένοιο: aor. opt. of ***γίγνομαι*** in future less vivid protasis, "*if you were to become* one of these"

οὐ κλεινὸς αὐτὸς παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔσῃ, ζηλωτὸν δὲ καὶ τὸν πατέρα ἀποδείξεις, περίβλεπτον δὲ ἀποφανεῖς καὶ τὴν πατρίδα;» Ταῦτα καὶ ἔτι τούτων πλείονα διαπταίουσα καὶ βαρβαρίζουσα πάμπολλα εἶπεν ἡ Τέχνη, μάλα δὴ σπουδῇ συνείρουσα καὶ πείθειν με πειρωμένη: ἀλλ' οὐκέτι μέμνημαι: τὰ πλεῖστα γὰρ ἤδη μου τὴν μνήμην διέφυγεν. Ἐπεὶ δ' οὖν ἐπαύσατο, ἄρχεται ἡ ἑτέρα ὧδέ πως:

9. «Ἐγὼ δέ, ὦ τέκνον, Παιδεία εἰμὶ ἤδη συνήθης σοι καὶ γνωρίμη, εἰ καὶ μηδέπω εἰς τέλος μου πεπείρασαι. ἡλίκα μὲν οὖν τὰ ἀγαθὰ ποριῇ λιθοξόος γενόμενος, αὖτη προείρηκεν:

ἀγαθός, *-ή*, *-όν*: good
ἀποφαίνω: to display, produce
ἄρχομαι: to be begin
βαρβαρίζω: to speak like a barbarian
γνώριμος, *-η*, *-ον*: well-known to + *dat.*
διαπταίω: to stutter much
διαφεύγω: to flee through
ζηλωτός, *-ή*, *-όν*: envied
ἡλίκος, *-η*, *-ον*: how great
κλεινός, *-ή*, *-όν*: famous
λιθοξόος, ***ὁ***: a mason
μιμνήσκω: to remind
μνήμη, ***ἡ***: a memory
Παιδεία, ***ἡ***: Culture
πάμπολυς, *-πόλλη*, *-πολυ*: very many
παύομαι: to cease
πείθω: to win over, persuade
πειράω: to experience, try to + *inf.*
περίβλεπτος, *-ον*: admired of all
πλεῖστος, *-η*, *-ον*: most, largest
πορίζομαι: to procure for oneself
προερέω: to say beforehand *(fut.)*
σπουδή, ***ἡ***: haste, speed
συνείρω: to string together
συνήθης, *-ες*: acquainted with + *dat.*
τέκνον, ***τό***: a child
τέλος, *-εος*, ***τό***: the completion
ὧδε: in this way, so

ἔσῃ: fut., "how will you not be?" i.e. surely you will be
ζηλωτὸν ... περίβλητον: acc. pred., "make your father *envied* ... country *admired*"
ἀποδείξεις ... ἀποφανεῖς: fut., "*how will you (not) show ... display*" i.e. make them seem
τούτων: gen. of comparison after ***πλείονα***, more *than these*" i.e. additional words
σπουδῇ: dat. of manner, "very *hastily*"
μέμνημαι: perf. of ***μιμνήσκω*** with present meaning, "I no longer *remember*"
διέφυγεν: aor., "most *fled* my memory"
ὧδέ πως: "the other began *in some such fashion*"
εἰς τέλος: "to completion" i.e. fully
πεπείρασαι: perf. mid. 2 s., "even if *you have (not yet) experienced* me"
ποριῇ: fut. mid. 2 s. in ind. quest., "how great are the goods *you will procure for yourself*"
γενόμενος: aor. part. instrumental, "*by becoming* a mason"
προείρηκεν: perf. of ***προ-ερέω***, "she has said first"

οὐδὲν γὰρ ὅτι μὴ ἐργάτης ἔσῃ τῷ σώματι πονῶν κἀν τούτῳ τὴν ἅπασαν ἐλπίδα τοῦ βίου τεθειμένος, ἀφανὴς μὲν αὐτὸς ὤν, ὀλίγα καὶ ἀγεννῆ λαμβάνων, ταπεινὸς τὴν γνώμην, εὐτελὴς δὲ τὴν πρόοδον, οὔτε φίλοις ἐπιδικάσιμος οὔτε ἐχθροῖς φοβερὸς οὔτε τοῖς πολίταις ζηλωτός, ἀλλ' αὐτὸ μόνον ἐργάτης καὶ τῶν ἐκ τοῦ πολλοῦ δήμου εἷς, ἀεὶ τὸν προὔχοντα ὑποπτήσσων καὶ τὸν λέγειν δυνάμενον θεραπεύων, λαγὼ

ἀγεννής, ***-ές***: low-born, humble
ἀεί: always, for ever
ἅπας, ***ἅπασα***, ***ἅπαν***: quite all
ἀφανής, ***-ές***: unseen, invisible
βίος, ***ὁ***: life, livelihood
γνώμη, ***ἡ***: a judgement, opinion
δῆμος, ***ὁ***: a people
δύναμαι: to be able to + *inf.*
ἐλπίς, ***-ίδος***, ***ἡ***: hope, expectation
ἐπιδικάσιμος: much sought by + *dat.*
ἐργάτης, ***-ου***, ***ὁ***: a laborer
εὐτελής, ***-ές***: cheap
ἐχθρός, ***-ά***, ***-όν***: hated, enemy
ζηλωτός, ***-ή***, ***-όν***: to be envied by + *dat.*
θεραπεύω: to serve
λαγώς, ***ὁ***: the hare
λαμβάνω: to take
μόνος, ***-η***, ***-ον***: alone
ὀλίγος, ***-η***, ***-ον***: few, little
πολίτης, ***-ου***, ***ὁ***: a citizen
πονέω: to work hard, suffer toil
προέχω: to hold before, excel
πρόοδος, ***ἡ***: appearance in public
σῶμα, ***σώματος***, ***τό***: a body
ταπεινός, ***-ή***, ***-όν***: low
τίθημι: to set, put, place
ὑποπτήσσω: to cower beneath + *acc.*
φίλος, ***ὁ***: a friend
φοβερός, ***-ά***, ***-όν***: fearful to + *dat.*

ὅτι μὴ: "nothing *except* a laborer"
ἔσῃ: fut. mid. 2 s. of ***εἰμι***, "*you will be* nothing"
τῷ σώματι: dat. instrumental, "working *with your body*"
κἀν (=***καὶ ἐν***) ***τούτῳ***: "even in this"
τεθειμένος: perf. part. mid. of ***τίθημι***, "*having placed* all hope"
ὀλίγα καὶ ἀγεννῆ: acc. neut. pl., "receiving *few and humble* (rewards)"
τὴν γνώμην: acc. of respect, "low *in opinion*"
ἀλλ' αὐτὸ μόνον: "*but only this thing*, a laborer"
τῶν ἐκ τοῦ πολλοῦ: "one *of those from the many*" i.e. an unimporant person
τὸν προὔχοντα: pres. part. attrib. of ***προ-έχω***, "coering before *the one excelling*"
τὸν λέγειν δυνάμενον: pres. part. attrib., "serving *the one empowered to speak*"
λαγὼ βίον: acc. cognate, "to live *the life of a hare*" i.e. always fearful

βίον ζῶν καὶ τοῦ κρείττονος ἔρμαιον ὤν: εἰ δὲ καὶ Φειδίας ἢ Πολύκλειτος γένοιο καὶ πολλὰ θαυμαστὰ ἐξεργάσαιο, τὴν μὲν τέχνην ἅπαντες ἐπαινέσονται, οὐκ ἔστι δὲ ὅστις τῶν ἰδόντων, εἰ νοῦν ἔχοι, εὔξαιτ' ἂν σοὶ ὅμοιος γενέσθαι: οἷος γὰρ ἂν ᾖς, βάναυσος καὶ χειρῶναξ καὶ ἀποχειροβίωτος νομισθήσῃ.

10. *«Ἢν δ' ἐμοὶ πείθῃ, πρῶτον μέν σοι πολλὰ ἐπιδείξω παλαιῶν ἀνδρῶν ἔργα καὶ πράξεις θαυμαστὰς καὶ λόγους αὐτῶν ἀπαγγελῶ, καὶ πάντων ὡς εἰπεῖν ἔμπειρον ἀποφανῶ,*

ἀείδω: to sing
ἀπαγγέλλω: to report, announce
ἀποφαίνω: to display, produce
ἀποχειροβίωτος, ***-ον***: working with one's hands
βάναυσος, ***ὁ***: an artisan
βίος, ***ὁ***: livelihood, life
ἔμπειρος, ***-ον***: experienced in + *gen.*
ἐξεργάζομαι: to make completely
ἐπιδείκνυμι: to show
ἔργον, ***τό***: a work
ἔρμαιον, ***τό***: a god-send
εὔχομαι: to pray to + *inf.*
ζάω: to live
θαυμαστός, ***-η***, ***-ον***: wondrous
κρείττων, ***-ον***: stronger
νομίζω: to consider
νοῦς, ***ὁ***: mind, sense
οἷος, ***-α***, ***-ον***: such as
ὅμοιος, ***-α***, ***-ον***: like + *dat.*
ὅστις, ***ὅτι***: any one who, which
παλαιός, ***-ά***, ***-όν***: ancient, past
πείθομαι: to persuade
πρᾶξις, ***-εως***, ***ἡ***: a work
χειρῶναξ, ***-ακτος***, ***ὁ***: a handicraftsman

ζῶν ... ὤν: pres. part. circum., "living ... being"
τοῦ κρείττονος: gen. of possession, " being the godsend *of the stronger one*"
γένοιο ... ἐξεργάσαιο: aor. opt. in future less vivid protasis, 'if *you were to become ... were to make*"
ἐπαινέσονται: fut. mid. in future more vivid apodosis, "then all *will praise*"
τῶν ἰδόντων: aor. part. of ***εἶδον*** attrib., "no one *of those seeing*"
εἰ νοῦν ἔχοι: pres. opt. in future less vivid protasis, "if he were to have sense"
εὔξαιτο ἂν: aor. opt. in future less vivid apodosis, "no one who *would pray*" + *inf.*
γενέσθαι: aor. inf. after ***εὔξαιτο***, "pray *to become*"
ἂν (=***ἐὰν***) ***ᾖς***: pres. subj. of ***εἰμι*** in future more vivid protasis, "*if you are* such a one"
νομισθήσῃ: fut. pass. in more vivid apodosis, "then *you will be considered*"
πείθῃ: pres. pass. 2 s. in present simple protasis, "if *you are persuaded*"
ἐπιδείξω ... ἀπαγγελῶ: fut. in more vivid apodoses, "I will show ... will report"
ὡς εἰπεῖν: parenthetical, "all things *so to speak*" i.e. nearly all
ἀποφανῶ: fut., "*I will make* you experienced in" + *gen.*

καὶ τὴν ψυχήν, ὅπερ σοι κυριώτατόν ἐστι, κατακοσμήσω πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς κοσμήμασι — σωφροσύνῃ, δικαιοσύνῃ, εὐσεβείᾳ, πρᾳότητι, ἐπιεικείᾳ, συνέσει, καρτερίᾳ, τῷ τῶν καλῶν ἔρωτι, τῇ πρὸς τὰ σεμνότατα ὁρμῇ: ταῦτα γάρ ἐστιν ὁ τῆς ψυχῆς ἀκήρατος ὡς ἀληθῶς κόσμος. λήσει δέ σε οὔτε παλαιὸν οὐδὲν οὔτε νῦν γενέσθαι δέον, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλλοντα προόψει μετ' ἐμοῦ, καὶ ὅλως ἅπαντα ὁπόσα ἐστί, τά τε θεῖα τά τ' ἀνθρώπινα, οὐκ εἰς μακράν σε διδάξομαι.

11. «Καὶ ὁ νῦν πένης ὁ τοῦ δεῖνος, ὁ βουλευσάμενός

ἀγαθός, *-ή*, *-όν*: good
ἀκήρατος, *-ον*: unmixed, pure
ἀνθρώπινος, *-η*, *-ον*: human
βουλεύω: to deliberate, plan
δεῖνα, ***δεῖνος***, ***ὁ***: such an one, a certain one
δέον, *-οντος*, ***τό***: that which is needful, right
διδάσκω: to teach X *(acc.)* Y *(acc.)*
δικαιοσύνη, ***ἡ***: justice
ἐπιείκεια, ***ἡ***: fairness
ἔρως, *-ωτος*, ***ὁ***: love for + *gen.*
εὐσέβεια, ***ἡ***: piety
θεῖος, *-η*, *-ον*: divine
καλὸς, *-η*, *-ον*: beautiful
καρτερία, ***ἡ***: patience
κατακοσμέω: to decorate
κόσημμα, *-ατος*, ***τό***: an ornament
κόσμος, ***ὁ***: good order
κύριος, *-α*, *-ον*: powerful, important
λανθάνω: to escape notive of, be unknown to + *acc.*
μέλλω: to be about to do
ὅλως: entirely
ὁπόσος, *-η*, *-ον*: as many as
ὁρμή, ***ἡ***: impulse towards (***πρὸς***)
παλαιός, *-ά*, *-όν*: ancient, old
πένης, *-ητος*, ***ὁ***: a poor man
πραότης, *-ητος*, ***ἡ***: gentleness
προόψομαι: to foresee *(fut)*
σεμνός, *-ή*, *-όν*: holy, sacred
σύνεσις, *-εως*, ***ἡ***: understanding
σωφροσύνη, ***ἡ***: moderation
ψυχή, ***ἡ***: breath

ὅπερ: *"the very thing which"* referring to ***ψυχήν*** but not agreeing in case
κοσμήμασι: dat. pl. instrumental, explained by the subsequent series of datives, "decorated *by ornaments*"
ὡς ἀληθῶς: "in truth"
λήσει: fut. of ***λανθάνω***, "nothing *will be unknown to* you"
γενέσθαι: aor. inf. after ***δέον***, "needful *to happen* now"
τὰ μέλλοντα: pres. part., "the things about to happen" i.e. the future
προόψει: fut., "you will foresee"
οὐκ εἰς μακράν: "not (to speak) to great length" i.e. in short
ὁ τοῦ δεῖνος: "the (son) of a certain one" i.e. of no one special
ὁ βουλευσάμενός: aor. part. attrib., "you *who have planned* something"

τι περὶ ἀγεννοῦς οὕτω τέχνης, μετ᾽ ὀλίγον ἅπασι ζηλωτὸς καὶ ἐπίφθονος ἔσῃ, τιμώμενος καὶ ἐπαινούμενος καὶ ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις εὐδοκιμῶν καὶ ὑπὸ τῶν γένει καὶ πλούτῳ προὐχόντων ἀποβλεπόμενος, ἐσθῆτα μὲν τοιαύτην ἀμπεχόμενος,» — δείξασα τὴν ἑαυτῆς: πάνυ δὲ λαμπρὰν ἐφόρει — «ἀρχῆς δὲ καὶ προεδρίας ἀξιούμενος. κἄν που ἀποδημῇς, οὐδ᾽ ἐπὶ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀγνὼς οὐδ᾽ ἀφανὴς ἔσῃ: τοιαῦτά σοι περιθήσω τὰ γνωρίσματα ὥστε τῶν ὁρώντων ἕκαστος τὸν πλησίον

ἀγεννής, ***-ές***: low-born, humble
ἀγνώς, ***-ωτος***, ***ὁ***: an unknown person
ἀλλοδαπός, ***-ή***, ***-όν***: foreign (land)
ἀμπέχομαι: to surround, don (clothing)
ἀξιόω: to deem worthy of + *gen.*
ἀποβλέπω: to look upon with wonder
ἀποδημέω: to travel abroad
ἄριστος, ***-η***, ***-ον***: best
ἀρχή, ***-ῆς***, ***ἡ***: high office
ἀφανής, ***-ές***: unseen, inconspicuous
γένος, ***-εος***, ***τό***: race, family
γνώρισμα, ***τό***: a mark of identification
δείκνυμι: to indicate
ἕκαστος, ***-η***, ***-ον***: every, each one
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐπίφθονος, ***-ον***: regarded with jealousy
ἐσθής, ***-ῆτος***, ***ἡ***: dress, clothing
εὐδοκιμέω: to be held in esteem
ζηλωτός, ***-ή***, ***-όν***: to be envied by + *dat.*
λαμπρός, ***-ά***, ***-όν***: bright, radiant
ὀλίγος, ***-η***, ***-ον***: few, little
πάνυ: altogether, entirely
περιτίθημι: to place round
πλησίος, ***-η***, ***-ον***: nearby, next to
πλοῦτος, ***ὁ***: wealth
προεδρία, ***ἡ***: privilege
προέχω: to hold before, excel
τιμάω: to honor
φορέω: to wear (clothing)

μετ᾽ ὀλίγον: (sc. ***χρονον***), "after a little (time)"
ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις: "among the best"
ὑπὸ τῶν ... προὐχόντων: pres. part. attrib. showing agency, "looked upon *by those excelling in*" + *dat.*
ἀμπεχόμενος: pres. part. circum. of ***ἀμφι-έχω***, *donning* such clothing"
τὴν ἑαυτῆς: "*the* (clothing) *of her own* she pointed out"
ἀξιούμενος: pres. part. pass, "being deemed worthy of" + *gen.*
κἄν (=***καὶ ἐάν***) ***ἀποδημῇς***: pres. subj. in future more vivid protasis, "even if you do go abroad"
περιθήσω: fut. of ***περι-τίθημι*** in more vivid apodosis, "*I will place around* you"
τῶν ὁρώντων: pres. part. attrib. partitive, "each *of those seeing*"
τὸν πλησίον: "having nudged *the one nearby*"

κινήσας δείξει σε τῷ δακτύλῳ, «οὗτος ἐκεῖνος» λέγων.

12. «ἂν δέ τι σπουδῆς ἄξιον ἢ τοὺς φίλους ἢ καὶ τὴν πόλιν ὅλην καταλαμβάνῃ, εἰς σὲ πάντες ἀποβλέψονται: κἄν πού τι λέγων τύχῃς, κεχηνότες οἱ πολλοὶ ἀκούσονται, θαυμάζοντες καὶ εὐδαιμονίζοντές σε τῆς δυνάμεως τῶν λόγων καὶ τὸν πατέρα τῆς εὐποτμίας. ὃ δὲ λέγουσιν, ὡς ἄρα καὶ ἀθάνατοι γίγνονταί τινες ἐξ ἀνθρώπων, τοῦτό σοι περιποιήσω: καὶ γὰρ ἦν αὐτὸς ἐκ τοῦ βίου ἀπέλθῃς, οὔποτε παύσῃ συνὼν

ἀθάνατος, ***-ον***: immortal
ἀκούομαι: to listen
ἄξιος, ***-ία***, ***-ον***: worthy of + *gen.*
ἀπῆλθον: to depart from (*aor.*)
ἀποβλέπω: to look towards
βίος, ***ὁ***: life
δάκτυλος, ***ὁ***: a finger
δύναμις, ***-εως***, ***ἡ***: power
ἐκεῖνος, ***-η***, ***-ον***: that, that famous one
εὐδαιμονίζω: to call happy, bless
εὐποτμία, ***ἡ***: good fortune
θαυμάζω: to wonder, marvel
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of
κινέω: to set in motion, to nudge
πατήρ, ***πατέρος***, ***ὁ***: a father
παύομαι: to cease + *part.*
περιποιέω: to procure, bring to pass
πόλις, ***-εως***, ***ἡ***: a city
σπουδή, ***ἡ***: trouble, effort
σύνειμι: to come together, assemble with (*fut.*) + *dat.*
τυγχάνω: to happen to + *part.*
φίλος, ***ὁ***: friend, dear one
χάσκω: to gape open

ὥστε ... δείξει: fut. in result clause, "so that each *will point out*"
ἂν (=ἐὰν) δέ τι ... καταλαμβάνῃ: pres. subj. in future more vivid protasis, "and if anything befalls"
ἀποβλέψονται: fut. mid. in more vivid apodosis, "all *will look* to you"
λέγων: pres. part. supplementing ***τύχῃς***, "if you happen *to say* anything"
τύχῃς: aor. subj. of ***τυγχάνω*** in future more vivid protasis, "if you happen to" + *part.*
κεχηνότες: perf. part. circum. of ***χάσκω***, "(mouths) gaping wide open"
τῆς δυνάμεως ... τῆς εὐποτμίας: gen. of cause, "you *because of the power* ... your father *because of his fortune*"
ὃ δὲ λέγουσιν: explained in the next clause and repeated in ***τοῦτό***, "*what they say* ... this I will bring to pass"
αὐτὸς: intensive, "if you *yourself* depart"
ἀπέλθῃς: aor. subj. in future more vivid protasis, "if *you depart* from this life"
οὔποτε παύσῃ: fut. of ***παύομαι*** in more vivid apodosis, "you will never cease" + *part.*

τοῖς πεπαιδευμένοις καὶ προσομιλῶν τοῖς ἀρίστοις. ὁρᾷς τὸν Δημοσθένην ἐκεῖνον, τίνος υἱὸν ὄντα ἐγὼ ἡλίκον ἐποίησα. ὁρᾷς τὸν Αἰσχίνην, ὡς τυμπανιστρίας υἱὸς ἦν, ἀλλ' ὅμως αὐτὸν δι' ἐμὲ Φίλιππος ἐθεράπευεν. ὁ δὲ Σωκράτης καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῇ Ἑρμογλυφικῇ ταύτῃ τραφείς, ἐπειδὴ τάχιστα συνῆκεν τοῦ κρείττονος καὶ δραπετεύσας παρ' αὐτῆς ηὐτομόλησεν ὡς ἐμέ, ἀκούεις ὡς παρὰ πάντων ᾄδεται.

13. «Ἀφεὶς δὲ αὖ τοὺς τηλικούτους καὶ τοιούτους

ᾄδω: to sing, praise
ἀκούω: to hear
ἄριστος, -η, -ον: best
αὖ: again
αὐτομολέω: to desert
ἀφίημι: to release, dismiss
δραπετεύω: to run away
Ἑρμογλυφική, ἡ: Sculpture
ἡλίκος, -η, -ον: how great
θεραπεύω: to do service, flatter
κρείττων, -ον: stronger
ὅμως: nevertheless
ὁράω: to see
παιδεύω: to educate
ποιέω: to make
προσομιλέω: to converse with
συνίημι: to perceive + *gen.*
τάχιστα: most quickly
τηλικοῦτος, -αύτη, -οῦτο: such great
τρέφω: to nourish, rear
τυμπανιστής, -οῦ, ὁ: a tambourine girl
υἱός, ὁ: a son

τοῖς πεπαιδευμένοις: perf. part. pass. attributive, "assembling with *the educated*" i.e. men of learning, perhaps a reference to Plato's *Apology* 40e-41c

ἐκεῖνον: "*that famous* Demosthenes" the eminent Athenian statesman and orator (384-322 BCE)

τίνος υἱὸν: "being *the son of someone*" i.e. of no one in particular

Αἰσχίνην: Aeschines, another famous Athenian orator (389-314 BCE) and bitter rival of Demosthenes

Φίλιππος: Philip of Macedon, the father of Alexander. Aeschines was accused by Demosthenes of taking bribes from Philip.

Σωκράτης: the famous philosopher (470-399 BCE)

τραφείς: aor. part. pass. of **τρέφω**, "*having been reared* by Sculpture" Socrates' father was a stone mason

συνῆκεν: aor. of **συν-ίημι**, "when *he perceived* the stronger" the word recalls the "stronger and weaker" arguments in Aristophanes' *Clouds*

παρ' αὐτῆς: "having run away *from her*" i.e. Sculpture

παρὰ πάντων: "he is praised *by all*" but of course not in his lifetime

ἀφεὶς: aor. part. act. of **ἀπο-ίημι**, "*having dismissed* such great"

δὲ αὖ: "but on the other hand"

ἄνδρας καὶ πράξεις λαμπρὰς καὶ λόγους σεμνοὺς καὶ σχῆμα εὐπρεπὲς καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ἔπαινον καὶ προεδρίας καὶ δύναμιν καὶ ἀρχὰς καὶ τὸ ἐπὶ λόγοις εὐδοκιμεῖν καὶ τὸ ἐπὶ συνέσει εὐδαιμονίζεσθαι, χιτώνιόν τι πιναρὸν ἐνδύσῃ καὶ σχῆμα δουλοπρεπὲς ἀναλήψῃ καὶ μοχλία καὶ γλυφεῖα καὶ κοπέας καὶ κολαπτῆρας ἐν ταῖν χεροῖν ἕξεις κάτω νενευκὼς εἰς τὸ ἔργον, χαμαιπετὴς καὶ χαμαίζηλος καὶ πάντα τρόπον ταπεινός, ἀνακύπτων δὲ οὐδέποτε οὐδὲ ἀνδρῶδες οὐδὲ ἐλεύθερον οὐδὲν ἐπινοῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἔργα ὅπως εὔρυθμα

ἀνακύπτω: to lift up the head
ἀναλαμβάνω: to take up
ἀνδρώδης, ***-ες***: like a man, manly
ἀνήρ, ***ἀνδρός***, ***ὁ***: a man
ἀρχή, ***ἡ***: an office, appointment
γλυφεῖον, ***τό***: a chisel
δόξα, ***ἡ***: opinion, reputation
δουλοπρεπής, ***-ές***: befitting a slave, servile
δύναμις, ***-εως***, ***ἡ***: power
ἐλεύθερος, ***-α***, ***-ον***: fit for a free man
ἐνδύομαι: to put on, wear
ἔπαινος, ***ὁ***: approval, praise
ἐπινοέω: to think of
ἔργον, ***τὸ***: work
εὐδαιμονίζω: to call happy
εὐδοκιμέω: to be held in esteem
εὐπρεπής, ***-ές***: goodly, dignified
εὔρυθμος, ***-ον***: rhythmical, well-balanced
κολαπτήρ, ***-ῆρος***, ***ὁ***: a chisel
κοπεύς, ***-έως***, ***ὁ***: a chisel
λαμπρός, ***-ά***, ***-όν***: brilliant
μοχλίον, ***τό***: a little bar (a tool)
νεύω: to nod, bend forward
οὐδέποτε: and not ever
πιναρός, ***-ά***, ***-όν***: dirty, squalid
πρᾶξις, ***-εως***, ***ἡ***: a doing, deed
προεδρία, ***ἡ***: privilege
σεμνός, ***-ή***, ***-όν***: revered, sublime
σύνεσις, ***-εως***, ***ἡ***: wit, sagacity
σχῆμα, ***-ατος***, ***τό***: appearance
ταπεινός, ***-ή***, ***-όν***: low
τιμή, ***ἡ***: honor, value
τρόπος, ***ὁ***: a way, manner
χαμαίζηλος, ***-η***, ***-ον***: seeking the ground
χαμαιπετής, ***-ές***: falling to the ground
χείρ, ***ἡ***: the hand
χιτώνιον, ***τό***: a frock

ἐπὶ λόγοις: "esteem *for words*" i.e. eloquence
τὸ ... εὐδοκιμεῖν: pres. inf. articular, "the being held in esteem"
εὐδαιμονίζεσθαι: pres. inf. pass. articular, "the being called happy"
ἐνδύσῃ: fut. of ***ἐνδύομαι***, "*you will put on* a frock"
ἀναλήψῃ: fut. mid. of ***ἀνα-λαμβάνω***, "*you will take upon yourself* the appearance"
ἐν ταῖν χεροῖν: dual, "in your two hands"
ἕξεις: fut. of ***ἔχω***, "*you will have* chisels"
νενευκὼς: perf. part. of ***νεύω***, "*having bent* down"
πάντα τρόπον: acc. of respect, "low *in every way*"
οὐδὲ ἐλεύθερον οὐδὲν: the double negative is emphatic, "*nor* thinking *anything fit for a free man at all*"

καὶ εὐσχήμονα ἔσται σοι προνοῶν, ὅπως δὲ αὐτὸς εὔρυθμός τε καὶ κόσμιος ἔσῃ, ἥκιστα πεφροντικώς, ἀλλ' ἀτιμότερον ποιῶν σεαυτὸν λίθων.»

14. Ταῦτα ἔτι λεγούσης αὐτῆς οὐ περιμείνας ἐγὼ τὸ τέλος τῶν λόγων ἀναστὰς ἀπεφηνάμην, καὶ τὴν ἄμορφον ἐκείνην καὶ ἐργατικὴν ἀπολιπὼν μετέβαινον πρὸς τὴν Παιδείαν μάλα γεγηθώς, καὶ μάλιστα ἐπεί μοι καὶ εἰς νοῦν ἦλθεν ἡ σκυτάλη καὶ ὅτι πληγὰς εὐθὺς οὐκ ὀλίγας ἀρχομένῳ μοι χθὲς ἐνετρίψατο.

ἄμορφος, **-ον**: misshapen, ugly
ἀνίστημι: to make to stand up, raise up
ἀπολείπω: to leave behind, abandon
ἀποφαίνομαι: to reveal one's opinion
ἄρχομαι: to begin
ἄτιμος, **-ον**: unhonoured, dishonoured
γηθέω: to rejoice
ἐντρίβω: to rub in or into
ἐργατικός, **-ή**, **-όν**: given to labour
ἔτι: still, yet
εὐθύς: just now
εὐσχήμων, **-ον**: graceful
ἥκιστα: (*adv.*) the very least
ἦλθον: to come or go (*aor.*)
κόσμιος, **-α**, **-ον**: well-ordered
λίθος, **ὁ**: a stone
μάλα: (*adv.*) very
μάλιστα: (*adv.*) especially
μεταβαίνω: to pass over, migrate
νοῦς, **ὁ**: the mind
ὀλίγος, **-η**, **-ον**: few, little, scanty, small
περιμένω: to wait for, await
πληγή, **ἡ**: a blow, stroke
προνοέω: to take precautions
σκυτάλη, **ἡ**: a staff, club
τέλος, **-εος**, **τό**: the end
φροντίζω: consider, have a care
χθές: yesterday

ὅπως ... ἔσται: future after verb of effort, "taking precautions *so that* the works *are*"
ὅπως ... ἔσῃ: future after verb of effort "having taken care *that you yourself are*"
πεφροντικώς: perf. part. of **φροντίζω**, "having taken care"
ἀτιμότερον: acc. pred. after **ποιῶν**, "making yourself *more dishonored*"
λίθων: gen. of comparison, "more dishonored *than stones*"
λεγούσης: pres. part. gen. abs., "while that one *was saying* these things"
περιμείνας: aor. part., "I not *having waited for*"
ἀναστὰς: aor. part. intransitive of **ἀνα-ίστημι**, "having stood up"
ἀπεφηνάμην: aor. mid. of **ἀποφαίνομαι**, "I revealed myself" i.e. rendered his decision
ἀπολιπὼν: aor. part., "*having abandoned* that one" i.e. Sculpture
γεγηθώς: perf. part., "having rejoiced" i.e. being happy
ἐνετρίψατο: aor. mid. of **ἐν-τρίβω**, "since it (the club) *had rubbed on*" i.e. left a mark on + *dat.*

ἡ δὲ ἀπολειφθεῖσα τὸ μὲν πρῶτον ἠγανάκτει καὶ τῶ χεῖρε συνεκρότει καὶ τοὺς ὀδόντας συνέπριε: τέλος δέ, ὥσπερ τὴν Νιόβην ἀκούομεν, ἐπεπήγει καὶ εἰς λίθον μετεβέβλητο. εἰ δὲ παράδοξα ἔπαθε, μὴ ἀπιστήσητε: θαυματοποιοὶ γὰρ οἱ ὄνειροι.

15. Ἡ ἑτέρα δὲ πρός με ἀπιδοῦσα, «Τοιγαροῦν ἀμείψομαί σε,» ἔφη, «τῆσδε τῆς δικαιοσύνης, ὅτι καλῶς τὴν δίκην ἐδίκασας, καὶ ἐλθὲ ἤδη, ἐπίβηθι τούτου τοῦ ὀχήματος,»

ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀκούω: to hear
ἀμείβομαι: to repay for + *gen.*
ἀπεῖδον: to look at (*aor.*)
ἀπιστέω: to be unbelieving
δικάζω: to judge
δικαιοσύνη, ***ἡ***: justice
δίκη, ***ἡ***: judgement
ἐπιβαίνω: to go upon, mount + *gen.*
ἕτερος, ***-η***, ***-ον***: the other of two
θαυματοποιός, ***-όν***: wonder-working
λίθος: a stone
μεταβάλλομαι: to transform
ὀδούς, ***-όντος***, ***ὁ***: tooth
ὄνειρος, ***ὁ***: a dream
ὀχήμα, ***ὀχήματος***, ***τό***: a chariot
παράδοξος, ***-ον***: incredible, paradoxical
πάσχω: to suffer
πήγνυμι: to make fast
συγκροτέω: to strike together, clap
συνπρίω: to grind together
τοιγαροῦν: and so therfore

ἀπολειφθεῖσα: aor. part. pass. of ***ἀπο-λείπω***, "but she (Sculpture), *having been abandoned*"
τὸ μὲν πρῶτον: adverbial acc., "at first"
τῶ χεῖρε: dual acc., "began clapping *her two hands*"
τέλος δέ: "but finally"
Νιόβην: Niobe, who wept for her dead children till she turned to stone. cf. *Iliad* 24, 611.
ἐπεπήγει: plupf. of ***πήγνυμι***, "she was made fast"
μετεβέβλητο: perf. mid. of ***μεταβάλλω***, "she transformed"
ἔπαθε: aor. of ***πάσχω*** in simple past protasis, "if *she suffered* paradoxical things"
μὴ ἀπιστήσητε: aor. subj. in prohibition, "don't disbelieve!"
ἀπιδοῦσα: aor. part. of ***ἀπο-εῖδον***, "the other *having looked at* me"
τὴν δίκην: acc. cognate, "you judged *the judgement*" i.e. you decided
ἐλθὲ: aor. imper. of ***ἦλθον***, "but *come*!"
ἐπίβηθι: aor. imper. of ***ἐπιβαίνω***, "mount!"

– δείξασά τι ὄχημα ὑποπτέρων ἵππων τινῶν τῷ Πηγάσῳ ἐοικότων – «ὅπως εἰδῇς οἷα καὶ ἡλίκα μὴ ἀκολουθήσας ἐμοὶ ἀγνοήσειν ἔμελλες.» ἐπεὶ δὲ ἀνῆλθον, ἡ μὲν ἤλαυνε καὶ ὑφηνιόχει, ἀρθεὶς δὲ εἰς ὕψος ἐγὼ ἐπεσκόπουν ἀπὸ τῆς ἕω ἀρξάμενος ἄχρι πρὸς τὰ ἑσπέρια πόλεις καὶ ἔθνη καὶ δήμους, καθάπερ ὁ Τριπτόλεμος ἀποσπείρων τι εἰς τὴν γῆν. οὐκέτι μέντοι μέμνημαι ὅ τι τὸ σπειρόμενον ἐκεῖνο ἦν, πλὴν τοῦτο μόνον ὅτι κάτωθεν ἀφορῶντες ἄνθρωποι ἐπῄνουν καὶ μετ'

ἀγνοέω: to be ignorant of
αἴρω: to raise, lift up
ἀκολουθέω: to follow
ἀνῆλθον: to go up (*aor.*)
ἄνθρωπος, **ὁ**: a person
ἀποσπείρω: to broadcast seed
ἀραρίσκω: to join together, fasten
ἄρχομαι: to be first
ἀφοράω: to look at
ἄχρι: as far as
γῆ, **ἡ**: earth
δείκνυμι: to point out
δῆμος, **ὁ**: a land, people
ἔθνος, **-εος**, **τό**: a nation
ἐλαύνω: to drive, set in motion
ἔοικα: to be like, resemble *(perf.)* + *dat.*
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐπισκοπέω: to look upon
ἑσπέρια, **τὰ**: the western parts
ἕως, **ἕω**, **ἡ**: the dawn
ἡλίκος, **-η**, **-ον**: how great
ἵππος, **ὁ**: a horse
καθάπερ: just as
κάτωθεν: from below
μέλλω: to be about to + *inf.*
μιμνήσκω: to remind, put in mind of
μόνος, **-η**, **-ον**: only
οἷος, **-α**, **-ον**: what sort
οὐκέτι: no more, no longer
Πήγασος, **ὁ**: Pegasus, the winged hourse
πλήν: except
πόλις, **ἡ**: a city
σπείρω: to sow
Τριπτόλεμος, **ὁ**: Triptolemus
ὑπόπτερος, **-ον**: winged
ὑφηνιοχέω: to be a charioteer
ὕψος, **-εος**, **τό**: height

ἐοικότων: perf. part. of **ἔοικα** in gen. abs., "with horses *resembling* Pegasus" this chariot with winged horses recalls a famous passage from Plato's *Phaedrus* 246a–254e about the soul

ὅπως εἰδῇς: aor. subj. of **εἶδον** purpose clause, "so that you may see"

μὴ ἀκολουθήσας: aor. part. conditional, "*if not having followed* me"

ἔμελλες: impf. indicating past contrafactual, "what *you would have been*" + *inf.*

ἀρθεὶς: aor. part. pass. of **αἴρω**, "having been lifted up"

Τριπτόλεμος: "just like Triptolemus," a human who became a god and presided over the sowing of grain

μέμνημαι: perf. with present meaning, "I no longer *remember*"

τὸ σπειρόμενον: pres. part. pass. attributive, "what was *the thing being sown*"

ἐπῄνουν: impf., "they below *were praising*"

εὐφημίας καθ' οὓς γενοίμην τῇ πτήσει παρέπεμπον.

16. Δείξασα δέ μοι τὰ τοσαῦτα κἀμὲ τοῖς ἐπαινοῦσιν ἐκείνοις ἐπανήγαγεν αὖθις, οὐκέτι τὴν αὐτὴν ἐσθῆτα ἐκείνην ἐνδεδυκότα ἣν εἶχον ἀφιπτάμενος, ἀλλά μοι ἐδόκουν εὐπάρυφός τις ἐπανήκειν. καταλαβοῦσα οὖν καὶ τὸν πατέρα ἑστῶτα καὶ περιμένοντα ἐδείκνυεν αὐτῷ ἐκείνη τὴν ἐσθῆτα κἀμέ, οἷος ἥκοιμι, καί τι καὶ ὑπέμνησεν οἷα μικροῦ δεῖν περὶ ἐμοῦ

ἀποπέτομαι: to fly off or away
αὖθις: back, back again
ἐνδύω: to go into, put on
ἐπανάγω: to bring back
ἐπανήκω: to to return
ἐσθής, ***-ῆτος***, ***ἡ***: dress, clothing
εὐπάρυφος, ***-ον***: wearing a royal garment
εὐφημία, ***ἡ***: approval
ἥκω: to have come, be present
ἵστημι: to make to stand
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of
μικρός, ***-ά***, ***-όν***: small, little
οἷος, ***-α***, ***-ον***: what sort
παραπέμπω: to send past
περιμένω: to wait for, await
πτῆσις, ***-εως***, ***ἡ***: a flying, flight
τοσοῦτος, ***-αύτη***, ***-οῦτο***: such great
ὑπομμνήσκω: to remind

καθ' οὓς: "below whom" i.e. the gods in the heavens above him
γενοίμην: aor opt. of ***γίγνομαι*** in general relative clause, "below whomever *I would come to be*"
παρέπεμπον: impf., "they were sending me along"
δείξασα: aor. part. of ***δείκνυμι***, "she *having shown* to me"
τοῖς ἐπαινοῦσιν: pres. part. attributive. dat. after ***δείξασα***, "and having shown me *to those praising*"
ἐπανήγαγεν: aor. of ***ἐπι-ανα-άγω***, "she brought me back"
τὴν αὐτὴν ἐσθῆτα: "the same clothing"
ἐνδεδυκότα: perf. part. acc. s. of ***ἐν-δύω***, "me no longer *having put on*" i.e. no longer wearing
ἀφιπτάμενος: pres. part. late Attic (=***ἀποπετόμενος***), "which I was wearing *when I was flying*"
μοι ἐδόκουν: "I seemed to myself" i.e. I was dreaming + *inf.*
καταλαβοῦσα: aor. part. of ***κατα-λαμβάνω***, "she *having come upon* my father"
ἑστῶτα: perf. part. of ***ἵστημι*** with present meaning, "my father *standing*"
ἐκείνη: "*that one* (Culture) was pointing"
κἀμέ: = ***καὶ ἐμέ***, "my clothing *and me*"
οἷος ἥκοιμι: pres. opt. in ind. quest. standing for a present indicative in secondary sequence, "was showing *what sort I have come to be*"
ὑπέμνησεν: aor., "*she reminded* him"
μικροῦ δεῖν: "to lack by a little" i.e. almost

ἐβουλεύσαντο. Ταῦτα μέμνημαι ἰδὼν ἀντίπαις ἔτι ὤν, ἐμοὶ δοκεῖν ἐκταραχθεὶς πρὸς τὸν τῶν πληγῶν φόβον.

17. Μεταξὺ δὲ λέγοντος, «Ἡράκλεις,» ἔφη τις, «ὡς μακρὸν τὸ ἐνύπνιον καὶ δικανικόν.» εἶτ' ἄλλος ὑπέκρουσε, «Χειμερινὸς ὄνειρος, ὅτε μήκισταί εἰσιν αἱ νύκτες, ἢ τάχα που τριέσπερος, ὥσπερ ὁ Ἡρακλῆς, καὶ αὐτός ἐστι. τί δ' οὖν ἐπῆλθεν αὐτῷ ληρῆσαι ταῦτα πρὸς ἡμᾶς καὶ μνησθῆναι

ἀντίπαις, **-αιδος**, **ὁ**: like a child
βουλεύω: to plan
δικανικός, **-η**, **-ον**: relating to the courts
εἶδον: to see (*aor.*)
εἶτα: next
ἐκταράττω: to agitate
ἐνύπνιον, **τό**: a dream
ἐπῆλθον: to come upon, prompt *(aor.)* + *dat.*
Ἡρακλέης, **ὁ**: Heracles
ληρέω: to speak foolishly
μακρός, **-ά**, **-ον**: long
μεταξύ: in the midst of (+ *gen.*)
μήκιστος, **-η**, **-ον**: longest
μιμνήσκω: to remind
νύξ, **νυκτός**, **ἡ**: a night
ὄνειρος, **ὁ**: a dream
πληγή, **ἡ**: a blow, stroke
τάχα: perhaps
τριέσπερος, **-ον**: in three successive nights
ὑποκρούω: to interrupt
φόβος, **ὁ**: fear
χειμερινὸς, **-η**, **-ον**: in winter

οἷα ... ἐβουλεύσαντο: aor. in ind. quest. after **ὑπέμνησεν**, "reminded *what they had planned*"
μέμνημαι: perf. with present meaning, "I remember"
ἰδὼν: aor. part. of **εἶδον**, "I *having seen*"
ἐμοὶ δοκεῖν: pres. inf. used absolutely, "it seems to me" i.e. methinks
ἐκταραχθεὶς: aor. part. pass. of **ἐκ-ταράττω**, "having been agitated"
πρὸς τὸν ... φόβον: causal, "because of the fear"
τῶν πληγῶν: gen. objective after **φόβον** "the fear *of the blows*"
λέγοντος: pres. part. gen. after **μεταξύ**, "in the midst of (me) *speaking*" i.e. while I was speaking
Ἡράκλεις: voc., an oath, "'by Heracles!' someone said" i.e. someone in the audience
δικανικόν: here in a bad sense, "how litigious!" i.e. how tiresome!
ἄλλος ὑπέκρουσε: "another interrupted!" i.e. a second member of the audience
ὥσπερ ὁ Ἡρακλῆς: "just like Heracles" because Zeus extended the night he spent with Alcmene, the mother of Heracles, for three nights. See Lucian, *Dialogues of the Gods* 10 (14).
καὶ αὐτός: intensive, "*also* the dream *itself*" i.e. is the product of three nights
ληρῆσαι: aor. inf. of purpose after **ἐπῆλθεν**, what prompted him *to speak foolishly*"
μνησθῆναι: aor. inf. also showing purpose, "what prompted him *to remind* us"

παιδικῆς νυκτὸς καὶ ὀνείρων παλαιῶν καὶ γεγηρακότων; ἔωλος γὰρ ἡ ψυχρολογία. μὴ ὀνείρων τινὰς ὑποκριτὰς ἡμᾶς ὑπείληφεν;» οὔκ, ὦγαθέ: οὐδὲ γὰρ ὁ Ξενοφῶν ποτε διηγούμενος τὸ ἐνύπνιον, ὡς ἐδόκει αὐτῷ κεραυνὸς ἐμπεσὼν καίειν τὴν πατρῴαν οἰκίαν καὶ τὰ ἄλλα, — ἴστε γάρ — οὐχ ὑπόκρισιν τὴν ὄψιν οὐδ' ὡς φλυαρεῖν ἐγνωκὼς αὐτὰ διεξῄει, καὶ ταῦτα ἐν πολέμῳ καὶ ἀπογνώσει πραγμάτων,

ἀγαθός, **-ή**, **-όν**: good	**ὄψις**, **ἡ**: look, appearance
ἀπόγνωσις, **-εως**, **ἡ**: despair	**παιδικός**, **-ή**, **-όν**: childish
γηράσκω: to grow old, become old	**παλαιός**, **-ά**, **-όν**: old
γιγνώσκω: to to perceive, mark	**πατρῷος**, **-α**, **-ον**: paternal
διέξειμι: to go through, narrate (*fut.*)	**πόλεμος**, **ὁ**: battle, war
διηγέομαι: to describe in full	**ποτε**: once upon a time
ἐμπίπτω: to fall upon	**πρᾶγμα**, **-ατος**, **τό**: business
ἐνύπνιον, **τό**: a dream	**ὑπόκρισις**, **ἡ**: hypocrisy
ἔωλος, **-ον**: stale	**ὑποκριτής**, **-οῦ**, **ὁ**: an interpreter of dreams
καίω: to burn	**ὑπολαμβάνω**: to assume
κεραυνός, **ὁ**: a thunderbolt	**φλυαρέω**: to talk nonsense
οἰκία, **ἡ**: a building, house	**ψυχρολογία**, **ἡ**: frigid phraseology, nonsense

γεγηρακότων: perf. part. of **γηράσκω**, "dreams *having grown old*"

μὴ ... **ὑπείληφεν**: perf. of **ὑπολαμβάνω**, "has he assumed?" expecting a negative answer

ὑποκριτὰς: acc. pred. in ind. stat., "assumed us to be *interpreters*?"

ὦγαθέ: = **ὦ ἀγαθέ**, voc., "my good fellow" addressing the questioner

Ξενοφῶν: Xenophon the Athenian (430-354 BCE), author of the *Anabasis* in which he reported two dreams, this one in *Anabasis* 3.1.11. Xenophon *Memorabilia* 2.1.21 also contains the account of the "Choice of Heracles" which is one model for Lucian's *Dream*

ἐδόκει αὐτῷ: "that a thunderbolt *seemed to him*" i.e. that he dreamed

ἐμπεσὼν: aor. part. of **ἐμ-πίπτω**, "*having fallen upon* his house"

καίειν: pres. inf. after **ἐδόκει**, "it seemed *to burn*"

ἴστε: perf. with present sense, "for *you know*" parenthetical

ὑπόκρισιν: acc. pred., "not (because) the vison (was) *a hypocrisy*"

φλυαρεῖν: pres. inf. after **ἐγνωκὼς** "decided *to talk nonsense*"

ὡς ... **ἐγνωκὼς**: perf. part. of **γιγνώσκω** causal, "nor *because having decided*"

διεξῄει: impf. of **δια-έξ-ειμι**, "*was he narrating* these things"

περιεστώτων πολεμίων, ἀλλά τι καὶ χρήσιμον εἶχεν ἡ διήγησις.

18. Καὶ τοίνυν κἀγὼ τοῦτον τὸν ὄνειρον ὑμῖν διηγησάμην ἐκείνου ἕνεκα, ὅπως οἱ νέοι πρὸς τὰ βελτίω τρέπωνται καὶ παιδείας ἔχωνται, καὶ μάλιστα εἴ τις αὐτῶν ὑπὸ πενίας ἐθελοκακεῖ καὶ πρὸς τὴν ἥττω ἀποκλίνει, φύσιν οὐκ ἀγεννῆ

ἀγεννής, **-ές**: low-born
ἀποκλίνω: to lean toward
βελτίων, **-ον**: better
διήγησις, **-εως**, **ἡ**: narrative
ἐθελοκακέω: to play the coward deliberately
ἕνεκα: on account of + *gen.*
ἔχομαι: to keep for oneself
ἥττων, **ἧττον**: weaker
νέος, **-η**, **-ον**: new, young
παιδεία, **ἡ**: culture
πενία, **ἡ**: poverty, need
περίστημι: to place round
πολέμιοι, **οἱ**: the enemy
τοίνυν: therefore, accordingly
τρέπω: to turn or direct
φύσις, **ἡ**: nature
χρήσιμος, **-η**, **-ον**: useful

περιεστώτων: perf. part. with present meaning of **περι-ίστημι** in gen. abs., "with the enemy *surrounding*"
τι καὶ χρήσιμον: "had *a certain usefulness*"
κἀγὼ: = **καὶ ἐγὼ**, "*I too* told"
ἐκείνου ἕνεκα: "on account of that" with explanatory clause
πρὸς τὰ βελτίω: = **βελτίο(ν)α**, "towards the better"
τρέπωνται ... ἔχωνται: pres. subj. mid. in purpose clause, "so that they turn themselves ... so that they keep for themselves"
ὑπὸ πενίας: causal, "because of poverty"
πρὸς τὴν ἥττω: "lean *towards the weaker*" reminiscent of the contest in Aristophanes' *Clouds* between the weaker and stronger arguments
οὐκ ἀγεννῆ: "not low-born" i.e. noble

διαφθείρων. ἐπιρρωσθήσεται εὖ οἶδ' ὅτι κἀκεῖνος ἀκούσας τοῦ μύθου, ἱκανὸν ἑαυτῷ παράδειγμα ἐμὲ προστησάμενος, ἐννοῶν οἷος μὲν ὢν πρὸς τὰ κάλλιστα ὥρμησα καὶ παιδείας ἐπεθύμησα, μηδὲν ἀποδειλιάσας πρὸς τὴν πενίαν τὴν τότε, οἷος δὲ πρὸς ὑμᾶς ἐπανελήλυθα, εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο, οὐδενὸς γοῦν τῶν λιθογλύφων ἀδοξότερος.

ἀδοξότερος, **-ον**: more inglorious
ἀκούω: to hear
ἀποδειλιάω: to show cowardice in the face of (**πρὸς**)
γοῦν: at any rate
διαφθείρω: to destroy utterly
ἐννοέω: to think, reflect
ἐπανῆλθον: to go back, return (*aor.*)
ἐπιθυμέω: to set one's heart upon + *gen.*
ἐπιρρώννυμι: to encourage for
ἱκανός, **-η**, **-ον**: sufficient for + *dat.*
κάλλιστος, **-η**, **-ον**: best
λιθογλύφος: a sculptor
μῦθος, **ὁ**: a speech, story
οἷος, **-α**, **-ον**: what sort
ὁρμάω: to set in motion towards (**πρὸς**)
οὐδείς, **-μία**, **-έν**: no one, nothing
παιδεία, **ἡ**: culture
παράδειγμα, **-ατος**, **τό**: a pattern, model
πενία, **ἡ**: poverty, need
προίστημι: to set X *(acc.)* before Y *(dat.)*
τότε: at that time, then

ἐπιρρωσθήσεται: fut. pass. of **ἐπι-ρώννυμι**, "and that one *will be encouraged*"
εὖ οἶδ' ὅτι: parenthetical, "I know that"
ἀκούσας: aor. part. instrumental, "be encouraged *by hearing*" + *gen.*
παράδειγμα: acc. pred., "setting me before himself *as an example*"
προστησάμενος: aor. mid. transitive of **προ-ίστημι**, "having setting me before"
οἷος μὲν ὢν: pres. part. circum., "reflecting that *being what sort* I set out towards"
ὥρμησα: aor. of **ὁρμάω** in ind. stat. after **ἐννοῶν**, "reflecting that *I set out* towards"
τὴν τότε: an attributive phrase, "poverty *at that time*"
ἐπανελήλυθα: perf. of **ἐπι-ανα-ἦλθον**: "and (being) such *I have returned*" i.e. how different I have returned. This phrase hwas suggested that Lucian has returned home for this address.
οὐδενὸς: gen. of comparison after **ἀδοξότερος**, "more inglorious *than no one*"
τῶν λιθογλύφων: gen. partitive, "no one *of the sculptors*"

List of Verbs

List of Verbs

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. Contract verbs and other verbs that are completely predictable (-**ίζω**, -**εύω**, etc.) are generally not included. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it is very rare. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the *Prolaliai*, with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smyth, *A Greek Grammar*.

ἀγγέλλω: to bear a message **ἀγγελῶ**, **ἤγγειλα**, **ἤγγελκα**, **ἤγγελμαι**, **ἠγγέλθην**
ἐπαγγέλλω: to announce

ἄγνυμι: to break -**άξω**, -**έαξα**, 2 perf. -**έαγα**, 2 aor. pass. -**εαγην**
κατάγνυμι: to break in pieces

ἄγω: to lead **ἄξω**, 2 aor. **ἤγαγον**, **ἦχα**, **ἦγμαι**, **ἤχθην**
ἀπάγω: to lead away
ἀντεπεξάγω: to to lead out against
ἐπάγω: to bring on
ἐπανάγω: to bring back
προσάγμαι: to bring to oneself, attract
προάγω: to to lead forward
προσάγω: to advance
συνάγω: to collect
ὑπάγω: to lead little by little

αἰδέομαι: to respect, feel shame **αἰδέσομαι**, **ᾔδεσμαι**, **ᾐδέσθην**

αἰνέω: to praise -**αινέσω**, -**ήνεσα**, -**ήνεκα**, -**ήνημαι**, -**ηνέθην**.
ἐπαινέω: to approve, applaud
ὑπερεπαινέω: to praise above measure

αἱρέω: to take **αἱρήσω**, 2 aor. **εἷλον**, **ᾕρηκα**, **ᾕρημαι**, **ᾑρέθην**
διαιρέω: to cleave in two
προαιρέομαι: to choose before

ἀΐρω: to lift **ἀρῶ**, **ἦρα**, **ἦρκα**, **ἦρμαι**, **ἤρθην**
ἐπαίρω: to lift up

αἰσχύνω: to disgrace, : **αἰσχυνῶ**, **ᾔσχυνα**, **ᾐσχύνθην**
αἰσχύνομαι: to feel ashamed

ἀκούω: to hear **ἀκούσομαι**, **ἤκουσα**, 2 perf. **ἀκήκοα**, **ἠκούσθην**

ἁλίσκομαι: to be captured **ἁλώσομαι**, 2 aor. **ἑάλων**, **ἑάλωκα**

ἀλλάττω: to change **ἀλλάξω**, **ἤλλαξα**, **-ήλλαχα**, **ἤλλαγμαι**, **ἠλλάγην**
διαλλάττω: to change back

ἀμύνομαι: to defend oneself: **ἀμυνοῦμαι**, **ἠμυνάμην**

ἅπτω: to fasten, (mid.) to touch **ἅψω**, **ἧψα**, **ἧμμαι**, **ἥφθην**
ἀνάπτω: to make fast to
ἐνάπτω: to bind on
ἐξάπτω: to fasten from
προσάπτω: to fasten on, touch
συνάπτω: to fasten together, compose

ἀραρίσκω: to fit, join **ἦρσα**, 2 aor. **ἤραρον**, 2 perf. **ἄραρα**, aor. pass. **ἤρθην**
συναραρίσκω: to join together

βαίνω: to step **βήσομαι**, 2 aor. **ἔβην**, **βέβηκα**
ἀεροβαίνω: to walk on air
ἐπιβαίνω: to go upon
καταβαίνω: to go down, descend
μεταβαίνω: to pass over, migrate

βάλλω: to throw **βαλῶ**, 2 aor. **ἔβαλον**, **βέβληκα**, **βέβλημαι**, **ἐβλήθην**
ἐμβάλλω: to throw in, put in
μεταβάλλομαι: to transform
ὑπερβάλλω: to surpass

βλέπω: to look at **βλέψομαι**, **ἔβλεψα**
ἀναβλέπω: to look up
ἀποβλέπω: to look away, look at

βούλομαι: to wish **βουλήσομαι**, **βεβούλημαι**, **ἐβουλήθην**

γελάω: to laugh **γελάσομαι**, **ἐγέλασα**, **ἐγελάσθην**
καταγελάω: to jeer at

γί(γ)νομαι: to become **γενήσομαι**, **ἐγενόμην**, **γέγονα**, **γεγένημαι**, **ἐγενήθην**
ἐγγίγνομαι: to be born in

γι(γ)νώσκω: to know **γνώσομαι**, **ἔγνων**, **ἔγνωκα**, **ἔγνωσμαι**, **ἐγνώσθην**

γράφω: to write, paint **γράψω**, **ἔγραψα**, **γέγραφα**, **γέγραμμαι**, **ἐγράφην**

δέδια and **δέδοικα**: (*perf.*) to fear **ἐδεδίη** (*plupf.*)

δείκνυμι: to show **δείξω**, **ἔδειξα**, **δέδειχα**, **δέδειγμαι**, **ἐδείχθην**
ἐπιδείκνυμι: to show
προδείκνυμι: to show by example

δέω (1): to bind **δήσω**, **ἔδησα**, **δέδεκα**, **δέδεμαι**, **ἐδέθην**
ἀναδέω: to bind up
ἐκδέω: to bind from
συνδέω; to bind together

δέω (2): to need, lack **δεήσω**, **ἐδέησα δεδέηκα**, **δέδέημηαι**, **ἐδεήθην**
δέομαι: to require, request

δίδωμι: to give **δώσω**, **ἔδωκα** in s., 2 aor. **ἔδομεν** in pl. **δέδωκα**, **δέδομαι**, **ἐδόθην**
παραδίδωμι: to hand over

δοκέω: to think, seem **δόξω**, **ἔδοξα**, **δέδογμαι**

ἔδραμον: to run (used as aorist of **τρέχω**)
κατέδραμον: to overrun

ἐθέλω: to wish **ἐθελήσω**, **ἠθέλησα**, **ἠθέληκα**

εἶδον: to see (used as aor. of **ὁράω**), perf. **οἶδα**, to know
ἀπεῖδον: to look away, look towards
ἐισεῖδον: to look at
ἐπεῖδον: to look upon, behold

εἰκάζω: to make like **εἰκάσω**, **ἤκασα**, **ἤκασμαι**, **ἠκάσθην**

εἰμί: to be, fut. **ἔσομαι**, impf. **ἦν**
ἐνειμι: to be in
πάρειμι: to be at hand, to be present
πρόσειμι: to be nearby, to be spresent

εἶμι: to go, used as fut. of **ἔρχομαι**, pres. part. **ἴων**, imper. **ἴτε**, **ἴθι**
ἄπειμι: to go away
διέξειμι: to go through, narrate

εἶπον: to say, used as 2 aor. of **λέγω**
ἐπεῖπον: to say besides
προεῖπον: to tell before

ἐλαύνω: to drive **-ἐλῶ**, **-ἤλασα**, **-ελήλακα**, **ἐλήλαμαι**, **ἠλάθην**
διελαύνω: to drive through
ἐπελαύνω: to drive upon, attack

ἕλκω: to draw **-έλξω**, **εἵλκυσα**, **-είλκυκα**, **-είλκυσμαι**, **-ειλκύσθην**

ἕπομαι: to follow **ἕψομαι**, 2 aor. **ἑσπόμην**

εἴρω: to string **-εἶρα**, **εἶρκα**,
συνείρω: to string together

ἔοικα: to be like (*perf.*), **ἐῴκη** and **ᾔκη** (*plupf.*)

ἐρέω: to say (used as future of **λέγω**), perf. **εἴρηκα**

ἔρχομαι: to come or go to, fut. **εἶμι**, 2 aor. **ἦλθον**, 2 perf. **ἐλήλυθα**
ἀντεπέρχομαι: to go out against
διεξέρχομαι: to go all the way through, to narrate
εισέρχομαι: to go into
ἐπεξέρχομαι: to narrate fully
ἐπέρχομαι: to attack
παρέρχομαι: to go by

ἐρωτάω: to ask **ἐρήσομαι**, 2 aor. **ἠρόμην**

εὑρίσκω: to find **εὑρήσω**, 2 aor. **ηὗρον** or **εὗρον**, **ηὕρηκα** or **εὕρηκα**, **εὕρημαι**, **εὑρέθην**

εὐφραίνω" to cheer: **εὐφρανῶ**, **ηὔφρανα**, **ηὐφράνθην**
εὐφρανοῦμαι: to rejoice

ἔχω: to have **ἕξω**, 2 aor. **ἔσχον**, **ἔσχηκα**, imperf. **εἶχον**.
ἀμπέχω: to surround
ἀνέχομαι: to endure
ἀνέχω: to check, hold up
ἀπέχομαι: to desist from
ἐπέχω: to hold to
κατέχω: to hold fast to
παρέχω: to furnish, provide, supply
προέχω: to hold before, excel
ὑπέχω: to endure

ζάω: to live **ζήσω**, **ἔζησα**, **ἔζηκα**

ζεύγνυμι: to yoke **ζεύξω**, **ἔζευξα**, **ἔζευγμαι**, **ἐζεύχθην**
ὑποζεύγνυμι: to yoke under

ζώννυμι : to gird **ἔζωσα**, **ἔζωμαι**
διαζώννυμι: to gird around the middle
ὑποζώννυμι: to gird below

ἡγέομαι: to lead the way, consider **ἡγήσομαι**, **ἡγησάμην**, **ἥγημαι**
διηγέομαι: to set out in detail, describe
ἐχηγέομαι: to expound

ἦλθον: to go, used as aorist of **ἔρχομαι**, perf. **ἐλήλουθα**
ἀνῆλθον: to go up
ἐπανῆλθον: to return

ἤνεγκα, **ἤνεγκον**: to bear, used as aorist of **φέρω**, **ἐνήνοχα**, **ἐνήνεγμαι**, **ἠνέχθην**
κατήνεγκον: to bring down on
μετήνεγκον: to transfer

θνῄσκω: to die ***θανοῦμαι***, 2 aor. ***-έθανον***, ***τέθνηκα***
ἀποθνήσκω: to die off

ἵημι: to let go, relax, to send forth ***ἥσω***, ***ἧκα***, ***εἶκα***, ***εἶμαι***, ***εἵθην***
ἀντεπαφίημι: to release against
ἀφίημι: to send forth, discharge
εἰσίημι: to send into
ἐνίημι: to send in
ἐπαφίημι: to discharge
ἐφίημι: to permit
παρίημι: to let fall
συνίημι: to perceive

ἱκνέομαι: to arrive ***-ίξομαι***, 2 aor. ***-ικόμην***, ***-ῖγμαι***
ἀφικνέομαι: to arrive at
καθικνέομαι: to come down

ἵστημι: to set ***στήσω***, ***ἔστησα***, 2 aor. ***ἔστην*** stood, ***ἕστηκα*** stand, ***ἐστάθην***
ἀνίστημι: to make to stand up
ἐγκαθίστημι: to establish in
ἐπανίστημι: to set up again
μεθίστημι: to change
παρίστημι: to make to stand by
περίστημι: to place around
προίστημι: to set before
προσίστημι: to set near to

καίω: to burn ***καύσω***, ***ἔκαυσα***, ***-κέκαυκα***, ***κέκαυμαι***, ***ἐκαύθην***
διακαίω: to burn through

καλέω: to call ***καλῶ***, ***ἐκάλεσα***, ***κέκληκα***, ***κέκλημαι***, ***ἐκλήθην***
ἀποκαλέω: to call back

καλύπτω: to cover ***καλύψω***, ***ἐκάλυψα***, ***κεκάλυμμαι***, ***ἐκαλύφθην***

κεῖμαι: to lie down: ***κείσομαι*** (used as passive of ***τίθημι***)
σύγκειμαι: to lie together, compose

κείρω: to cut ***κερῶ***, ***ἔκειρα***, ***κέκαρμαι***, ***ἐκέρθην*** and ***ἐκάρην***

κλέπτω: to steal: ***κλέψω***, ***ἔκλεψα***, ***κέκλοφα***, ***κέκλεμμαι***, ***ἐκλέφθην***

κλίνω: to bend ***κλινῶ***, ***ἔκλινα***, ***κέκλικα***, ***κέκλιμαι***, ***-εκλίνην***
ἀποκλίνω: to bend away
ἐκκλίνω: to turn away

κρίνω: to decide ***κρινῶ***, ***ἔκρινα***, ***κέκρικα***, ***κέκριμαι***, ***ἐκρίθην***
ἀποκρίνομαι: to answer

κρύπτω: to hide: ***-κρύψω***, ***ἔκρυψα***, ***-κέκρυμμαι***, ***ἐκρύφθην***
κατακρύπτω: to hide away

κύπτω: to stoop: ***-κύψομαι***, ***ἔκυψα***, ***κέκυφα***
ἀνακύπτω: to lift up one's head
ἐπικύπτω: to stoop over

λαμβάνω: to take ***λήψομαι***, ***ἔλαβον***, ***εἴληφα***, ***εἴλημμαι***, ***ἐλήφθην***
ἀναλαμβάνω: to take up
ἀντιλαμβάνομαι: to lay hold of
ἐπιλαμβάνω: to lay hold of
καταλαμβάνω: to lay hold of
παραλαμβάνω: to take in hand
υπολαμβάνω: to take by getting under

λανθάνω: to escape notice ***λήσω***, ***ἔλαθον***, ***λέληθα***
διαλανθάνω: to escapae notice completely
ἐπιλανθάνω: to forget

λέγω: to speak ***ἐρέω***, ***εἶπον***, ***εἴρηκα***, ***λέλεγμαι***, ***ἐλέχθην***
προλέγω: to proclaim

λείπω: to leave ***λείψω***, ***ἔλιπον***, ***λέλοιπα***, ***λέλειμμαι***, ***ἐλείφθην***
ἀπολείπω: to leave behind
καταλείπω: to leave behind

μαίνομαι: to be furious ***μανοῦμαι***, 2 aor. pass. ***ἐμάνην***

μανθάνω: to learn ***μαθήσομαι***, ***ἔμαθον***, ***μεμάθηκα***
ἐκμανθάνω: to learn thoroughly

μεθύσκω: to make drunk ***ἐμέθυσα***, ***ἐμεθύσθην***

μένω: to stay ***μενῶ***, ***ἔμεινα***, ***μεμένηκα***
ἐμμένω: to stay in
παραμένω: to stay beside
περιμένω: to wait for
ὑπομένω: to stay behind, endure

μείγνυμι: to mix ***μείξω***, ***ἔμειξα***, ***μέμειγμαι***, ***ἐμείχθην***
ἐγκαταμείγνυμι: to mix in with

μιμνήσκω: to remind, mid. to remember ***-μνήσω***, ***-έμνησα***, ***μέμνημαι***, ***ἐμνήσθην***
ἀναμιμνήσκω: to remind

νέμω: to distribute ***νεμῶ***, ***ἔνειμα***, ***-νενέμηκα***, ***νενέημαι***, ***ἐνεμήθεν***
ἐπινέμω: to inhabit

οἴγνυμι: to open ***οἴξω***, ***ᾠξα***, ***οἰχθείς***
ἀνοίγνυμι: to open up

οἶδα: to know, perf. of ***εἶδον*** with present sense, ***εἴσομαι***, plup. ***ᾔδειν***

οἴομαι or ***οἶμαι***: to suppose impf. ***ᾠμην***, ***ᾠήθην***

ὁράω: to see **ὄψομαι**, 2 aor. **εἶδον**, **ἑόρακα** and **ἑώρακα**, **ὤφθην**, impf. **ἑώρων**
ἀποράω: to look away, look at

ὄψομαι: to see used as the future of **ὁράω**
προόψομαι: to foresee

παίω: strike: **παίσω**, **ἔπαισα**, **-πέπαικα**, **ἐπαίσθην**.
παραπαίω: to strike a false note

πάσχω: to experience **πείσομαι**, 2 aor. **ἔπαθον**, 2 perf. **πέπονθα**

πείθω: to persuade **πείσω**, **ἔπεισα**, 2 perf. **πέποιθα**, **πέπεισμαι**, **ἐπείσθην**
συμπείθω: to assist in persuading

πείρω: to pierce **ἔπειρα**, **πέπαρμαι**, 2 aor. pass. **-επάρην**
περιπείρω: to put on a spit, pierce

πέμπω: to send: **πέμψω**, **ἔπεμψα**, 2 perf. **πέπομφα**, **πέπεμμαι**, **ἐπέμφθην**
παραπέμπω: to send past

πέτομαι: to fly **πτήσομαι**, 2 aor. **-επτόμην**
παραπέτομαι: to fly by

πίμπλημι: to fill **-πλήσω**, **-έπλησα**, **-πέπληκα**, **-πέπλησμαι**, **-επλήσθην**
ἐμπίμπλημι: to fill in

πίνω: to drink **πίομαι**, 2 aor. **ἔπιον**, **πέπωκα**, **-πέπομαι**, **-επόθην**

πίπτω: to fall **πεσοῦμαι**, 2 aor. **ἔπεσον**, **πέπτωκα**
ἐμπίπτω: to fall upon

πλάττω: to form **ἔπλασα**, **πέπλασμαι**, **ἐπλάσθην**
ἀναπλάττω: to form anew

πλήττω· το strike **-πλήξω**, **-έπληξα**, **πέπληγα**, **πέπληγμαι**, **-επλάγην**
ἐκπλήττω: to strike out, amaze
ἐπιπλήττω: to strike smartly

ῥέω: to flow **ῥυήσομαι**, **ἐρρύην**, **ἐρρύηκα**
ἀπορρέω: to flow off

σάττω: to pack, load **ἔσαξα**, **σέσαγμαι**
ἐπισάττω: to pile on a load

ῥίπτω: to throw: **ῥίψω**, **ἔρριψα**, 2 perf. **ἔρριφα**, **ἔρριμμαι**, 2 aor. pass. **ἐρρίφην**
ἀναρρίπτω: to upset

σημαίνω: to show by a sign: **σημανῶ**, **ἐσήμηνα**, **σεσήμασμαι**, **ἐσημάνθην**
ἐπισημαίνω: to distinguish, specify

σείω: to shake **σείσω**, **ἔσεισα**, **σέσεικα**, **σέσεισμαι**, **ἐσείσθην**

σκώπτω: to mock ***σκώψομαι***, ***ἔσκωψα***, ***ἐσκώφθην***
ἀποσκώπτω: to banter
ἐπισκώπτω: to jest, mock

σπάω: to draw ***σπάσω***, ***ἔσπασα***, ***-έσπακα***, ***ἔσπασμαι***, ***-εσπάσθην***
διασπάω: to tear asunder
κατασπάω: to drag down

στρέφω: to turn ***στρέψω***, ***ἔστρεψα***, ***ἔστραμμαι***, ***ἐστρέφθην***
ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

στόρνυμι: to spread out ***-στόρω***, ***ἐστόρεσα***
ἐπιστόρνυμι: to spread out over

ταράττω: to stir up ***ταράξω***, ***ἐτάραξα***, ***τετάραγμαι***, ***ἐταράχθην***
ἐκταράττω: to agitate

τάττω: to arrange, ***τάξω***, ***ἔταξα***, 2 perf. ***τέταχα***, ***τέταγμαι***, ***ἐτάχθην***
ἀντιστάττω: to to oppose in battle
παραστάττω: to place side by side
προστάττω: to instruct

τείνω: stretch ***τενῶ***, ***-έτεινα***, ***-τέτακα***, ***τέταμαι***, ***-ετάθην***
ἀντιτείνω: to resist
ἀποτείνω: to stretch out
ἐντείνω; to stretch tight

τελέω: to complete ***τελῶ***, ***ἐτέλεσα***, ***τετέλεκα***, ***τετέλεσμαι***, ***ἐτελέσθην***

τίθημι: to place ***θήσω***, ***ἔθηκα***, ***τέθηκα***, ***τέθειμαι***, ***ἐτέθην***
ἀνατίθημι: to place on
παρατίθημι: to set before
περιτίθημι: to place around
προτίθημι: to place before, set out
προστίθημι: to set before
συντίθημι: to put together

τιτρώσκω: to wound ***-τρώσω***, ***ἔτρωσα***, ***τέτρωμαι***, ***ἐτρώθην***

τρέπω: to turn ***τρέψω***, ***ἔτρεψα***, 2 aor. ***ἐτράπην***, 2 perf. ***τέτροφα***, ***τέτραμμαι***
ἀποτρέπω: to turn away
τρέπομαι: to flee, be turned

τρέφω: to nourish: ***θρέψω***, ***ἔθρεψα***, 2 perf. ***τέτροφα***, ***τέθραμμαι***, ***ἐτράφην***
ἀνατρέφω: to cherish

τρέχω: to run ***δραμοῦμαι***, ***ἔδραμον***, ***-δεδράμηκα***
ἀνατρέχω: to run back
κατατρέχω: to overrun

τρίβω: to rub ***τρίψω***, ***ἔτριψα***, ***τέτριφα***, ***τέτριμμαι***, ***ἐτρίβην***
συντρίβω: to rub together, crush

τυγχάνω: to happen ***τεύξομαι***, ***ἔτυχον***, ***τετύχηκα***. ***τέτυγμαι***, ***ἐτύχθην***

φαίνω: to show, appear (*mid.*) ***φανῶ***, ***ἔφηνα***, ***πέφηνα***, ***πέφασμαι***, ***ἐφάνην***
ἀποφαίνω: to display
ὑπερπαίνομαι: to appear above

φέρω: to bear ***οἴσω***, 2 aor. ***ἤνεγκον***, 2 perf. ***ἐνήνοχα***, ***ἐνήνεγμαι***, ***ἠνέχθην***
ἀποφέρω: to carry off
διαφέρω: to carry through

φεύγω: to flee ***φεύξομαι***, ***ἔφυγον***, ***πέφευγα***
ἀναφεύγω: to flee up
διαφεύγω: to flee through

φημί: to say ***φήσω***, ***ἔφησα***

φθάνω: to anticipate ***φθήσομαι***, ***ἔφθασα***, ***ἔφθην***

φθείρω: to corrupt: ***φθερῶ***, ***ἔφθειρα***, ***ἔφθαρκα***, ***ἔφθαρμαι***, 2 aor. pass. ***ἐφθάρην***
διαφθείρω: to destroy utterly
συμφθείρω: to destroy together

χαίρω: to rejoice at ***χαιρήσω***, ***κεχάρηκα***, ***κεχάρημαι***, ***ἐχάρην***

χάσκω: to gape: ***-χανοῦμαι***, 2 aor. ***ἔχανον***, 2 perf. ***κέχηνα*** am agape

χέω: to pour fut. ***χέω***, aor. ***ἔχεα***, ***κέχυκα***, ***κέχυμαι***, ***ἐχύθην***
καταχέω: to pour upon

Glossary

Α α

ἀγαθός, **-ή**, **-όν**: good
ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
ἀεί; always
ἀκούω: to hear
ἀκριβής –ές: exact, accurate, precise
ἀληθής, **-ές**: unconcealed, true
ἀλλά: otherwise, but
ἀλλήλων: one another
ἄλλος, **-η**, **-ο**: other
ἅμα: at the same time
ἄν: (*indefinite particle; generalizes dependent clauses with subjunctive; indicates contrary-to-fact with independent clauses in the indicative; potentiality with the optative*)
ἀνήρ, **ἀνδρός**, **ὁ**: a man, husband
ἄνθρωπος, **ὁ**: a person
ἄνω: upwards
ἄξιος, **ἀξία**, **ἄξιον**: worthy, deserving
ἅπας, **ἅπασα**, **ἅπαν**: all, the whole
ἀπό, **ἀφ'**: from, away from (+ *gen.*)
ἄρα: therefore, then (drawing an inference)
ἄριστος, **ἀρίστη**, **ἄριστον**: best, noblest (*superl. of* **ἀγαθός**)
ἄρτι: just now
ἀρχή, **ἀρχῆς**, **ἡ**: beginning, rule
αὐτός, **-ή**, **-ό**: he, she, it; self, same

Β β

βλέπω: to see, look
βούλομαι: to will, wish

Γ η

γάρ: for
γε: at least, at any rate (*postpositive*)
γέρων, **γέροντος**, **ὁ**: an old man
γῆρας, **γήραος**, **τό**: old age
γίγνομαι: to become
γοῦν: at least then, at any rate
γραγή, **ἡ**: a picture, painting
γραφεύς, **-εώς**, **ὁ**: a painter, artist
γυνή, **γυναικός**, **ἡ**: a woman, wife

Δ δ

δέ: and, but, on the other hand (*preceded by* **μέν**)
δεῖ: it is necessary
δείκνυμι: to show, display
δεινός, **-ή**, **-όν**: awesome, terrible
δή: certainly, now (*postpositive*)
διά: through (+ *gen.*); with, by means of (+ *acc.*)
δίδωμι: to give
διηγέομαι: to describe in full
δοκέω: to seem, consider
δύναμαι: to be able (+ *inf.*)
δύο: two

Ε ε

ἐάν: = **εἰ** + **ἄν**
ἐγώ, **μου**, **ἐμέ**, **ἐμοί**: I, me
ἐθέλω: to will, wish, purpose
εἰ: if
εἶδον: to see (*aor.*)
εἰκών, **εἰκόνος**, **ὁ**: an image, likeness
εἰμί: to be
εἶμι: to go (*fut.*)
εἶπον: to say (*aor.*)
εἰς, **ἐς**: into, to (+ *acc.*)
εἷς, **μία**, **ἕν**: one
εἶτα: next, then
ἐκ, **ἐξ**: from, out of, after (+ *gen.*)
ἕκαστος, **-η**, **-ον**: each, every
ἐκεῖ: there
ἐκεῖνος, **-η**, **-ον**: that, that one
ἐμός, **-ή**, **-όν**: mine
ἐν: in, at, among (+ *dat.*)
ἔοικα: to seem, to be like (*perf.*)

ἐπαινέω: to approve, praise
ἔπαινος, ὁ: praise
ἐπεί, ἐπειδή: since, when
ἐπί: at (+ *gen.*); on, upon (+ *dat.*); on to, against (+ *acc.*)
ἔργον, τό: a work, deed
ἔρχομαι: to go
ἐς, εἰς: into, to (+ *acc.*)
ἕτερος ἑτέρα ἕτερον: the other (of two); other, another
ἔτι: still
εὖ: well, thoroughly
εὐθύς: (*adv.*) immediately
εὑρίσκω: to find
ἔχω: to have; to be able (+ *inf.*) to be (+ *adv.*)

Η η

ἤ: or; than
ἤδη: already, now
ἥκω: to have come, be present, be here
ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμᾶς, ἡμῖν: we, us

Θ θ

θεός, θεοῦ, ὁ/ἡ: a god, goddess

Ι ι

ἵνα: in order that (+ *subj.*)
ἵππος, ὁ: a horse, mare
ἵστημι: to make to stand, set
ἴσως: perhaps

Κ κ

καθάπερ: just as
καθεύδω: to lie down to sleep
καί: and, also, even
καινός, -ή, -όν: new
καίτοι (**καί-τοι**): and indeed, and yet
κακός, -η, -ον: bad, cowardly
καλός, -ή, όν: good
κατά: down, along, according to (+ *acc.*)
κελεύω: to order

Λ λ

λαμβάνω: to take, catch
λέγω: to speak, say, tell
λόγος, ὁ: the word
λυπέω: to cause to grieve

Μ μ

μὰ: with acc. to indicate an oath
μακρός, -ά, -όν: tall, large
μάλα: very
μάλιστα; very much, especially
μᾶλλον: more, rather
μανθάνω: to learn
μέγας, μέγαλα, μέγα: great, large
μέν: on the one hand (*followed by* **δέ**)
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
μετά: with (+ *gen.*); after (+ *acc.*)
μεταξύ: between
μή: not, lest, don't (+ *subj.* or *imper.*)
μηδέ: but not or and not, nor
μήν: truly
μήτηρ, μητρός, ἡ; a mother
μικρός, -ά, -όν: small, little
μιμνήσκομαι: to remember
μόνον: only
μόνος, -η, -ον: alone, only
μῦθος, ὁ: word, story

Ν ν

ναί: indeed, yes
νὴ: with acc. to indicate strong affirmation
νῦν, νυνί: now, at this moment

Ξ ξ

ξένος, **-η**, **-ον**: strange, exotic
ξύν: with (+ *dat.*)

Ο ο

ὁ, **ἡ**, **τό**: the (*definite article*)
οἶδα: to know (*perf.*)
οἴομαι *or* **οἶμαι**: to suppose, think, deem, imagine
οἷος, **-α**, **-ον**: such as, what sort
ὀλίγος, **-η**, **-ον**: few, little, small
ὅλος, **-η**, **-ον**: whole, entire
ὅλως: (*adv.*) completely
ὅμοιος, **-α**, **-ον**: like, same
ὅμως: nevertheless
ὄνειρος, **ὁ**: a dream
ὁπότε: when
ὅπου: where, wherever
ὅπως: as, in such manner as, how
ὁράω: to see
ὅσος, **-η**, **-ον**: how many, whatever, whoever
ὅστις, **ἥτις**, **ὅτι**: anyone who, anything
ὅταν (**ὅτε-ἄν**): whenever (+ *subj.*)
ὅτε: when
ὅτι: that, because
οὐ, **οὐκ**, **οὐχ**: not
οὐδέ: but not
οὐδείς, **οὐδεμία**, **οὐδέν**: no one
οὐκέτι: no longer, no more
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
οὖν: so, therefore
οὗτος, **αὕτη**, **τοῦτο**: this, this one
οὕτως: in this way
οὖς, **ὠτός**, **τό**: the ear
οὔτε: and not, nor

Π π

παῖς, **παιδός**, **ὁ**: a child
πάλιν: back, again
πάνυ: altogether, entirely
παρά: from (+ *gen.*); beside (+ *dat.*); to (+ *acc.*)
πάρειμι: be present, be ready
πᾶς, **πᾶσα**, **πᾶν**: all, every, whole
πάσχω: to experience, suffer
πατήρ, **πατέρος**, **ὁ**: a father
παύω: to make to cease, stop
πείθω: to prevail upon, win over, persuade
περί: concerning, about (+ *gen.*); about, around (+ *acc.*)
πίνω: to drink
πιστεύω: to trust, believe in
πλήν: unless, but
πόθεν: whence, from where
ποιέω: to make, do
πολύς, **πολλή**, **πολύ**: many, much
ποτε: sometime
πότε: when?
πρᾶγμα, **τό**: a deed, matter
πράττω: to do
πρό: before, in front of (+ *gen.*)
πρός: to, near (+ *dat.*), from (+ *gen.*), towards (+ *acc.*)
προσέρχομαι: to approach
πρότερος, **-α**, **-ον**: prior, earlier
πρῶτος, **-η**, **-ον**: first
πως: in any way, at all, somewhat
πῶς: how? in what way?

Σ σ

σός, **-ή**, **-όν**: your
στρατιώτης, **-ου**, **ὁ**: a soldier
σύ, **σοῦ**, **σέ**, **σοί**: you (*singular*)
συγκαθεύδω: to lie down with
σύν: with (+ *dat.*)
σύνειμι: to be together with, consort with
συνίημι: to perceive

σχῆμα, **σχήατος**, **τό**: form, appearance
σῶμα, **-ατος**, **τό**: the body

Τ τ

τε: and (*postpositive*)
τέχνη, **ἡ**: a skill, craft
τίθημι: to put, place, establish
τις, **τι**: someone, something (*indefinite*)
τίς, **τί**: who? which? (*interrogative*)
τοιοῦτος, **-αύτη**, **-οῦτο**: such as this
τοίνυν: therefore, accordingly
τότε: at that time, then
τυγχάνω: to hit upon, happen to

Υ υ

ὑπέρ: over, above (+ *gen*.); over, beyond (+ *acc*.)
ὑπό, **ὑφ'**: from under, by (+ *gen*.); under (+ *dat*.); toward (+ *acc*.)
ὑμεῖς, **ὑμῶν**, **ὑμᾶς**, **ὑμῖν**: you (*plural*)

Φ φ

φαίνομαι: to appear
φάσκω: to claim, allege
φέρω: to bear, endure
φεύγω; to flee
φημί: to say
φιλέω: to kiss, to love
φίλος, **-η**, **-ον**: beloved, dear, friendly

Χ χ

χείρ, **χειρός**, **ἡ**; the hand
χρή: it is necessary

Ω ω

ὦ: oh! (*vocative of definite article*)
ὡς: (*adv*.) as, so, how; (*conj*.) that, in order that, since; (*prep*.) to (+ *acc*.); as if, as (+ *part*.); as _____ as possible (+ *superlative*)
ὥσπερ: just as
ὥστε: so that, and so